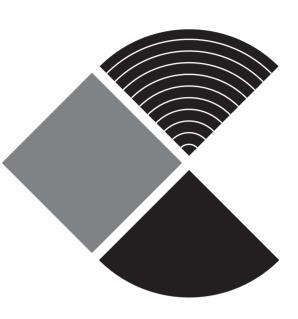


# THE SAISON FOUNDATION



ANNUAL REPORT 2017

公益財団法人 セゾン文化財団

2017年度 事業報告書 2017年4月 - 2018年3月

April 2017 to March 2018



# 目次

- 4 ごあいさつ
- 7 事業概要
- 12 本年度の事業について
- 17 助成事業
- 18 Ⅰ. 芸術家への直接支援
- 42 Ⅱ. パートナーシップ・プログラム
- 56 Ⅲ.フライト・グラント
- 61 自主製作事業・共催事業等
- 70 事業日誌
- 71 会計報告
- 74 評議員·理事·監事·顧問名簿

| 5  | PREFACE  |
|----|--|
| 7  | PROGRAM OUTLINE                                |
| 14 | ABOUT OUR PROGRAMS IN 2017                     |
| 17 | GRANT PROGRAMS                                 |
| 20 | I. Direct Support to Artists                   |
| 44 | II. Partnership Programs                       |
| 57 | Ⅲ.Flight Grant                                 |
| 61 | SPONSORSHIP, CO-SPONSORSHIP AND OTHER PROGRAMS |
| 70 | REVIEW OF ACTIVITIES                           |
| 71 | FINANCIAL REPORT                               |

TRUSTEES, DIRECTORS, AUDITORS AND ADVISER

74

このたび、伊東勇前理事長のあとを引き継ぎ、当財団の理事長に就任することとなりました。 どうぞよろしくお願い申し上げます。

セゾン文化財団は、経営者で、詩人・作家でもあった故・堤清二(筆名・辻井喬)氏によって1987年に設立されました。なぜ巨額の私財を投じてまでこのような財団をつくったのか、堤氏は生前あまり多くを語ろうとしませんでしたが、私はその根底に、わが国の文化的創造力の衰退に対する深い危惧があったのではないかと思います。

提氏は(この場合、「辻井氏は」というべきかもしれませんが)、風土、気候、歴史等によって形成された感性を土壌として、美意識と思想という二本の幹が生起すると考えていました。この場合の思想とは、ですから日常生活を基盤としたものです。文化的創造力は、本来その時代時代の思想と伝統とのあいだに起こる葛藤によって高まっていくべきところ、わが国ではいつの間にか思想は西欧から輸入された知識のこととなり、伝統とは単に過去のものであり、また時には何か特権性を帯びたものであるかのように誤解されて、やはり庶民の生活から遊離してしまった。ここに創造力衰退の大きな原因があるというのが氏の見立てでした。

こうした認識に対しては、おそらくさまざまな意見があるでしょう。違和感をもつ方もおられるかも しれません。ただここで強調したいのは、このような議論の大切さについてです。当財団の仕事で ある芸術文化支援の現場においても、昨今は芸術や文化が何の役に立つかということばかりに 関心が向き、創造という原点に立ち戻った批判が聞かれなくなっているような気がしてなりません。

われわれは、時代状況に高くアンテナを張りつつも、一方において創立者がそうであったように、 眼差しを遠くへ向け、つねに根源的な問題意識と向き合い続ける財団でありたいと思います。 どうかこれまで同様、当財団の活動に対し、ご理解とご支援を賜りますようお願い申し上げます。

> 公益財団法人セゾン文化財団 理事長 片山 正夫

It is a great responsibility to take over the position of President of The Saison Foundation from Mr. Isamu Ito. I am humbled to accept this honor and would like to take this opportunity to express my gratitude for the supporters of our Foundation.

The Saison Foundation was founded by the entrepreneur, poet, and novelist Mr. Seiji Tsutsumi (whose pen name was Takashi Tsujii) in 1987. Mr. Tsutsumi did not say much why he established this foundation by investing an enormous amount of his own money. I believe what was at the bottom of his motive was his deep concern about the decline of cultural creativity in our country.

Mr. Tsutsumi (or rather "Mr. Tsujii" in this case) thought that atmosphere, climate and history would nurture sensibility, the soil on which the two main stems called aesthetics and philosophy, would grow. Philosophy, in this case, is therefore based on daily life. Cultural creativity rises through the conflict between philosophy and tradition of the times, but in Japan, before we knew it, philosophy was perceived as knowledge imported from the West, and tradition was considered as a relic of the past or in some cases mistaken as something privileged, and they were detached from the daily lives of ordinary people. This was the diagnosis he made as the significant cause of the decline in creativity.

There must be various responses to this way of thinking. Some people might even feel uncomfortable. What I would like to stress here is the importance of this type of argument. Even the art and culture support sector, in which our foundation does its work, seems to be paying attention mostly on how to explain the practical benefits of art and culture, and nowadays we scarcely hear critical discourse based on the fundamental issue of creation.

Just like our founder, we aspire to be a foundation that has one eye on the current situation that surrounds us and the other far ahead to the future while always maintaining an awareness of the fundamental issues. I would like to express our gratitude again to your unchanging understanding and support towards the activities of our foundation.

Masao Katayama
President, The Saison Foundation

事業概要

助成事業

# I. 芸術家への直接支援

# 1.現代演劇・舞踊助成 - セゾン・フェロー

演劇界・舞踊界での活躍が期待される劇作家、演出家、または振付家の創造活動を支援対象としたプログラム。フェローに選ばれると、自らが主体となって行う創造活動に当財団からの助成金を充当することができるほか、必要に応じて森下スタジオの稽古場・ゲストルームや情報の提供が受けられる。原則として、ジュニア・フェローは2年間、シニア・フェローは3年間にわたって助成を行うが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象は、下記の条件を満たしている劇作家、演出家、または振付家。

#### ジュニア・フェロー

- ・日本に活動の拠点を置いている
- ・申請時点で35歳以下である
- ・申請時点で過去3作品以上の公演実績がある
- ※過去のジュニア・フェローでも、条件を満たしていれば計3回まで助成可能。

# シニア・フェロー

- ・日本に活動の拠点を置いている
- ・原則申請時点で45歳以下である
- ・申請時点で過去3作品以上の公演実績がある
- ・以下のいずれかの要件を満たしている
  - ・芸術団体の主宰者としてセゾン文化財団の助成歴がある (フライト・グラントを除く)
  - ・戯曲賞/演出家賞/振付家賞等の受賞歴がある

※ただし、過去に当財団の「芸術創造活動II」プログラムで支援を受けた 芸術団体の主宰者は対象外。

# 2.現代演劇・舞踊助成 — サバティカル(休暇・充電)

日本を拠点に活動する劇作、演出、振付の専門家として10年以上の活動歴を有し、1ヶ月以上の海外渡航を希望する個人に対し、100万円を上限に、渡航・滞在費用の一部に対し助成金を交付。

申請時点までに継続的に作品を発表・制作し、一定の評価を受けているアーティストで、2017年度中にサバティカル(休暇・充電)期間を設け、海外の文化や芸術などに触れながら、これまでの活動を振り返り、さらに今後の展開のヒントを得たいと考えている者を優先する。

# Ⅱ. パートナーシップ・プログラム

「パートナーシップ・プログラム」では、芸術創造を支える機関・事業や、国際的な芸術活動を展開する個人/団体を当財団のパートナーとし、日本の舞台芸術の活性化や国際的な協業の推進を目指している。

# 1.現代演劇・舞踊助成 一 創造環境イノベーション

現代演劇・舞踊界が現在抱えている問題点を明らかにし、その創造的解決を目指した新規事業に対する助成プログラム。

課題解決: 2017年度テーマを「舞台芸術の観客拡大策」とし、観客拡大のための新しい手法で、効果が客観的に検証でき、普及可能な事業を対象とする。

**スタートアップ**:現代演劇・舞踊界に変化をもたらすことが 期待できる新規事業を立ち上げから支援。

# 2.現代演劇・舞踊助成 - 国際プロジェクト支援

舞台芸術の国際交流において特に重要な意義をもつと思われる複数年にわたる国際プロジェクトへの支援を目的とした助成プログラム。海外のパートナーとの十分な相互理解に基づき、発展的に展開していくプロジェクトを重視。リサーチや、ワークショップなどプロジェクトの準備段階から、申請することが可能。企画経費の一部に対して助成金を交付。希望者には森下スタジオ、ゲストルームを提供。3年を上限として助成を行う。対象となるのは、日本と海外双方に事業のパートナーが決定しており、申請時点で国際交流関係の事業の実績を持つ個人/団体。

# 芸術交流活動【非公募】

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業等に対して資金を提供する。

# 自主製作事業・共催事業

# Ⅲ. フライト・グラント

海外からの招聘に伴う渡航費が緊急に必要となった場合の支援プログラム。

自主製作事業としてセゾン・アーティスト・イン・レジデンス、セミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニュースレターの刊行などを行う。

共催事業では、日本の舞台芸術界を活性化させるために非営 利団体等と協力して事業を実施する。

# **GRANT PROGRAMS**

# I. Direct Support to Artists

# 1. Contemporary Theater and Dance:

- Saison Fellows

This program supports creative activities and projects by promising playwrights, directors, and choreographers. Fellows will be awarded grants that they may spend on their creative work, priority use of the Foundation's rehearsal and residence facilities in Tokyo (Morishita Studio), and may receive information services that are necessary to their work. Junior Fellows (artists who are thirty-five years old or younger) will receive ¥1,000,000 for two years in principle; Senior Fellows (artists who are forty-five years old or younger) will receive grants for three to four years (Range of grants given in this program in 2017: ¥1,000,000 - ¥3,000,000).

# 2. Sabbatical Program

This category gives partial support to individuals who wish to travel abroad to come into contact with inter-cultural experiences by awarding fellowships up to ¥1,000,000. Applicants must have (a) a base in Japan; (b) more than ten years of professional working experience in one of the following occupations: playwriting, directing, or choreography; and (c) plan to travel abroad for more than one month.

Priority will be given to artists who have been creating and presenting works continuously until the time of applying to this program, have an established reputation in their respective fields, and are considering to take a sabbatical leave during fiscal year 2017 to review their past activities and receive inspiration for future activities through inter-cultural experiences.

# II. Partnership Programs

# 1. Contemporary Theater and Dance:

- Creative Environment Innovation Program

Grants and studio/guestroom awards are given to individuals and organizations conducting projects aimed to improve the infrastructure of contemporary performing arts in Japan. There are two new categories within this program, which are Support for Problem-Solving Projects (Major issue for 2017: Audience Expansion Solutions for the Performing Arts) and Support for Startup Projects.

# 2. Contemporary Theater and Dance:

- International Projects Support Program

A grant program that awards long-term (maximum of three years) grants to international exchange projects in which contemporary Japanese theater or dance artists/companies are involved. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. Those eligible to apply to this program are (a) individuals or companies based in Japan or have partners in Japan, and (b) with a history of artistic achievements in the area of intercultural exchange activities at the time of application.

# Artistic Exchange Project Program (designated fund program)

This designated fund program supports activities by not-for-profit organizations outside of Japan with a continuous partnership with the Saison Foundation, including creative work by artists/companies, projects with the aim to familiarize Japanese culture to other nations, and fellowship programs.

Note: Applications to this program are not publicly invited

# SPONSORSHIP, CO-SPONSORSHIP PROGRAMS

# Ⅲ. Flight Grant

This outbound (from Japan to overseas) program supports those in immediate need of travel funds.

Apart from making grants, The Saison Foundation sponsors and organizes the Saison Artist in Residence program, seminars, workshops, and symposia, and publishes a newsletter.

In order to support and enhance the creative process within contemporary theater and dance and to stimulate the performing arts scene in Japan, The Saison Foundation also organizes projects by working with artists/companies, not-for-profit organizations, and other groups under its co-sponsorship program.

# 常務理事 久野敦子

セゾン文化財団は、2018年度より設立から31年目を迎え、新理事長の下、新体制での一年目が始まる。これを機に、いま一度定款に掲げられたセゾン文化財団の目的を確認したい。

第3条 この法人は、芸術・文化活動に対する支援を通じ、新しい価値の創造と、人々の相互理解の促進に寄与することを目的とする。

シンプルだが、奥が深く、実現するのは容易ではない。

この目的の実現にむけて方策を練り、芸術・文化活動にかかわる人々や組織に対して助成事業や稽古場貸与、自主製作事業などのプログラムの立案や運営などを行うのがセゾン文化財団の仕事である。

日本の舞台芸術を巡る環境は、2020年東京オリンピック・パラリンピックの文化イベントに絡み、この数年で様々に変化している。今後も、その改変が良くも悪くも進んでいくことは大いに予想できる。舞台芸術の関係者も、ときには反発しながらも、世の中のそのような変化に対応するため、新しい情報、スキルを獲得すべく奮闘している。

当財団においても、これまでの蓄積と経験を活かしつつ、 状況に対して柔軟に対応して、民間ならではの新しい支援策 の開発に取り組んでいきたいと考えている。未来に向けて、 今、何が必要なのか。現場で活動を続ける舞台関係者の方々 のご意見を伺い、協働しながら邁進していく所存である。引き 続きのご指導、ご支援をお願いいたします。

\* \* \*

2017年度の舞台芸術の概況を見ると、2017年6月に文化芸術振興基本法が改正され、新たに「文化芸術基本法」が施行された。併せて、文化庁京都移転についての具体的なプランが公表され、地域文化創生本部が京都に設置され、東京一極中心からの脱却に向けて一歩を踏み出した。

一方、2020年の東京オリンピック・パラリンピックに向け、公的な文化予算は増加の傾向が続く。地域版アーツカウンシルの新たな立ち上げも多かった。2020年までの期間限定の地域振興を目的とした助成プログラムも数多く開始されている。併せて、日本全国で、いくつもの国際アートフェスティバルやイベントが開催されている。これらの事業が、オリン

ピック後、どのような「レガシー」を残していくのか注視したい。

国内の経済状況に目を向けると、国内の長期金利は概ね 0.0~0.1%で推移。米国など主要国も概ね横ばいであり、運用の困難な状況が継続した。一方で世界的に堅調な景気動向を反映して、株式が日本を含む各国で上伸したこともあり、例年とほぼ同額の助成金を確保することができた。

\* \* \*

2017年度は現代演劇・舞踊分野での諸活動に対して、51件の助成を行った。助成金の総額は、前年に比べて微減して6303万円となった。これは、セゾン・フェローからの助成金の戻り分があったためである。期初に計画された事業は、予定通り順調に実施された。

特筆すべき報告として、前年度まで6年間にわたって支援した神里雄大氏が岸田國士戯曲賞を、現セゾン・フェローのカゲヤマ気象台氏がAAF戯曲賞、杉原邦生氏が京都府文化賞、前川知大氏率いる劇団「イキウメ」が紀伊國屋演劇賞団体賞を受賞、藤原ちから氏が文化庁東アジア文化交流使の指名を受けるという快挙が続いたことがある。皆様には心からのお祝いを申し上げる。

自主製作事業では、文化庁の補助事業金交付を受け実施している「セゾン・アーティスト・イン・レジデンス(AIR)」事業が、2011年から2015年までの第一期「レジデンス・イン・森下スタジオ」から通算して7年目を迎えた。今年度は、第一期の「ヴィジティング・フェロー」の招へいで開拓したネットワークを活用し、日本・イタリア・フランスのAIR事業団体と協働でダンス交流事業「キセキ-Trajectory」を立ち上げた。それぞれの国から1名ずつのアーティストを招き、森下スタジオを中心に2018年2月に実施された。本事業は、イタリア文化会館との共催、横浜赤レンガ倉庫1号館「公益財団法人横浜市芸術文化振興財団」の協力をいただいた。2018年8月と9月には、開催場所をイタリア、フランスに移し、現地の主催のもと開催される。加えて、例年通り、海外からアーティスト/アーツ・マネジャーを「ヴィジティング・フェロー」として3名、招へいした。

ブリティッシュ・カウンシルから講師派遣の共催を得て実施している「リアル・アーティスト・カンバセーション(RAC)」は、9年度目を迎えた。今年度は、従来の英会話ワークショップに加え、日本の舞台芸術史を英語で話すワークショップ、受講者からの提案で、英会話練習の機会などをスピンオフ

企画として設けた。

このほか、米国のナショナル・パフォーマンス・ネットワーク(NPN)の要請を受け、森下スタジオ視察および日米のダンス状況に関する情報交流、稽古中のアーティストによるデモンストレーションなどを実施した。

ニュースレター「viewpoint」は、事業の報告にかかわる特集として、「舞台芸術の新しい批評の場」、「観客をどのように増やすか? -舞台芸術の観客拡大策の事例と課題」、「舞台芸術におけるアーティスト・イン・レジデンスの活用法」、「たかが英語、されど英語 - 舞台芸術の"語学問題"」の4号を組み、発行した。

本年度は、セゾン文化財団設立30周年にあたるため、2016年度アニュアルレポートを30周年記念誌として発行した。例年、助成対象者を招いて行っている懇親会も規模を拡大し、記念パーティーとした。また、新聞などメディアへの露出にも注力した。

森下スタジオは、主としてセゾン・フェローの作品制作や、助成対象事業のために使用されているが、空き期間は過去の助成対象者も含めた方々に開放しており、本年度もフル稼働であった。4つのスタジオの年間利用日数はのべ1354日であったが、これは稼働率(13日間の休館日を除いて計算)でいうと96%を超えており、助成対象者にとって必須の稽古場となっている。ゲストルームについても、のべ523日の利用があった。

なお、公益認定後、2度目の内閣府による定期立ち入り検査を受けたが、運営上の問題点の指摘はなかった。

\* \* \*

2017年度の助成先の選考に際しては、下記の方々にご協力いただきました。有益なご示唆を頂戴しましたことに、深く感謝申し上げます。

石井達朗(舞踊評論家、当財団評議員) 稲田奈緒美(舞踊評論家) 佐々木敦(批評家、HEADZ主宰) 高橋宏幸(演劇批評家、桐朋学園芸術短期大学常勤講師) 徳永京子(演劇ジャーナリスト)

(敬称略・肩書はアドバイザリー・ミーティングが開催された2016年12月当時のもの)

横堀ふみ(NPO法人 DANCE BOX プログラム・ディレクター)

\* \* \*

2018年度より、当財団の趣旨に賛同し活動を支援いただける法人賛助会員の募集を開始しました。早速、第一号会員として株式会社パルコにご入会いただきました。ご理解、ご支援をいただき深く感謝しております。

# Atsuko Hisano Managing Director

2018 is the thirty-first anniversary since the establishment of The Saison Foundation, and the first year of the new structure under our new president. I would like to confirm once again the objective of The Saison Foundation that is stated in its statutes.

Article 3: The objective of this corporate body is to create new values and to contribute to the development of mutual understanding among people through supporting arts and culture.

It is simple, but profound and hard to materialize.

The work of The Saison Foundation is to find ways to pursue this objective by making grants, offering rehearsal space, and planning and management of our Sponsorship Program for people and organizations involved in artistic and cultural activities.

The environment of the Japanese performing arts has been going through different layers of changes in recent years in relation to the cultural events of the 2020 Olympic and Paralympic Games. It is quite predictable that these changes, for better or worse, will continue. While they sometimes resist those changes, performing arts practitioners have been struggling to obtain new information and skills in order to be responsive to them.

I think our foundation needs to be responsive too to the situation, making use of what we have learned and experienced throughout these years, and to develop new supporting schemes. What is needed now for the future? We will push forward by hearing the opinions of performing arts practioners working in the field and cooperate with them. I would like to express our gratitude toward your continuing guidance and encouragement.

\* \* \*

One of the main topics in the performing arts sector in 2017 was the revision of the Basic Act on the Promotion of Culture and the Arts and the enforcement of the new "Basic Act on Culture and the Arts." In the meantime, a concrete plan for moving the Agency for

Cultural Affairs to Kyoto was made public and its Headquarters for Vitalizing Regional Cultures was founded in Kyoto, which marked a step toward the decentralization of Tokyo.

Meanwhile, public cultural budgets have been on the increase with the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games in mind. Many regional arts councils have been newly established, and numerous grant programs for regional vitalization have been offered for a limited time until 2020. As a result, various international art festivals and events have been held across Japan. I would like to keep an eye on what kinds of "legacies" will these projects leave after the Olympics.

In the domestic economy, the long-term interest rate in Japan moved mostly between 0.0% and 0.1%. Even in most of the major countries, including the U.S., the economy remained flat, creating a continuous situation where fund management was difficult. However, thanks to the upturn of stock in countries including Japan reflecting the internationally steady economic trend, we were able to secure almost as much grant money as usual.

\* \* \*

We awarded grants to fifty-one projects and activities in the fields of contemporary theater and dance in 2017. The total amount of the grants was 63,030,000 yen, which was slightly less than the previous year because part of a Saison Fellow grant was refunded. The projects that were proposed in the beginning of the grant-receiving term were successfully carried out as planned.

It is noteworthy that Yudai Kamisato, whom we supported for six years until the previous year, received the Kishida Kunio Drama Award. Among the current Saison Fellows, Kishodai Kageyama won the Aichi Arts Foundation Drama Award, Kunio Sugihara received the Kyoto Prefectural Culture Award, Ikiume, the theater company led by Tomohiro Maekawa was awarded the Kinokuniya Theater Prize as a group, and Chikara Fujiwara was appointed as a Japan Cultural Envoy to East Asia. I would like to send my heartiest congratulations for their splendid achievements.

In our Sponsorship Program, Saison Artist in

Residence (AIR), supported by the Agency for Cultural Affairs, has continued for seven years in total since the beginning of the Residence in Morishita Studio program, which was the first phase of the project from 2011 to 2015. This year, a dance exchange project with Japanese, Italian and French AIR organizations called Kiseki - Trajectories was launched in collaboration upon the network that we had built by inviting Visiting Fellows in the first phase. We invited one artist from each country to participate in the project at Morishita Studio and other venues in February 2018. The project was co-organized with Istituto Italiano di Cultura, and received cooperation from Yokohama Red Brick Warehouse No. 1 (Yokohama Arts Foundation). The project will be carried out by local organizers in Italy and France in August and September 2018. We also invited three artists/arts managers from overseas as Visiting Fellows as we did in previous years.

The Real Artist Conversations (RAC) workshop to which the British Council has provided a teacher, entered its ninth year. This year, in addition to the existing English conversation workshop, we held workshops for discussing the history of Japanese performing arts in English and offered additional opportunities for practicing English conversation after receiving a proposal from one of our participants.

Also, at the request from the National Performance Network (NPN) of the U.S., we organized a tour of Morishita Studio for them and exchanged information about the situations of dance in Japan and the U.S., and showed demonstrations by artists who were rehearsing at the Studio.

Four issues of our newsletter viewpoint, which featured the following topics related to the outcomes of our grant programs, were published: "New Platforms for Performing Arts Criticism," "How to Increase Theater Attendance? – Case Studies and Issues in Audience Development," "Artists-in-Residencies in the Performing Arts," "It's Only English, But Still It's English – The 'Language Issue' in Japanese Performing Arts."

This was the thirtieth anniversary of The Saison Foundation, so we published the 2016 annual report as a special issue, had our annual party inviting the grantees on a larger scale, and approached newspapers and other media to increase publicity for our foundation.

Morishita Studio has been used mostly for creative

work by our Saison Fellows and projects that we support, and we offer the studios to our former grantees and other practitioners as well when they are vacant. It was in full operation this year as it has always been: the four studios were used for 1,354 days in total in the year, which is an occupancy rate of 96%. The Studio has become an indispensable rehearsal space for our grantees. Its guest rooms were also used for 523 days in total.

Additionally, the Public Interest Commission of the Japanese Government's Cabinet Office conducted an on-site inspection of the administration of our foundation, which was the second time since our foundation was authorized as a Public Interest Corporation. No problems were addressed at the inspection.

\* \* \*

We would like to thank the following persons who assisted us during the 2017 selection process for their helpful advice:

Tatsuro Ishii (Dance Critic; Trustee of The Saison Foundation)

Naomi Inada (Dance Critic)

Atsushi Sasaki (Critic: Director, HEADZ)

Hiroyuki Takahashi (Theater Critic; Full-time Lecturer,

Toho Gakuen College of Drama and Music)

Kyoko Tokunaga (Theater Journalist)

Fumi Yokobori (Program Director, NPO DANCE BOX)

(Titles are of December 2016 when the advisory meeting took place)

\* \* \*

From fiscal year 2018, our foundation began requesting contributions from legal entities such as corporations and foundations. We sincerely thank Parco Co., Ltd. for becoming our very first supporter and for recognizing our work through their generous support.

助成事業

# 1.現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー

このプログラムは、対象となる劇作家/演出家/振付家が主宰または所属する劇団やダンスカンパニー以外の芸術活動にも助成金を使用できることが特徴である。公演などの事業はもちろん、リサーチ、芸術家としての自己研鑚のための勉強や研修などにも使用し、芸術家としての幅を広げてもらうことを意図している。助成金の交付の他、森下スタジオおよびゲストルームの提供による支援を行っている。

2017年度のジュニア・フェローへの申請状況から、芸術系大学の卒業生の活躍が定着してきていることがうかがわれた。舞踊ではストリートダンス系の人たちからの申請が数件あったのが新しい傾向である。

#### ジュニア・フェロー

35歳以下を対象とするジュニア・フェローでは、演劇分野から**カゲヤマ気象台、西尾佳織、山本健介、山本卓卓、**舞踊分野から**白神ももこ、牧宗孝/MIKEY**の6名が選抜された。カゲヤマ、西尾、山本卓卓は2015-2016年度のジュニア・フェローに引き続いて2回目の助成となる。

山本健介は2007年、「The end of company ジエン社」を設立。脱力と虚無、諦念といったテーマを作品の根底に、次第に「同時多発の会話」や「寡黙による雄弁」といった手法による創作を行い、コミュニケーションを放棄していることからくるコミュニケーションを舞台上で展開する。2012年、フェスティバル/トーキョー12 公募プログラムに選ばれ、2016年、岸田國士戯曲賞最終候補作品にノミネートされた。2017年度は、助成金を得て夏に実験公演を実施できたことが、年度末の本公演の手ごたえにつながったようだ。

白神ももこは2005年、「モモンガ・コンプレックス」を設立。 普段の生活の中から発想された表現や、無駄や欠点としてそ ぎ落とされてしまう事柄からにじみ出てくる、社会や物事、人間の本質を、シュールかつ情緒ある振付で表現し、親しみ易 さと共感の中に深みがあるダンスを目指している。2014年、 フェスティバル/トーキョー14の主催プログラムとして作品を 上演。2015年、越後妻有アートリエンナーレに招聘された。 2017年度は公演に加え、かねてから希望していた香川県と 岐阜県の民俗芸能をリサーチし、森下スタジオでは森下の街 を題材にした作品のワーク・イン・プログレスを行った。

MIKEYこと牧宗孝は2013年、「東京ゲゲゲイ」を結成。セクシュアルマイノリティーの視点から、相反する多様な価値観を、キテレツメンタルワールドをキーワードに、舞踊、演劇、音楽のカテゴリーを超え、アンダーグラウンドからエンターテイメントまで、幅広い作品を通して表現している。「東京ゲゲゲイ」以外でも振付を委嘱されることが非常に多く、2017年度も数々の作品にかかわった。「東京ゲゲゲイ」では国内ツアーを実施した。

またジュニア・フェロー7名が本年度で2年間の助成対象期間終了となった。

木ノ下裕一は、「木ノ下歌舞伎」が10周年を迎えた2016年度から2017年度にわたって、10周年記念「木ノ下"大"歌舞伎」として、これまでの作品を再創作して上演した。公演を一連のプログラムとして鑑賞してもらうことを薦め、観客や関係者の「古典」の楽しみ方、古典を通しての「現代」の見つめ方を提案している。公演に加え、作品をより深く理解するための講座や叢書発行等の関連企画と併せて、活動全体が伝統芸能と現代演劇をつなげる一連のムーブメントとして認知されてきているなど、木ノ下歌舞伎が目指すところに着実に向かっているようだ。2018年度は海外公演も予定されている。海外でも理解を深めてもらえる工夫をし、活動の場が広がっていくことを期待したい。

篠田千明の国際的なネットワークを活用したアーティスト集団をつくる目標は、バンコクに拠点を移して5年経ち、現地アーティストとの連携を活用してタイの社会に対してインパクトのあるフェスティバル(Bangkok Biennial)に参加するまでにつながった。今後は日本でも積極的に活動していく予定だ。個人が集団になる瞬間と、集団の中に個人性を見出す時をテーマに横浜国立大学で行った授業を演劇として公開し、参加者の個性を尊重して作品としてまとめる手腕を発揮し評価された。これまで培ってきた演劇を立ち上がらせる独自の手法や、ワークショップやアーカイブに対する解釈をより掘り下げたものが、今後様々な表現として提示されることが期待される。ひとつの形にとらわれない活動を引き続き見守りたい。

谷賢一は、出身地でもある福島と原発誘致の歴史をテーマにした「福島三部作」に向けて現地リサーチや関係者とのインタビューを実現。報告会も森下スタジオで実施した。公立劇場、商業演劇などから劇作、演出、翻訳を数多く依頼されてもいる。目標としていた大劇場での演出も実現した。様々な仕事を通じて、創作面でも学んでいることが、今後の作品にいかに反映されるかに注視し、幅広く活躍できる演出家として一層の成長に期待したい。

三浦直之は、「ロロ」の本公演のほか、高校演劇の活性化を目指して始めた「いつ高シリーズ」は、東京以外での高校生対象招聘公演、高校生による上演、他劇団による二次創作など、当初の想定を大きく上回る成果を得ることができた。また商業演劇、テレビドラマ、映画、その他文筆など、活躍の場が大きく広がった。様々なジャンルの人々との交流によって今後の作品がどう変化するのか、また複数ジャンルでの同時展開の作品構想など新たな取り組みも楽しみだ。

村川拓也は2年間を通じて、中国、韓国との交流を継続したことで、国際交流への考え方が変化し、創作の発想そのものに影響を受けたようだ。これまでの特徴だったドキュメンタリーの手法とは異なる創作のアイデアとして戯曲の新しい形

に関心が向かっており、大きく異なる作品が生まれるかもしれない。また、今年度、自らの提案によりセゾン・フェローの交流の機会を企画・実施したように、関西の演劇を牽引する存在ともなってほしい。

スズキ拓朗は、2017年度、「CHAiroiPLIN」グローブ座公演『BALLO~ロミオとジュリエット~』で目標としていた2000人動員を達成した。観客開拓に意欲的で、また実際に成果を上げたことを評価したい。カンパニー以外にも、幅広く、数多くの事業を行っており、地域での活動、日韓共同制作プロジェクトなども行った。今後は一つ一つの作品にじっくり取り組める状況を確保することも、活動を長く継続し、向上させていくために必要だと思われる。

関かおりは、創作、発表を時間をかけて丁寧に行っており、2017年度の新作は公演評も多く、また海外での活動機会が増えたことは、評価の表れでもある。公演において、ダンサーの成長も見られる。2018年度は海外での活動も多く、当財団でも国際プロジェクト支援プログラムで助成することとなった。自身の活動をより開かれたものにしていこうという意欲も高まっているようだ。多忙になるにつれて、充電の時間が不足しつつあるようだが、海外での活動を通じて得られる多彩な刺激や知見を吸収するとともに、より良い活動環境の構築にも努めてほしい。

# シニア・フェロー

原則45歳以下を対象とするシニア・フェローでは、演劇分野から**杉原邦生、藤原ちから、前川知大、**舞踊分野から**岩渕** 貞太、平原慎太郎の5名が選抜された。

杉原邦生は、2013-2014、2015-2016年度のジュニア・フェローを経て今年度よりシニア・フェローになった。2004年、「KUNIO」を立ち上げ。「古今東西の戯曲をポップ且つ大胆な演出で現代に蘇らせる」ことをテーマに、国内外の古典から新作に至る戯曲の本質を浮き彫りにし、新たな上演の形と、いま上演する意味を模索する。2006年より「木ノ下歌舞伎」でもメンバーとして活動してきたが、2017年5月の公演で離れ、今後は演出家としてかかわっていく。公立劇場等からの演出の依頼も多く、歌舞伎の構成も行っている。スケールの大きい演出家として成長していくことが期待される。

藤原ちからは、2014年、観客がテキストを片手に街を巡る 演劇作品『演劇クエスト』を上演、以降国内外の様々な都市 で滞在制作・公演を実施。異質な他者への関心をもとに、 人々を分断する壁を越境するために、旅、批評、キュレーショ ン、創作を行う。演劇の歴史を踏まえつつもジャンルには囚 われず、常に各地で誰かとコラボレーションをし、劇場外の 場所での活動も多く展開。2017年から新プロジェクトに取り かかっているほか、ワークショップを通じて、『演劇クエスト』 のテキストの共同執筆も行われている。

前川知大は、2003年、劇団「イキウメ」を結成。超常的な世界観の中で、身近な生活の裏側に潜む異界を描く劇作と、空間と時間を同時に編集するシームレスな演出を特徴とする。2010年、鶴屋南北戯曲賞、芸術選奨文部科学大臣新人賞、2012年、読売演劇大賞最優秀演出家賞、同大賞、2017年、紀伊國屋演劇賞団体賞など、数多くの受賞歴をもつ。シニア・フェローとしては劇作家の可能性を模索することが活動の目的として掲げられている。今年度は『散歩する侵略者』の英訳改訂に取りかかった。4年間の助成期間に海外でも上演される劇作家となるための道筋をつくることを期待している。

岩渕貞太は、2013-2014年度のジュニア・フェローを経て今年度よりシニア・フェローになった。2005年、初の振付作品を発表。身体の構造に着目し、また舞踏を見つめ直すことをテーマとして作品を創作している。他ジャンルの芸術家とのコラボレーションによって身体表現の可能性を模索。様々な空間に身体が向き合うソロパフォーマンスも発表。2012年、関かおりとの共同振付作品で、「横浜ダンスコレクションEX2012 若手振付家のための在日フランス大使館賞」受賞。今後は海外でも活動が広がっていくことが期待される。

平原慎太郎は、2013年、「OrganWorks」を結成。自身が経験してきたあらゆる表現手段を用いて時代性を捉え、作品を創作。また演劇作品のステージングなども行う。2013-14年に文化庁の海外研修制度によりマドリッドで研修。2015年、小樽市文化奨励賞、2016年、トヨタコレオグラフィーアワード2016の「次代を担う振付家賞」と「オーディエンス賞」受賞。カンパニーの創作、運営、両面での一層の充実が、今後のますますの活躍につながるものと思われる。

本年度で助成期間が終了したのは、演出家の多田淳之介、振付家、演出家、ダンサーの森下真樹、ディレクターの塚原悠也の3名である。

多田淳之介は、2009-2010年度のジュニア・フェローを経て、2015年よりシニア・フェローで3年間の継続支援を受けた。自身の劇団「東京デスロック」ではシェイクスピア、チェーホフ、ベケットなど西洋の戯曲を扱い、木ノ下歌舞伎でも演出を行ったが、いずれも歴史的な視点で現代に至る社会情勢を考えさせる作品となっていた。韓国をはじめとする国際共同制作も多かった。劇場作品製作のみに留まらない広範な分野での活躍で従来の演出の仕事の枠を拡張し、社会においてその役割の広汎性、重要性をしめす先駆的モデルとなった。これまでの経験を活かし、舞台芸術の将来を担うリーダー的存在として、ますますの活躍を期待している。

森下真樹は、2015年度より支援を開始。初年度では代表作となった『錆からでた実』の集大成となる活動を実施。2年目から最終年度にかけては、ソロ代表作およびカンパニー立ち上げという大きな目標に向かって、丁寧に準備を重

ね芽を育て、助成終了時には、その成果がみえる展開となった。一つ一つの仕事を大切にし、次に繋げ、後輩へと伝えていく取り組みには参考となるところが多い。今後のソロ活動、カンパニー活動の成長していく様子を応援したい。

塚原悠也は、2011-2012、2013-2014年度のジュニア・フェローを経て、2015年から2017年までシニア・フェローとして支援した。海外活動および今後の活動展開のための基盤づくりの3年間という計画だったが、活動の幅、内容ともに格段の進化をとげた。その独特な思考、作品創作、発表の方法が広く受け入れられ、活動の場がさらに拡大した。ヨーロッパでは有力なキュレーターが塚原のカンパニー「コンタクトゴンゾ」の活動をサポートしていること、国内では美術館などが複数年に亘って協働し作品発表の場を提供するなど、これまでの仕事で得た人的ネットワークが効果的に連動し成果を上げている。独自の思考を駆使しジャンルを超えて前人未踏の荒野を開拓し続けてくれることを期待している。

それぞれの3年間の活動については、期間中、モニターを お願いした有識者の方々に総括していただいた。

また、各フェローの本年度の活動概要については後述の データ編を参照されたい。

# 1. Contemporary Theater and Dance: -Saison Fellows

This program lets playwrights, directors or choreographers who receive the grant use it also for their activities outside of the theater or dance companies that they represent or belong to. It is intended not only for productions but also for research or study and training for the artists' self-development. In addition to the grants, we offer priority use of Morishita Studio and its guest rooms.

From applications for the 2017 Junior Fellow program, we learned that art schools have been producing more artists than before. It was also new that we received applications from the field of street dance.

# Junior Fellows

In 2017, six artists — Kishodai Kageyama, Kaori Nishio, Kensuke Yamamoto and Suguru Yamamoto from the field of theater and Momoko Shiraga and Munetaka Maki from dance — were selected as Junior Fellows, which is the program for artists younger than thirty-five years old. We supported Kageyama, Nishio and Suguru Yamamoto in continuation of the 2015–2016 Junior Fellow term.

Kensuke Yamamoto founded "The end of company Jiensha" in 2007. Working with such themes as fatigue, emptiness and resignation in the root of his pieces, he gradually started to employ methodologies that he calls "simultaneously polyphonic conversation" and "eloquence through taciturnity," developing communication, which emerges from the abandonment of communication, on stage. His work was selected for the Emerging Artists Program of Festival/Tokyo 12 in 2012 and was nominated for the Kishida Kunio Drama Award in 2016. His full production at the end of the fiscal year 2017 was fruitful thanks to his experimental production in summer that was made possible with the grant.

Momoko Shiraga established her company "Momonga Complex" in 2005. She explores accessible, empathetic, and profound dance through surrealistic and emotional choreography, expressing ideas that emerge from daily life experiences and the essence of society, matters and humans found in elements that tend to be neglected and considered useless and flaws. Shiraga presented her work at Festival/Tokyo in 2014 and was also invited to Echigo-Tsumari Art Triennale 2015. In 2017, in addition to performances, she conducted research into folklore in Kagawa and Gifu, which she had been hoping to do so for some time, and presented a work-in-progress about the town of Morishita at Morishita Studio.

Munetaka Maki, also known as MIKEY, formed "TOKYOGEGEGAY" in 2013. Through a wide variety of works that range from underground art to mainstream entertainment, and transcend the categories of dance, theater, and music as well, he expresses conflicting and diverse values from a perspective of a person who identifies himself as a member of the sexual minority community, with "kiteretsu (weird) mental world" as a

keyword. He receives a lot of choreographic commissions aside from his work with TOKYOGEGEGAY and was involved in many different works, while touring with TOKYOGEGEGAY across Japan, in 2017.

Seven Junior Fellows completed their two-year grant-receiving terms in 2017.

Yuichi Kinoshita, re-created and presented their previons works during the tenth anniversary of his company, Kinoshita Kabuki, in fiscal years 2016 and 2017. They presented the program along with lectures and publications as a total experience, which raised awareness of the importance of appreciating "the classics" and of contemplating "the present" among audience members and the related sectors, and their whole activities have been acknowledged as a consistent movement. It seems that they have been getting closer to what they aimed to achieve. There are plans for an international tour in 2018 and we expect their ingenuity will improve understanding in other countries and expand their field of activity.

Five years after moving to Bangkok, the efforts of Chiharu Shinoda for forming an artist collective based on her international network will culminate in an event called Bangkok Biennial, which is expected to make an impact on Thai society. She intends to work actively also in Japan from now on. She delivered a lecture at Yokohama National University on the theme of the moments when the individual becomes the collective and when individuality is found in a collective public. and turned it into a theater performance, which exhibited her skills to create a piece while respecting the individualities of the participants. We expect that her unique methodology for letting elements of theater emerge, and the development of her interpretations of workshops and archives will be presented as diverse forms of expression, and are keen to see how her unconventional activities will develop.

Kenichi Tani carried out research and interviews for his "Fukushima Trilogy," which is about the prefecture he was born in and its history of inviting nuclear power plants. A debriefing session was held at Morishita Studio. Tani's activities range from projects at public venues to the commercial theater sector, and receives numerous offers to write, direct, and translate plays. He also achieved one of his goals: to direct a play at a large-scale theater. We look forward to seeing how his future creations will reflect what he has learned through these various projects, and hope he will become a director who is comfortable working with a wide variety of styles.

Naoyuki Miura, in addition to the main projects with his company "lolo," achieved results that were much more successful than he first imagined at the beginning of his "ITSUKOU series" that he started with the aim of revitalizing high school theater; the project was invited and shown to high school students outside of Tokyo, performed by high school students, and re-created by

other theater companies. His area of activities expanded to commercial theater, television drama, film, etc. We look forward to seeing how his future works will evolve after working with people in other fields and how his idea for a new project in which a piece of work is produced in various genres simultaneously.

Takuya Murakawa continued his exchange project with China and Korea throughout the two-year grant-receiving term, which changed his concept of international exchange and influenced his idea of creation. His methodology had been characterized by his documentary approach, but he has recently been interested in exploring new styles of plays as well, which might result in a work that is very much different from his works in the past. He also proposed and organized a social gathering with other Saison Fellows this year. We expect him to become an even more stimulating presence in the theater scene in the Kansai area.

Takuro Suzuki achieved his goal of drawing 2,000 audiences with  $BALLO \sim Romeo$  and Juliet by his company CHAiroiPLIN at The Globe Tokyo in 2017. He has been very much motivated about audience development, and we think highly of the fact that he produced a solid result. He worked on many different projects outside his company, including regional activities and a collaboration piece between Japan and Korea. It will probably be important to secure an environment where he can concentrate on each project in order to continue and improve his activities.

Kaori Seki has been taking her time to meticulously work on creation and presentation. The fact that her new work in 2017 received many reviews and the increase of her international activities speak for the recent reception of her work. It was also clear from her companies' productions that her dancers had improved remarkably. She will be active abroad in 2018, so we will support her within the framework of our International Projects Support Program. It seems that she is willing to make her work more accessible. Becoming busier, she might have less time for recharging her energy, but we expect her to absorb stimulation and knowledge by working abroad and build a good environment for creating work.

# Senior Fellows

In 2017, five artists — Kunio Sugihara, Chikara Fujiwara and Tomohiro Maekawa from the field of theater and Teita Iwabuchi and Shintaro Hirahara from dance — were newly selected as Senior Fellows, which is basically for artists younger than forty-five years old.

Kunio Sugihara became a Senior Fellow after the 2013–2014 and 2015–2016 Junior Fellow terms. He founded his company KUNIO in 2004 to explore new forms of performance for, and the meaning in our times of working on, Japanese and foreign classical plays as well as new plays, extracting their essence and "revitalizing them as contemporary performance

through pop and bold direction." He had also been a member of Kinoshita Kabuki since 2006, but left the company in May 2017 and will work with them as a director. He receives many commissions for directing from public theaters and also works on stage composition for kabuki. We expect him to become a director of high caliber.

Chikara Fujiwara premiered a theater performance *Engeki Quest* in 2014 in which the audience would walk around a city carrying a script. The work has been presented at residencies in various cities in and outside Japan since then. With an interest in strangeness and otherness, he travels, reviews, curates and creates in order to cross the borders that divide people. Though his thought is based on the history of theater, he collaborates with people everywhere beyond genres and many of his activities are carried out outside of theater spaces. He has been working on a new project since 2017 and is also co-writing a text with some members for *Engeki Quest* through a series of workshops.

Tomohiro Maekawa founded his theater company Ikiume in 2003. He depicts another world hidden in the familiarity of daily life in a supernatural setting as a playwright, while seamlessly and simultaneously editing space and time as a director. He has received a number of awards including the Tsuruya Nanboku Drama Award and the Minister of Education Art Encouragement Prize for New Artists in 2010, the Best Director Award and Grand Prix of the Yomiuri Theater Award in 2012, and the group award of the Kinokuniya Theatre Award in 2017. As a Senior Fellow, he will explore the possibility of his work as a playwright. He started to work on the English translation and revision of his play Before We Vanish this year. We hope that he will pave the way for becoming a playwright whose work is presented internationally during his four-year grant-receiving term.

Teita Iwabuchi became a Senior Fellow this year following his 2013–2014 Junior Fellow term. He presented his first choreographic work in 2005, and has been creating works focusing on the structure of the body and reinterpreting butoh. Exploring the possibility of physical expression through his collaborations with artists from other genres, he has also presented a solo performance where the body is confronted with various types of spaces. With his work that he co-choreographed with Kaori Seki, he received the French Embassy Prize for Young Choreographers at Yokohama Dance Collection EX 2012. We expect him to be internationally active in the future.

Shintaro Hirahara formed "OrganWorks" in 2013 to create works that capture the times using all the expression methods that he has experienced. He also stages theater works. He studied in Madrid on a grant from the Agency for Cultural Affairs from 2013 to 2014 and received the Cultural Encouragement Award of Otaru City, Hokkaido in 2015 as well as the Next

Generation Choreographer Award and Audience Award at the Toyota Choreography Award in 2016. We hope that his company's creative activities and management will improve even more, which should help him expand his possibilities as an artist.

Three artists — director Junnosuke Tada, choreographer/director/dancer Maki Morishita, and director Yuya Tsukahara — completed their grant-receiving terms in 2017.

Following his 2009-2010 Junior Fellow term. Junnosuke Tada received a three-year grant as a Senior Fellow from 2015. He directed Western plays including those of Shakespeare, Chekhov and Beckett with his theater company Tokyo Deathlock and also directed for Kinoshita Kabuki. All of these pieces depicted current social issues from historical points of view. He also worked on many international collaborations such as the one with Korea. His activities that went beyond the framework of productions at theaters expanded the concept of direction, and established an innovative model that exhibits the extensiveness and importance of its role in society. We hope that he will make use of these experiences and be even more active as a future leading figure in the performing arts sector.

We started to support Maki Morishita in 2015. In the first year, she finalized Fruit Borne Out of Rust, which has become her signature piece. In the second and final years, she steadily prepared and nurtured opportunities toward her goals of creating a signature solo piece and establishing her own company, which turned out to be fruitful when her grant-receiving term ended. There is a lot to learn from how she devotes her attention to each project, connecting one to the next and handing it down to younger artists. We look forward to the future development of her solo and company activities.

We supported Yuya Tsukahara as a Senior Fellow from 2015 to 2017 following his terms as a Junior Fellow in 2011–2012 and 2013–2014. His three-year plan was about forming a basis for his international and future activities, but the result was much more fruitful than he had expected both in the range and content. His unique philosophy and style of creation and presentation were widely acknowledged, and the area of his activities expanded further. The intellectual and human network that he had developed effectively contributed to receiving support for contact Gonzo from leading European curators and multi-year collaborative offers for new works from Japanese museums. We expect that he will continue to push back the frontiers of the unexplored wilderness by moving across genres with his unique philosophy.

We asked critics and scholars to monitor the grantees' activities over the three years and review them.

Details on the activities of each Fellow in 2017 are listed in the following pages.

# 2017年度より From 2017



# カゲヤマ気象台

(劇作家・演出家 「sons wo:」改め 「円盤に乗る派」主宰)[演劇/東京]

#### Kishodai Kageyama

(playwright, director and artistic director of Getting on the flying saucerists (former company: sons wo:)) [theater/Tokyo] http://noruha.net/ 撮影: 並原玄也 Photo: Hiroya Kasahara

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2018年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、リサーチ、自己研修等に充当) スタジオ提供:15日間

# ▶2017年度の主な活動

2017年4月: sons wo: 『シティIII』東京、静岡(音楽実験室 新世界、鴨江アートセンター)

2018年2月: sons wo: 『流刑地エウロパ』東京(BUoY)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2018

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances, research and study, etc.)

Studio Rental: 15 days

#### ► Major activities during fiscal year 2017

April 2017: CITY III, sons wo:, in Tokyo and Shizuoka (Shinsekai, Kamoe Art Center)

February 2018: *Jupiter II Europa, the Penal Colony*, sons wo:, in Tokyo (BUoY)



# 西尾佳織

(劇作家·演出家 「鳥公園」主宰) [演劇/東京]

# Kaori Nishio

(playwright, director and artistic director of Bird Park) [theater/Tokyo] http://bird-park.info 撮影:引地信彦 Photo: Nobuhiko Hikiji

#### ▶継続助成対象期間

2017年度から2018年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、個人活動に充当) スタジオ提供:25日間

## ▶2017年度の主な活動

2017年5月:西尾佳織ソロ企画『クロージングパーティー』東京 (「SICF18 PLAY」中村茜賞受賞)

7月: 鳥公園#14『すがれる 2012/2017』東京、京都(こまぱアゴラ劇場、アトリエ劇研)

7-11月: 京都芸術センターco-program「内臓語にもぐる旅」企画・ 運営 京都(京都芸術センター)

10月:ワークショップ「一人でつくる」企画・運営 東京(森下スタジオ) 2018年2-3月:鳥公園『「鳥公園のアタマの中」展』東京(東京芸術劇場「芸劇eyes plus」)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2018

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances) Studio Rental: 25 days

# Major activities during fiscal year 2017

May 2017: Closing Party, Kaori Nishio solo, at Spiral Hall in Tokyo July: Fading with time 2012/2017, Bird Park #14, in Tokyo and Kyoto (Komaba Agora Theatre, atelier GEKKEN)

July-November: Kyoto Art Center co-program "Travel diving into Internal organs language" Facilitator, at Kyoto Art Center in Kyoto

October: Workshop "Creating Alone" Facilitator, at Morishita Studio in Tokyo

February-March 2018: Exhibition "Inside the Encephalon of Bird Park", Bird Park, at Tokyo Metropolitan Theater in Tokyo



sons wo:『流刑地エウロパ』東京、2018年2月 撮影:和久井幸一

Jupiter II Europa, the Penal Colony, sons wo:, in Tokyo, February 2018



鳥公園#14『すがれる 2012/2017』東京、2017年7月 撮影:塚田中子

Fading with time 2012/2017, Bird Park #14, in Tokyo, July 2017 Photo: Fumiko Tsukada



山本健介 (劇作家·演出家 「The end of company ジエン社」主宰)[演劇/東京]

# Kensuke Yamamoto

(playwright, director and artistic director of The end of company Jiensha) [theater/Tokyo] http://elegirl.net/jiensha/

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2018年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演に充当)

スタジオ提供:3日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年8-9月:The end of company ジエン社 実験公演『いつか 私たちきっとそこきっとそこで、そこに』東京(アーツ千代田3331) 2018年2-3月:ジエン社第12回公演『物の所有を学ぶ庭』東京 (BUoY)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2018

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances)

Studio Rental: 3 days

# Major activities during fiscal year 2017

August-September 2017: someday we'll surely be there there, there, The end of company Jiensha, at 3331 Arts Chiyoda in Tokyo February-March 2018: Learn ownership in the garden, The end of company Jiensha, at BUoY in Tokyo



ジエン社第12回公演『物の所有を学ぶ庭』東京、2018年2月

Learn ownership in the garden, The end of company Jiensha, in Tokyo, February 2018 Photo: Osakabe Junya



# 山本卓卓

(劇作家・演出家 「範宙遊泳」主宰) [演劇/東京]

# Suguru Yamamoto

(playwright, director and artistic director of HANCHU-YUEI) [theater/Tokyo] http://hanchuyuei.com

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2018年度まで

#### ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、戯曲翻訳、自己研修、機材に充当) スタジオ提供:43日間

ゲストルーム提供:12日間

# ▶2017年度の主な活動

2017年4-5月: 範宙遊泳 『範宙遊泳の宇宙冒険記6D』東京(新宿眼 科画廊)

6-7月:日印友好交流年記念事業 範宙遊泳×Tadporl『午前2時 コーヒーカップサラダボウルユートピア-THIS WILL ONLY TAKE SEVERAL MINUTES-』東京(森下スタジオ)

8月:範宙遊泳『その夜と友達』神奈川(STスポット)

10-12月:範宙遊泳×The Necessary Stage『SANCTUARY-聖域-』 滞在制作、公演 シンガポール、神奈川(The Necessary Stage Black Box、若葉町ウォーフ)

2018年2月: 範宙游泳『その夜と友達』映像上映 神奈川(「TPAM in Yokohama 18「急な坂ショーケース」」)

3月:範宙遊泳『もうはなしたくない』東京(早稲田小劇場どらま館)

#### Grant-receiving term

From 2017 to 2018

# ►Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances, research and study, etc.)

Studio Rental: 43 days

Guest Room Rental: 12 days

# ► Major activities during fiscal year 2017

April 2017: HANCHU-YUEI's Space Adventure 6D. HANCHU-YUEI, at Shiniuku Ophthalmologist (GANKA) Gallery in Tokyo

June-July: THIS WILL ONLY TAKE SEVERAL MINUTES, A play by Theater Collective HANCHU-YUEI and the Tadpole Repertory, The Year of Japan – India Friendly Exchanges, at Morishita Studio in Tokyo

August: This Night and His Friends, HANCHU-YUEI, at ST spot in Kanagawa

October-December: SANCTUARY, HANCHU-YUEI x The Necessary Stage, in Singapore and Kanagawa (The Necessary Stage Black Box, WAKABACHO WHARF)



範宙遊泳『もうはなしたくない』東京、2018年3月

Mouhanashitakunai, HANCHU-YUEI, in Tokyo, March 2018 Photo: Ryuichiro Suzuki



# 白神ももこ

(振付家・演出家 「モモンガ・コンプレックス」主宰)[舞踊/東京]

# Momoko Shiraga

(choreographer, director and artistic director of Momonga Complex) [dance/Tokyo] http://momongacomplex.info/撮影:北川姊妹 Photo: Kitagawa sisters

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2018年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、自己研修等に充当) スタジオ提供:24日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年5月:キラリふじみダンスカフェ モモンガコンプレックス 『パン。』埼玉(富士見市民文化会館キラリふじみ)

7月:「夏の日のダンスパフォーマンス〜古民家のなかのモモンガ・コンプレックスwith Kids」神奈川(相模原市古民家園)

11月:「ST Spot 30th Anniversary Dance Selection vol.2ダンスショーケース」神奈川(STスポット横浜)

2018年2月:ダンス30s!!! シアターコレクション モモンガコンプレックス『ウォールフラワーズ。』『勘違いの庭。』東京(こまばアゴラ劇場) 3月:キラリふじみ×東南アジア=舞台芸術コラボレーションvol.1 日本・タイ共同制作『ランカオ- 私たちの森』埼玉(富士見市民文化会館キラリふじみ)

#### Grant-receiving term

From 2017 to 2018

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances, research and study, etc.)

Studio Rental: 24 days

# Major activities during fiscal year 2017

May 2017: Kirari Fujimi Dance Café PAN, MomongaComplex, at Cultural Centre of Fujimi City / KIRARI & FUJIMI in Saitama July: "Summer day Dance performance MomongaComplex in Old House with Kids", at Historical Residence (KOMINKA-EN) in Kanagawa

November: "ST Spot 30th Anniversary Dance Selection vol.2
Dance show case", at ST spot Yokohama in Kanagawa
February 2018: Dance 30s!!! Theater Collection Wall flowers, A
Garden, MomongaComplex, at Komaba Agora Theater in Tokyo
March: Kirari Fujimi Collaboration with Thai Land Lang
Khao~our forest, at Cultural Centre of Fujimi City / KIRARI ☆
FUJIMI in Saitama



モモンガコンプレックス『勘違いの庭。』東京、2018年2月 撮影:bozzo

A Garden, MomongaComplex, in Tokyo, February 2018



# 牧宗孝/MIKEY

(演出家・振付家・ダンサー・音楽家 「東京ゲゲゲイ」主宰)[舞踊/東京]

# Munetaka Maki / MIKEY

(director, choreographer, dancer, musician, and artistic director of TOKYOGEGEGAY) [dance/Tokyo] http://tokyogegegay.com/ 撮影:ARISAK Photo: ARISAK

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2018年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:999,938円(広報用ミュージック・ビデオ制作費等に充当) スタジオ提供:44日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年4-5月: Dance Dance Asia 4カ国共同制作『BLACK LIP BOYZ』演出 マニラ、ハノイ

7月:中国ワークショップツアー 成都、北京、上海

8月:東京ボボボーイPVプロデュース

8-9月:東京ゲゲゲイ『東京ゲゲゲイ歌劇団』千葉、神奈川(野田市文化会館、湘南台文化センター)

11-12月: 『ROCKY HORROR SHOW』振付 東京(サンシャイン劇場他)

2018年1-2月:東京ゲゲゲイ『東京ゲゲゲイ歌劇団Vol.2』長野、東京、大阪

3月:東京ゲゲゲイ ファンミーティング 東京(森下スタジオ)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2018

# ▶ Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥999,938 (used for promotional music video, etc.) Studio Rental: 44 days

# Major activities during fiscal year 2017

April-May 2017: BLACK LIP BOYZ, Dance Dance Asia, Direction, in Manila and Hanoi

August-September: *TokyoGegegay KAGEKIDAN*, in Chiba and Kanagawa

November-December:  $ROCKY\ HORROR\ SHOW$ , Choreography, in Tokyo

January-February 2018: *TokyoGegegay KAGEKIDAN II*, in Nagano, Tokyo. Osaka



東京ゲゲゲイ『東京ゲゲゲイ歌劇団Vol.2』東京、2018年1月 撮影:ARISAK 読売新聞社提供

TokyoGegegay KAGEKIDAN II, in Tokyo, January 2018 Photo: ARISAK Courtesy of THE YOMIURI SHIMBUN



# 木ノ下裕一

(監修・補綴 「木ノ下歌舞伎」主宰) 「演劇/京都]

# Yuichi Kinoshita

(supervisor, reviser and artistic director of Kinoshita Kabuki) [theater/Kyoto] http://kinoshita-kabuki.org/

#### ▶継続助成対象期間

2016年度から2017年度まで

# ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演に充当)

スタジオ提供:60日間

ゲストルーム提供:99日間

# ▶2017年度の主な活動

2017年5月:木ノ下歌舞伎『東海道四谷怪談―通し上演―』京都、 東京(京都芸術劇場 春秋座、あうるすぽっと)

10-11月:木ノ下歌舞伎『心中天の網島-2017リクリエーション版 一』京都、三重、香川、宮崎、神奈川(ロームシアター京都、三重県文 化会館、四国学院大学 ノトススタジオ、宮崎県立劇場、横浜にぎわ い座 のげシャーレ)

2018年3月:木ノ下歌舞伎『勧進帳』神奈川(KAAT神奈川芸術劇場) KUNIO inc, 古典▶クリエイトプログラム2018「木ノ下裕一 古典講座」

# Grant-receiving term

From 2016 to 2017

# Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances)

Studio Rental: 60 days Guest Room Rental: 99 days

# Major activities during fiscal year 2017

May 2017: *Tokaido Yolsuya Kaidan*, Kinoshita Kabuki, in Kyoto and Tokyo(Kyoto Art Theater Shuniuza. OWL SPOT)

October - November: Shinju Ten no Amijima (The Love Suicides at Amijima), Kinoshita Kabuki, in Kyoto, Mie, kagawa, Miyazaki, Kanagawa (ROHM Theatre Kyoto, Mie Pref.Fine Arts Center, SHIKOKU Gakuin University Notos studio, Medikit Arts Center, Yokohama Nigiwai-za)

March 2018: Kanjincho, Kinoshita Kabuki, at KAAT Kanagawa Arts Theatre in Kanagawa



木ノ下歌舞伎『心中天の網島―2017リクリエーション版―』京都、2017年10月 撮影: 松見卓也

Shinju Ten no Amijima (The Love Suicides at Amijima), in Kyoto, October 2017 Photo: Takuya Matsumi



# 篠田千明

(演出家、作家) 「演劇/東京、バンコク]

# Chiharu Shinoda

(director, artist)
[theater/Tokyo, Bangkok]
http://shinodachiharu.com/

# ▶継続助成対象期間

2016年度から2017年度まで

# ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

#### ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、リサーチ等に充当)

#### ▶2017年度の主な活動

2017年5月: 『ゆーばーん』 text work in progress 企画、構成、出演 バンコク (Speedy Grandma)

10月: [One table two chairs meeting]東京(座·高円寺)

12月:『ゆーばーん』神村恵・篠田千明ソロ二本立て

「さっきあった時間はいま」京都(soto)

2018年2月: 『zoo』東京(BUoY)

3月:「洞窟をたてる」横浜国立大学 文理融合公開実験講義 公開演劇 神奈川(BankART NYK)

# Grant-receiving term

From 2016 to 2017

#### Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances and projects)

# ► Major activities during fiscal year 2017

May 2017: Yuubaan, text work in progress, Composition /

Direction, at Speedy Grandma in Bangkok

October: "One table two chairs meeting", in Tokyo December: *Yuubaan*, solo performance, at soto in Kyoto

February 2018: zoo, at BUoY in Tokyo

March: "DOKUTU WO TATERU (build a core)" workshop

presentation performance, in Kanagawa



『zoo』東京、2018年2月

撮影:有佐祐樹

Zoo, in Tokyo, February 2018

Photo: Yuki Arisa



#### 谷腎-

(作家、演出家、翻訳家 「DULL-COLORED POP」主宰)[演劇/東京]

# Kenichi Tani

(writer, director, translator and artistic director of DULL-COLORED POP) [theater/Tokyo] http://www.dcpop.org

撮影:源賀津己 Photo: Katsumi Minamoto

#### ▶継続助成対象期間

2016年度から2017年度まで

#### ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度  | 合計        |
|-----------|---------|-----------|
| 1,000,000 | 802,535 | 1,802,535 |

#### ▶2017年度の助成内容

金額:802,535円(自己研修、リサーチ等に充当) スタジオ提供:6日間

# ▶2017年度の主な活動

2017年5月:ホリプロ『リトル・ヴォイス』翻訳 東京(天王洲 銀河劇場)他 8月:超進化舞台『デジモンアドベンチャーtri. ~8月1日の冒険~』 作・演出 東京(Zepp ブルーシアター六本木)

10-11月:東京芸術劇場『リチャード三世』演出補(演出:シルヴィウ・プルカレーテ)東京、大阪、岩手、愛知(東京芸術劇場、森/宮ピロティホール、盛岡市民文化ホール、日本特殊陶業市民会館ビレッジホール) 2018年1-2月:KAAT神奈川芸術劇場プロデュース『三文オペラ』演出・上演台本 神奈川、北海道(KAAT神奈川芸術劇場、札幌市教育文化会館) 3月:夢幻朗読劇『一月物語』翻案・演出 東京(よみうり大手町ホール)

# Grant-receiving term

From 2016 to 2017

# Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017    | Total     |
|-----------|---------|-----------|
| 1,000,000 | 802,535 | 1,802,535 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥802,535 (used for research and study, etc.) Studio Rental: 6 days

# ► Major activities during fiscal year 2017

May 2017: the Rise and Fall of Little Voice, Horipro, translation, at The Galaxy Theatre in Tokyo

August: Super Evolutional Theatre *Digimon Adventure Tri. -The Adventure of 8/1-"*, Playwright / Direction, at Zepp Blue Theatre Roppongi in Tokyo

October-November: Richard III, Tokyo Metropolitan Theatre, Assistant Director (Director: Silviu Purcărete), in Tokyo, Osaka, Iwate, Aichi (Tokyo Metropolitan Theatre, Morinomiya Piloti Hall, Morioka Civic Cultural Hall, Nihon Tokusyu Tougyou Shimin Kaikan, Village Hall)

January-February 2018: *The Threepenny Opera*, Kanagawa Art Theatre, Direction / Script, in Kanagawa and Hokkaido (Kanagawa Art Theatre, Sapporo Education and Culture Hall) March-April: Mugen Reading Play *Ichigetsu Monogatari*, Adaptation / Direction. at Yomiuri Otemachi Hall in Tokyo



KAAT神奈川芸術劇場プロデュース『三文オペラ』神奈川、2018年1月 撮影:岡千里

The Threepenny Opera, in Kanagawa, January-February 2018
Photo: Chisato Oka



# 三浦直之

(劇作家、演出家 「ロロ」主宰) [演劇/東京]

# Naoyuki Miura

(playwright, director, and artistic director of lolo) [theater/Tokyo] http://lolowebsite.sub.jp/ 撮影:源質津己 Photo: Katsumi Minamoto

### ▶継続助成対象期間

2016年度から2017年度まで

#### ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

#### ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、リサーチ、自己研修費等に充当) スタジオ提供:63日間

# ▶2017年度の主な活動

2017年7月: KAATキッズ・プログラム『不思議の国のアリス』テキスト、演技指導 神奈川(KAAT神奈川芸術劇場)

9-10月:ロロvol.13『BGM』東京、三重、宮城(ザ・スズナリ、三重県 文化会館、せんだい演劇工房10BOX)

11-12月:キティエンタテインメントプレゼンツ『父母姉僕弟君』脚本・演出 東京(シアターサンモール)

2018年1月:ロロvol.14『マジカル肉じゃがファミリーツアー』神奈 川(KAAT神奈川芸術劇場大スタジオ)

2月: 『透明ポーラーベア』脚本・演出 宮城(「杜の都の演劇祭 2017 - つむがれる時間の中で- 」)

3月:ロロ いつ高シリーズvol.5『いつだって窓際でぼくたち』東京(早稲田小劇場どらま館)

#### Grant-receiving term

From 2016 to 2017

# ►Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performance, research and study, etc.) Studio Rental: 63 days

# Major activities during fiscal year 2017

July 2017: *Alice in Wonderland*, KAAT Kids Program, text, at KAAT Kanagawa Arts Theater in Kanagawa

August: Magical NIKUJYAGA Family Tour, Iwaki SOGO High School Graduation performance, Playwright / Direction, at Iwaki Performing Arts Center Alios in Iwaki

September-October: *BGM*, LOLO vol.13, in Tokyo, Mie, Miygi (The Suzunari, Mie Prefectural Integrated Cultural Center, Sendai Theater Studio 10 BOX)

November: Chichi Haha Ane Boku Ototo Kimi, kitty entertainment, Playwright / Direction, at Theater Sun Mall in Tokyo

January 2018: Magical NIKUJYAGA Family Tour, LÓLO vol.14, at KAAT Kanagawa Arts Theater in Kanagawa

February: Transparent Polar Bear, Adaptation / Direction, in Miyagi March: Itsudatte madogiwade bokutachi, ITSUKOU series vol.5, LOLO, at Waseda Small Theater Drama Hall in Tokyo



ロロvol.14『マジカル肉じゃがファミリーツアー』神奈川、2018年1月 撮影:三上ナッコ

Magical NIKUJYAGA Family Tour, LOLO vol.14, in Kanagawa, January 2018 Photo: Natsuko Mikami



村川拓也 (演出家) [演劇/京都]

# Takuya Murakawa

(director) [theater/Kyoto] http://murakawatakuya.blogspot.jp/ 撮影:相模友士郎 Photo: Yujiro Sagami

### ▶継続助成対象期間

2016年度から2017年度まで

# ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

#### ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、ワークショップに充当)

#### ▶2017年度の主な活動

2017年7月: ワークショップ + 公演『Around the silence beijing』 北京(蓬蒿劇場)

10月:『インディペンデント リビング』京都(「KYOTO EXPERIMENT 2017 公式プログラム)

# Grant-receiving term

From 2016 to 2017

# Amount of continuous grants (in yen)

|           | •         |           |
|-----------|-----------|-----------|
| 2016      | 2017      | Total     |
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances, workshop)

# Major activities during fiscal year 2017

July 2017: Around the silence Beijing, at Penghao theater in Beijing

October: Independent living, at KYOTO EXPERIMENT 2017 in Kyoto



『インディペンデント リビング』京都、2017 年10月 撮影:前谷開

Independent living, in Kyoto, October 2017
Photo: Kai Maetani



# スズキ拓朗

(振付家・ダンサー「CHAiroiPLIN」主宰) 「舞踊/東京]

# Takuro Suzuki

(choreographer, dancer and artistic director of CHAiroiPLIN) [dance/Tokyo] http://www.chairoiplin.net/ 撮影許賽箱 Photo: Tasuku Konomi

#### ▶継続助成対象期間

2016年度から2017年度まで

# ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演に充当) スタジオ提供:114日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年8月:としまアート夏まつり2017『まほうのゆび』振付、構成、演出 東京(あうるすぽっと)

9-10月:KAAT×PARCOプロデュース『オーランドー』振付 演出: 白井晃 神奈川(KAAT神奈川芸術劇場)

10月:日韓共同制作プロジェクト『春よ春』振付、構成、演出 作:金 裕貞 ソウル(「PAMS LINK」)

12月:チャイロイプリン踊る戯曲IV『BALLO~ロミオとジュリエット~』東京(東京グローブ座)

12月-2017年2月:ゴーチブラザーズ『文豪ストレイドッグス』振付 演出:中屋敷法仁 神奈川、大阪、東京(KAAT 神奈川芸術劇場、森ノ宮ピロティホール、AiiA 2.5 Theater Tokyo)

# Grant-receiving term

From 2016 to 2017

# Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances)

Studio Rental: 114 days

# Major activities during fiscal year 2017

August 2017: The Magic Finger, Toshima International City of Arts & Culture, Choreography / Composition / Direction, at Owl Spot in Tokyo

September-October: ORLANDO, KAAT×PARCO produce, Choreography ,Direction: Akira Shirai, at KAAT Kanagawa Arts Theater in Kanagawa

October: SpringSpring, Japan-Korea Collaboration Project, Choreography / Composition / Direction, Author:Kim You Jung, in "PAMS LINK", Seoul

December: CHAiroiPLIN Dancing Drama  $4~BALLO\sim Romeo$  and  $Juliet\sim$ , at Tokyo Globe theater in Tokyo

December-February 2018: *Bungo Stray Dogs*, Gochi Brothers, Choreography / Direction: Nakayasiki Norihito, in Kanagawa, Osaka, Tokyo (KAAT Kanagawa Arts Theater, Morinomiya Piloti Hall, AiiA 2.5 Theater Tokyo)



チャイロイプリン踊る戯曲IV『BALLO~ロミオとジュリエット~』東京、2017年12月 撮影:福井理文

CHAiroiPLIN Dancing Drama 4 BALLO~Romeo and Juliet~, in Tokyo, December 2017
Photo: Ribun Fukui



# 関かおり

(振付家・ダンサー 「関かおり PUNCTUMUN」主宰)[舞踊/東京]

# Kaori Seki

(choreographer, dancer and artistic director of KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN) [dance/Tokyo] http://www.kaoriseki.info/

#### ▶継続助成対象期間

2016年度から2017年度まで

#### ▶2016年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

#### ▶2017年度の助成内容

1,000,000円(公演、自己研修等に充当) スタジオ提供:65日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年5月: National Performance Network / Visual Artists Network (NPN/VAN) Asia Exchange / U.S.-Japan Connection – Residency and Performance 2017 神戸レジデンシー 兵庫(ArtTheater dB 神戸) 6-7月: 関かおりPUNCTUMUN『うとうり』東京(シアタートラム) 10月: 関かおりPUNCTUMUN『アミグレクタ』モントリオール (「DANSU ダンス - Japanese New Danse」) 11月: 関かおりPUNCTUMUN『をこ』香港(「City Contemporary Dance Festival 第1回 HOTPOT 東アジア・ダンスプラットフォーム」) 2018年2-3月: 「RAISU / ライス」 Contemporary Dance Production Center (CEPRODAC) における振付家、関かおりによるクリエーション・レジデンシー・プロジェクト Phase 1 ワーク

# Grant-receiving term

From 2016 to 2017

# Amount of continuous grants (in yen)

ショップ/オーディション・ラボ メキシコ

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,000,000 | 2,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performances, research and study, etc) Studio Rental: 65 days

# ► Major activities during fiscal year 2017

May 2017: National Performance Network / Visual Artists Network (NPN/VAN) Asia Exchange / U.S.-Japan Connection – Residency and Performance 2017 Kobe Residency at ArtTheater dB Kobe in Hyogo June-July: *Utu ri*, KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN, at Theatre Tram in Tokyo

October: Amigrecta, KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN, at "DANSU - Japanese New Danse in Montreal

November: WO CO, KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN, at "City Contemporary Dance Festival HOTPOT East Asia Dance Platform" in Hong Kong

February-March 2018: "RAISU" Project of artistic residences for creation of Japanese choreographer Kaori Seki at the Contemporary Dance Production Center (CEPRODAC) Phase 1 Workshop and Audition Lab, in Mexico



関かおりPUNCTUMUN『うとうり』東京、2017年6月 撮影: GO

Utu ri, KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN, in Tokyo, June 2017

# 2017年度より From 2017



# 杉原邦生

(演出家·舞台美術家 「KUNIO」主宰」) [演劇/京都/神奈川/東京]

# Kunio Sugihara

(director, stage designer and artistic director of KUNIO) [theater/Kyoto/ Kanagawa/Tokyo] http://www.kunio.me/

撮影:堀川高志 Photo: Takashi Horikawa

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2019年度まで

## ▶2017年度の助成内容

金額:2,500,000円(公演、自己研修費等に充当) スタジオ提供:49日間

ゲストルーム提供:48日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年5月:木ノ下歌舞伎『東海道四谷怪談―通し上演―』演出京都、東京(京都芸術劇場 春秋座、あうるすぽっと)

8月:八月納涼歌舞伎 第二部『東海道中膝栗毛 歌舞伎座捕物 帳』構成、演出助手 東京(歌舞伎座)

KUNIO13『夏の夜の夢』東京(あうるすぽっと)

12月-2018年1月: 『池袋ウエストゲートパーク SONG&DANCE』 演出・美術 東京、兵庫(東京芸術劇場、兵庫県立芸術文化センター) 2月: 古典▶クリエイトプログラム2018 『KUNIO TALK 001』 構成・ 出演 東京(ワテラスコモンホール)

3月:木ノ下歌舞伎『勧進帳』演出・美術 神奈川(KAAT神奈川芸術劇場)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2019

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: \$2,500,000 (used for performance, research and study, etc.) Studio Rental: 49 days

Guest Room Rental: 48 days

# Major activities during fiscal year 2017

May 2017: Tokaidoyotsuyakaidan, Kinoshita-Kabuki, Direction, in Kyoto and Tokyo (Kyoto Art Theater Shunjuza, OWL SPOT Theater) August: Tokaidochu-Hizakurige Kobikicho Nazotokibanashi, NOURYO-KABUKI, Screenplay / Assistant director, at KABUKIZA Theater in Tokyo

A Midsummer Night's Dream, KUNIO13, at OWL SPOT Theater in Tokyo

December-January 2018: *Ikebukuro WestGatePark Song&Dance*, Direction / Stage design, in Tokyo and Hyogo (Tokyo Metropolitan Theatre, HYOGO Performing Arts Center) February: koten ▶create program2018 "KUNIO TALK001", at WATERRAS COMMON Hall in Tokyo

March: Kanjincho, Kinoshita-Kabuki, Direction / Stage design, at KAAT KANAGAWA ARTS THEATRE in Kanagawa



KUNIO13『夏の夜の夢』東京、2017年8月 撮影:清水俊洋

A Midsummer Night's Dream, KUNIO13, in Tokyo, August 2017
Photo: Toshihiro Shimizu



藤原ちから

(劇作家·演出家) 「演劇/神奈川〕

# Chikara Fujiwara

(playwright, director)
[theater/Kanagawa]
http://bricolaq.com/

#### ▶継続助成対象期間

2017年度から2020年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:997,974円(事業、自己研修等に充当)

# ▶2017年度の主な活動

2017年5月:『演劇クエスト・安山の2つの孤島』韓国(「安山ストリートアートフェスティバル」)

『Woman In A Port』マニラ(「KARNABALフェスティバル」) 7月-2018年3月: ワークショップ「港の探偵団」神奈川 (blanClass)

8月: 『IsLand Bar』 (ADAMアーティストラボの発表公演として) 台北(客家文化文化中心、TPAC)

10月:シンポジウム「日本/ドイツの現代的パフォーマンス」 デュッセルドルフ(FFT Düsseldorf)

12月-: 『演劇クエスト・横濱パサージュ編』

神奈川(横浜・開港記念会館ほか中区一帯)

2018年1月:東アジア文化交流使 香港・マカオ・上海

# Grant-receiving term

From 2017 to 2020

# ▶Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥997,974 (used for performance, etc.)

# Major activities during fiscal year 2017

May: ENGEKI QUEST -Two Solitary Islands of Ansan-, at Ansan Street Art Featival in Korea

Woman In A Port, at KARNABAL Festival in Manila July-March 2018: Workshop "Port Detectives", at blanClass in Kanagawa

August: IsLand Bar, at ADAM Artist lab in Taipei October: Symposium "Künsten in Japan und im deutschsprachigen Raum", at FFT Düsseldorf in Düsseldorf December-: ENGEKI QUEST -Yokohama Passage-, in Kanagawa

January 2018: East Asia Cultural Envoy, in Hong Kong, Macau, Shang Hai



『Woman In A Port』マニラ、2017年5月 撮影:ポーリーン・アガウィン

Woman In A Port, in Manila, May 2017
Photo: Pauline Agawin



前川知大 (劇作家・演出家 「イキウメ」主宰) [演劇/東京]

# Tomohiro Maekawa

[playwright, director and artistic director of Ikiume] [theater/Tokyo] http://www.ikiume.jp/ 撮影:消忠之 Photo: Tadayuki Minamoto

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2020年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:524,000円(戯曲翻訳等に充当) スタジオ提供:2日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年5-6月:イキウメ『天の敵』東京、大阪(東京芸術劇場、ABCホール)

10-12月:イキウメ『散歩する侵略者』東京、大阪、福岡(シアタートラム、ABCホール、北九州芸術劇場中劇場)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2020

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥524,000 (playwright translation, etc.) Studio Rental: 2 days

# ► Major activities during fiscal year 2017

May-June: *Ten no Teki*, Theater company Ikiume, in Tokyo and Osaka (Tokyo Metropolitan Theatre Theatre East, ABC Hall) October-December: *Sanpo suru Shinryakusha*, Theater company Ikiume, in Tokyo, Osaka, Fukuoka (Theatre Tram, ABC Hall, Kitakyushu Art Theatre)



# 岩渕貞太

(振付家・ダンサー) [舞踊/東京]

# Teita Iwabuchi

(choreographer, dancer) [dance/Tokyo] http://teita-iwabuchi.com/ 撮影:細川浩伸 Photo: Hironobu Hosokawa

# ▶継続助成対象期間

2017年度から2019年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:2,500,000円(公演、自己研修費等に充当) スタジオ提供:4日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年12月:岩渕貞太ソロ・ダンス 2017『missing link』東京、 岡山(こまばアゴラ劇場、上之町会舘)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2019

# ▶ Details on support during fiscal year 2017

Grant: \$2,500,000 (used for performance, research and study, etc.)

Studio Rental: 4 days

#### Major activities during fiscal year 2017

December: *missing link*, Teita Iwabuchi solo dance 2017, in Tokyo and Okayama (Komaba Agora Theater, Kaminomachi Kaikan)



イキウメ『散歩する侵略者』東京、2017年10月 撮影:田中亜紀

Sanpo suru Shinryakusha, Theater company Ikiume, in Tokyo, October 2017 Photo: Aki Tanaka



岩渕貞太ソロ・ダンス 2017『missing link』東京、2017年12月 <sup>撮影: 60</sup>

missing link, Teita Iwabuchi solo dance 2017, in Tokyo, December 2017 Photo: GO



# 平原慎太郎

(演出家・ダンサー・振付家 「OrganWorks」主宰)[舞踊/東京]

# Shintaro Hirahara

(choreographer, dancer and artistic director of OrganWorks) [dance/Tokyo] http://theorganworks.com/ 撮影: SAKI MATSUMURA Photo: SAKI MATSUMURA

#### ▶継続助成対象期間

2017年度から2020年度まで

# ▶2017年度の助成内容

金額:1,000,000円(公演、事務所経費に充当) スタジオ提供:57日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年6月: NOISM2『よるのち』演出・振付 新潟(新潟市県政記

OrganWorks『Time of Conversation』神奈川(横浜赤レンガ倉 庫1号館)

9月:トヨタコレオグラフィアワード受賞者公演 OrganWorks『聖 獣記』金沢(金沢21世紀美術館)

10月:トヨタコレオグラフィーアワード受賞者公演 OrganWorks 『聖獣』東京(シアタートラム)

2018年2月: OrganWorks 『よるのち』神奈川 (BankART Studio NYK)

3月:インテグレイテッドダンスカンパニー響『ガブリエル』振付・構 成・演出 東京(吉祥寺シアター)

# Grant-receiving term

From 2017 to 2020

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥1,000,000 (used for performance, management fee, etc.)

Studio Rental: 57 days

# ►Major activities during fiscal year 2017

June 2017: Night to Night, Noism2, Choreography / Direction, at Niigata Prefectural Government Memorial Hall in Niigata.

Time of Conversation, OrganWorks, in Kanagawa

September 2017: Live with a sun, OrganWorks, at 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, in Ishikawa

October 2017: Live with a sun, OrganWorks, at Setagaya Public Theater, in Tokyo

February 2018: Night to Night, OrganWorks, at BankART Studio NYK, in Kanagawa

March: GABURIERU, Integrated dance company KYO, Choreography / Direction, at Kichijoji Theater, in Tokyo



OrganWorks『聖獣』東京、2017年10月

Live with a sun, OrganWorks, in Tokyo, October 2017 Photo: Hajime Kato

# 2016年度より From 2016



#### 山口茜

(劇作家・演出家 「トリコ・A・プロデュー ス」「サファリ·P」主宰)[演劇/京都]

# Akane Yamaguchi

(playwright, director and artistic director of TORIKO·A PRODUCE / SAFARI Pl [theater/Kvoto] http://toriko-a.com/

#### ▶継続助成対象期間

2016年度から2018年度まで

#### 2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2017 4 20 ( |           |           |  |
|-------------|-----------|-----------|--|
| 2016年度      | 2017年度    | 合計        |  |
| 2,500,000   | 2,500,000 | 5,000,000 |  |

# ▶2017年度の助成内容

金額:2,500,000円(公演、法人立上げ費用に充当) スタジオ提供:19日間

ゲストルーム提供:37日間

# ▶2017年度の主な活動

2017年4月:サファリ·P第三回公演『悪童日記』松山(シアターねこ) 8月:サファリ・P第四回公演『財産没収』京都(アトリエ劇研) 2018年1月:トリコ・A演劇公演2018『私の家族』東京(シアター風 姿花伝)

# Grant-receiving term

From 2016 to 2018

#### ►Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 5,000,000 |

# ►Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥2,500,000 (used for performances, etc.)

Studio Rental: 19 days Guest Room Rental: 37 days

# Major activities during fiscal year 2017

April 2017: Le Grand Cahier, SafariP #3, at Theatre Neko in Matsuyama

August: This property is condemned, SafariP #4, at Atelier

Gekken in Kyoto

January 2018: Our Family, TorikoA, at Theater Fushikaden in

Tokyo



サファリ・P第四回公演『財産没収』京都、2017年8月

This property is condemned, SafariP #4, in Kyoto, August 2017 Photo: Takashi Horikawa



# 東野祥子

(振付家・ダンサー 「ANTIBODIES Collective」主宰) [舞踊/京都]

# Yoko Higashino

(choreographer, dancer and artistic director of ANTIBODIES Collective) [dance/Kyoto] http://www.antibo.org/ 撮影:Fuzzy Photo: Fuzzy

# ▶継続助成対象期間

2016年度から2018年度まで

# ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 5,000,000 |

#### ▶2017年度の助成内容

金額:2,500,000円(公演、海外研修、機材に充当)

スタジオ提供:18日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年5月: ANTIBODIES Collective

インスタレーション&パフォーマンス 愛知(「橋の下音楽祭」)

6月:ANTIBODIES Dance Workshop in 森下スタジオ

東京(森下スタジオ)

7月:ANTIBODIES Collective 『残響』京都(京都大学西部講堂)

12月:ANTIBODIES Collective DIS/LOCATION DANCE J

京都(京都芸術センター)

2018年2月:ANTIBODIES Collective DUGONG』

神奈川(「TPAMフリンジ」)

3月:ANTIBODIES Collective

『エントロピーの庭プレパフォーマンス』岡山(犬島)

# Grant-receiving term

From 2016 to 2018

# Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 5,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥2,500,000 (used for performances, etc.)

Studio Rental: 18 days

# Major activities during fiscal year 2017

May 2017: Installation and performance, ANTIBODIES Collective, at "Hashinosita World Music Festival" in Aichi June: ANTIBODIES DANCE WORKSHOP & Showing Vol.3, at

Morishita Studio in Tokyo

July: Reverberation, ANTIBODIES Collective, at Kyoto

University Seibu-kodo in Kyoto

 ${\tt December:}\, \textit{DIS/LOCATION DANCE}, \, {\tt ANTIBODIES}\, \, {\tt Collective,}\, \, {\tt at}$ 

Kyoto Art Center in Kyoto

February 2018: *DUGONG*, ANTIBODIES Collective, at YCC in Kanagawa March: *Entropical Garden*, ANTIBODIES Collective, in Inuzima,

Okayama



ANTIBODIES Collective 『残響』京都、2017年7月 撮影: 井上嘉和

Reverberation, ANTIBODIES Collective, in Kyoto, July 2017
Photo: Yoshikazu Inque



# 多田淳之介

(劇作家・演出家 「東京デスロック」主宰、 「富士見市民文化会館キラリ☆ふじみ」芸術 監督)[演劇/東京]

# Junnosuke Tada

(playwright, director and artistic director of TOKYO DEATHLOCK / Fujimi Public Theater KIRARI☆FUJIMI] [theater/Tokyo] http://deathlock.spectors.net http://www.city.fujimi.saitama.jp/30shisetsu/99kirari/

撮影: やじまえり Photo: Eri Yaiima

# ▶継続助成対象期間

2015年度から2017年度まで

# ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2015年度    | 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 3,000,000 | 8,000,000 |

# ▶2017年度の助成内容

金額:3,000,000円(公演に充当) スタジオ提供:27日間

# ▶2017年度の主な活動

2017年9-10月:東京デスロック『ARE YOU HAPPY???~幸せ占 う3本立て~』

『3人いる!』『再生」作・演出/『ハッピーな日々』演出(サミュエル・ベケット作「HAPPY DAYS」)神奈川(STスポット)

11月:『RE/PLAY DANCE Edit』京都ver. 演出 京都(京都芸術センター講堂)

12月:東京デスロック『ハッピーな日々』演出 (サミュエル・ベケット作「HAPPY DAYS」)埼玉(富士見市民文化会館キラリふじみ) 2018年1月: 『RE/PLAY DANCE Edit』マニラver. 演出 マニラ (Power Mac Center Spotlight)

2月:キラリふじみリージョナルカンパニーACT-F第2期成果発表「超人生いろいろゲーム2018」 構成 埼玉(富士見市民文化会館キラリふじみ) 国内各地でのワークショップ等多数

#### Grant-receiving term

From 2015 to 2017

# Amount of continuous grants (in yen)

| 2015      | 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 3,000,000 | 8,000,000 |

# Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥3,000,000 (used for performances) Studio Rental: 27 days

#### Major activities during fiscal year 2017

September-October 2017: ARE YOU HAPPY??? ~a triple-feature performance for happiness ~, 3 persons are here!/Replay: Playwright / Direction, Happy Days: Direction (written by Samuel Beckett), TOKYO DEATHLOCK, at STspot in Kanagawa December: Happy Days: Direction (written by Samuel Beckett),

December: Happy Days: Direction (written by Samuel Beckett), TOKYO DEATHLOCK, at Cultural Centre of Fujimi City KIRARI FUJIMI in Saitama



日韓共同製作『颱風奇譚』演出 埼玉、2015年12月 撮影: 青木司

A Typhoon's Tale, in Saitama, December 2015

多田淳之介の2015-2017年度の活動について 前田愛実(演劇ライター)

シェイクスピアの『テンペスト』を翻案した『颱風奇譚』、木ノ 下歌舞伎に演出した『義経千本桜 ―渡海屋・大物浦―』、 チェーホフの『三人姉妹』を下敷きにした『亡国の三人姉妹』、 ベケットの『しあわせな日々』を新訳で演出した『ハッピーな 日々』など、多田淳之介はこの3年間に古今東西の大作戯曲 演出に取り組んできた。多田の演出では、原作の時代や地域 は大きく振り替えられ、ラディカルに翻案される。例えば第12 言語演劇スタジオのソン・ギウンが作を務めた日韓共同製作 の『颱風奇譚』では、『テンペスト』の舞台が20世紀初頭の南 シナ海の孤島に設定され、観客は当時の日本のアジア植民地 支配という負の近代史を、プロスペローやミランダといったお なじみの登場人物たちに投影して見ることになる。『義経千本 桜 ―渡海屋・大物浦―』では、安徳帝を昭和天皇に見立て、 源平の戦いを第二次大戦になぞらえる演出が際立っていた し、『亡国の三人姉妹』では、故郷モスクワに帰れず絶望する 姉妹たちに、自宅に戻れない福島の人々が重なって見えた。 こうして多田は、近世・近代から地続きの現代情勢、震災後の 日本社会や平和を問うテーマに挑戦してきた。

一方で「キラリ☆ふじみ」では、公共ホールの芸術監督という立場を活かし、コミュニティとアートをつなぐアウトリーチ活動も活性化させている。教育現場でのTheatre in EducationやApplied Theaterなど、世界で先行するコミュニティアートは、日本ではまだまだ先行例が少ない。子供や地域の人々で賑わう「キラリ☆ふじみ」での活動は、日本ではなかなか浸透しにくい地域での活動のさきがけとなりそうだ。とはいえ、その取り組みはまだまだ荒削りで、手探り状態のように思える。だからこそ、アーティストだけが先走るのではなく、市民とともに新たな活動の形を探っていけるのではないだろうか。

演劇作品だけではなく、プラクティカルに社会と繋がりながら、世界に鋭い視点を向ける多田の立ち位置は、新しい社会派演劇人のそれではないだろうか。コミュニティと向かい合う中で作品への思考が深まったとき、これからの多田作品はさらなる深みとリアリティをもって展開していくだろう。



木ノ下歌舞伎『義経千本桜 ―渡海屋・大物浦―』演出 東京、2016年6月 撮影: hozzo

Yoshitune Senbonzakura-Tokaiya / Daimotsu-ura, Kinoshita-Kabuki, in Tokyo, June 2016 Photo: bozzo On Junnosuke Tada's Activities From 2015 - 2017 By Manami Maeda, Theater Review Writer

During the past three years as a Senior Fellow, Junnosuke Tada directed masterpieces from various eras and cultures such as an adaptation of Shakespeare's The Tempest titled A Typhoon's Tale; the eighteenth century classic Kabuki and Ningyo-Joruri (Japanese puppet drama) play Yoshitune Senbonzakura-Tokaiva / Daimotsu-no-ura that Tada worked with Kinoshita-Kabuki; a play based on Anton Chekhov's Three Sisters re-titled Three Sisters in a Lost Motherland; and an newly translated version of Samuel Beckett's Happy Days. The original historical and geographical backgrounds of each of the above works were vastly changed and radically adapted by Tada. For example, in A Typhoon's Tale, which was a Japanese-Korean joint production written by Sung Kiwoong of 12th Tongue Theatre Studio of Seoul, the story of *The Tempest* was set in the early twentieth century on a remote island in the South China Sea. This meant the audience would see the dark side of modern history in the form of Japanese colonial occupation of Asia through familiar characters such as Prospero and Miranda. Tada's direction of Yoshitune Senbonzakura-Tokaiya/Daimotsu-no-ura, was outstanding as it portrayed Antoku (1178-1185), the emperor in the original story, as Emperor Showa (1901-1989) who is perhaps better known as Hirohito internationally, and the Genpei War, which was a conflict between the Taira and Minamoto clans during the 1180s, as World War II. Additionally, the sisters in Three Sisters in a Lost Motherland, who are depressed for not being able to return to their hometown, Moscow, seemed to be a reference to the displaced people who fled the meltdown at the nuclear powerplant in Fukushima in 2011 and are still unable to return to their homes. In this way, Tada took up the

challenge to work on themes that discuss current affairs directly linked to modern history, topics related to Japanese society after the Great East Japan Earthquake of 2011, and the issue of peace.

At the same time, Tada made good use of his position as artistic director of Kirari Fujimi, the public cultural center in Saitama prefecture, by invigorating its outreach activities that would help to build and strengthen ties between the local community and art. Although community art programs (including those in the education sector such as Theatre in Education and Applied Theater), have been accepted worldwide for many years, the number of precedents of such programs have been very limited in Japan, especially on the regional level. The projects at Kirari Fujimi, which are popular among children and local residents, might therefore become a forerunner in regional community art activities in this country. At this moment, however, their community art activities seem to be in the trial and error stage and require further refinement. Actually, this is perhaps why the cultural center will be able to explore new styles of outreach activities together with their local community and thus avoid the risk of making the citizens feeling left behind by the too-progressive ideas of the artist.

By being involved not only in dramatic works but also in society in a practical way, and with his astute perspective towards the world, Tada's status could be described as that of a new, socially-oriented theater artist. If so, Tada's works will probably evolve with more depth and a sharper sense of reality from now on when his ideas become richer and intense while working with the community through Kirari Fujimi.



東京デスロック『亡国の三人姉妹』神奈川、2016年10月 撮影:bozzo

Three Sisters in a Lost Motherland, TOKYO DEATHLOCK, in Kanagawa, October 2016



東京デスロック『ARE YOU HAPPY???~幸せ占う3本立て~』 『ハッピーな日々』神奈川、2017年10月 <sup>撮影: bozzo</sup>

ARE YOU HAPPY???  $\sim$ a triple-feature performance for happiness  $\sim$ , Happy Days, TOKYO DEATHLOCK, in Kanagawa, October 2017 Photo: bozzo



#### 森下真樹

(振付家・演出家・ダンサー 「森下スタンド」主宰) [舞踊/東京]

#### Maki Morishita

(choreographer, director, dancer and artistic director of MORISHITA STAND) [dance/Tokyo]
http://maki-m.com/ 撮影:427F0T0 Photo: 427F0T0

#### ▶継続助成対象期間

2015年度から2017年度まで

#### ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2015年度    | 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 3,000,000 | 8,000,000 |

#### ▶2017年度の助成内容

金額:3,000,000円(公演、ウェブサイト制作等に充当)

スタジオ提供:132日間

#### ▶2017年度の主な活動

2017年5月:「森下スタンドメンバーソロ発表会(非公開)」東京(森下スタジオ)

6月:ソロ作品『TOKYO/ESPACE PERSONNEL』パリ(パリ日本文化会館「Tokyo Dance!」)

8月:トライアル・シアター2017『都会の生活』振付、演出 原作:如 月小春 宮崎(宮崎県立芸術劇場)

12月:「ベートーヴェン交響曲第5番『運命』全楽章を踊る」~4人の振付家が1人のダンサーの身体を通して描きだす『運命』東京(森下スタジオ)

2018年3月:カンパニー森下スタンド旗揚げトライアル公演『新装開店 森下スタンド』東京(森下スタジオ)

#### Grant-receiving term

From 2015 to 2017

#### Amount of continuous grants (in yen)

| 2015      | 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 3,000,000 | 8,000,000 |

#### Details on support during fiscal year 2017

Grant: ¥3,000,000 (used for performances, etc.)

Studio Rental: 132 days

# Major activities during fiscal year 2017

May 2017: "MORISHITA STAND Member's solo" at Morishita Studio in Tokyo

June: TOKYO/ESPACE PERSONNEL, at "Tokyo dance!", Maison de la culture du Japon a Paris in Paris

August: Tokai-no-Seikatsu, Choreography / Direction, at

Miyazaki Prefectural Arts Centre in Miyazaki

December: Beethoven Symphony No.5 "FATE" -All Movements to

Dance, at Morishita Studio in Tokyo

March 2018: MORISHITA STAND trial dance performance "REOPENING MORISHITA STAND", at Morishita Studio in Tokyo

『パピコント』神奈川、2015年9月 撮影:塚田洋一

Papi-comte, in Kanagawa, September 2015

森下真樹の2015-2017年度の活動について 越智雄磨(早稲田大学演劇博物館招聘研究員)

森下真樹の作品の真髄は、「他者」との関係作りにあるのではないか。作品には必ずしも明示されない創作のプロセスとしても、作品を構成する要素としても、森下に取って他者との関係性は重要なものである。森下自身、「幼少期に転勤族に育ち、転校先の友達作りのために開発した遊びがダンスのルーツ」だったと述べるように、その根源的な創作の動機は様々な形を取って現れる。

2015年に発表された『パピコント』では24歳の男性ダンサーと37歳の女性ダンサーが出演するデュオ作品であるが、世代によるギャップや男女間の差異を認めつつも、関係を探る2人のダンサーの様子が社会の縮図のようで興味深いものだった。

2016年に鑑賞した『錆から出た実』は、現代美術作家の東芋とのコラボレーションである。東芋の映像はそれ自体、眼球、心臓、手足などの身体の部位をモチーフとし、見る者の身体感覚を刺激する独自性の強いものだが、全体として映像、音楽、振付、ダンスという各要素を加算し、有機的に連関させつつ、不要なものを削いだ印象を受けた。2013年の初演、2014年の再演を経てきただけあって、丁寧に共同作業を積み重ね、1つの作品を深めてきた成果が現れていたと言える。

2017年に鑑賞した『運命』では、ベートーヴェンの『運命』第1楽章から第4楽章までを異なる四者の振付家(MIKIKO、笠井叡、石川直樹、森山未來)が、それぞれ森下に振り付けるというスタイルを取った。この作品に関しても、全く異質の振付家たち、また本来は振付家ではない者に「振付」を行わせることで、森下個人の意図を越え出たスケールの作品に仕上がっていたのではないかと考える。

2018年の『森下スタンド』ではカンパニーを旗揚げし、自身が11人の若手ダンサーに振り付けることに挑んだ。「森下スタンド」という名称には、気軽に立ち寄れる場所というニュアンスが込められている。振付家が強権的に表現する作品というよりも、他者の自主性を尊重しながら関係を作るための一つの試験的な柔軟な関係性のフォーマットとして作品の様態を模索している点に、創造と育成という両面で可能性を感じた。

従来のコンテンポラリーダンスの枠を超えて、様々なタイプの他者と果敢に関わっていく森下真樹の活動は、今後も私たちの思いもよらない他者と出会い、ダンスという形をとった新たなコミュニケーションの方法を発明し、共同創作者のポテンシャルを引き出すことだろう。



『錆からでた実』東京、2016年7月 <sup>撮影: bozzo</sup> Fruit From Rust, in Tokyo, July 2016 Photo: bozzo

On Maki Morishita's Activities From 2015 - 2017

By Yuma Ochi, Guest Researcher, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University

It might be said that building relationships with "others" is the quintessence of Maki Morishita's works. The relationship with others has been important both within the creative process, which may not necessary be visible in a piece of work, and also as a component in a completed work. As Morishita herself explains, she grew up in a family that moved frequently due to her father's job and, in order to make friends in a new town, she invented games that eventually became the foundation of her dance work and similarly her fundamental motives for creation have appeared in many different shapes and forms.

Papi-comte (2015) was a duo piece featuring a twenty-four-year-old male dancer and a thirty-seven-year-old female dancer, and while it recognized the gaps in generation and the differences between sex, the circumstances of the two dancers trying to build a relationship was interesting as it seemed like a microcosm of society.

Fruit From Rust, which I saw in 2016, is a collaboration piece between Morishita and contemporary visual artist Tabaimo. The visual images created by Tabaimo, who used body parts such as eyeballs, hearts, limbs, etc., as motifs for this collaboration, stimulated the physical sensations of the viewer and were extremely unique by themselves. Yet when seen as a whole by combining each and every element - the visual images, music, choreography, and dance - and linking them organically, I had the impression that everything in the piece truly belonged in it. This achievement must owe to the fact that after all the two artists have continued to improve the piece together meticulously since its premiere in 2013 and its second showing in 2014.

In 2017 I saw Dancing All Four Movements of Beethoven's Symphony No. 5 "FATE", in which Morishita invited four people (MIKIKO, Akira Kasai, Naoki Ishikawa, and Mirai Moriyama) as choreographers. Each person choreographed a piece to one movement in the symphony for Morishita as the dancer. By bringing in choreographers with totally different styles (MIKIKO and Kasai) and even people who are not usually recognized as choreographers (Ishikawa is an adventurer/photographer; Moriyama is an actor/dancer) to "choreograph" for her, I feel it became a piece that far exceeded Morishita's expectations.

MORISHITA STAND trial dance performance "REOPENING MORISHITA STAND" (2018) was a piece that announced the launch of Morishita's own dance company and in which she took up the challenge of choreographing eleven young dancers. The name MORISHITA STAND was meant to suggest a place where people could drop by casually. I felt potentialities in both the creative and the training/development aspects of her work since this was not a work created autocratically by a choreographer, but rather more like a search for a type of work that would become an experimental format to explore flexible relationships that values the individuality of others.

I believe Morishita, whose works have transcended the conventional framework of contemporary dance and who dares to work with various types of people, will probably keep on meeting others whom we had never thought she would encounter, and invent new means of communication in the form of dance and bring out the best in her collaborators.



「ベートーヴェン交響曲第5番『運命』全楽章を踊る」~4人の振付家が1人のダンサーの身体を通して描きだす『運命』東京(森下スタジオ)、2017年12月 撮影: bozzo

Beethoven Symphony No.5 DANCE, at Morishita Studio in Tokyo, December 2017 Photo: bozzo



カンパニー森下スタンド旗揚げトライアル公演『新装開店 森下スタンド』 東京(森下スタジオ)、2018年3月 撮影: bozzo

MORISHITA STAND trial dance performance "REOPENING MORISHITA STAND", at Morishita Studio in Tokyo, March 2018 Photo: bozzo



#### 塚原悠也

(演出家・パフォーマー 「contact Gonzo」主宰)[パフォーマンス/大阪]

## Yuya Tsukahara

(director, performer and artistic director of contact Gonzo) [performance/Osaka] http://contactgonzo.blogspot.com/

#### ▶継続助成対象期間

2015年度から2017年度まで

#### ▶2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2015年度    | 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 3,000,000 | 8,000,000 |

#### ▶2017年度の助成内容

金額:3.000.000円(公演等に充当)

#### ▶2017年度の主な活動

22017年4月: 『PLAY vol.3』塚原ソロ名義のパフォーマンス作品 香川(丸亀市猪熊弦一郎現代美術館)

6-7月: ムーゾントゥルム劇場滞在制作 ドイツ (オッフェンバッハ 市内遊休地会場)

7-9月: リボーンアートフェスティバル(野外展示参加)宮城 10月: コンタクトゴンゾ『訓練されていない素人のための振付コン セプト 001-003』東京(BUoY)

2018年1-2月: 寺田みさこ三部作の振付参加(塚原個人名義作品) 兵庫、神奈川(ダンスボックス、「横浜ダンスコレクション」) 2月: コンタクトゴンゾ『群衆の音像』ハードコアバンド、スカイチャー チ(マニラ)とのコラボレーション 神奈川(「TPAMディレクション」) 3月: コンタクトゴンゾ『鹿殺残雪』写真家ホンマタカシとのコラボ レーション 京都(京都芸術センター)

# Grant-receiving term

From 2015 to 2017

#### Amount of continuous grants (in yen)

| 2015      | 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 2,500,000 | 2,500,000 | 3,000,000 | 8,000,000 |

#### Details on support during fiscal year 2017 Grant: ¥3,000,000 (used for performances, etc.)

#### Major activities during fiscal year 2017

April 2017: PLAY vol.3, Yuya Tsukahara solo project, at MIMOCA in Kagawa June-July: residence creation produced by Mousonturm, at Offenbacher Seefestspiele in Germany

July-September: Reborn Art Festival (creation of an outdoor installation) in Miyagi

October: Choreography concept for untrained amateurs 001-003, contact Gonzo, at Buoy in Tokyo

January-February 2018: Misako Terada Triology (Yuya Tsukahara solo work), in Hyogo and Kanagawa (Dance Box Kobe, "Yokohama Dance Collection")

February: Sound and vision of a crowd, contact Gonzo, collaboration with Skychurch (hard core metal from Manila) at "TPAM Direction" in Kanagawa

March: No English title Theater piece, contact Gonzo with Homma Takashi, at Kyoto Arts Center in Kyoto



塚原悠也〈ヌカムリ・ジャミポスをめぐる21世紀の身体論〉 シリーズ完結編 『エモーショナル・レスキュー』香川、2017年4月 撮影:コンタクトゴンゾ

PLAY vol.1-3, Yuya Tsukahara solo project, in Kagawa, April 2017 Photo: contact Gonzo

塚原悠也の2015-2017年度の活動について 岡田蕗子(大阪大学演劇学研究室助教 近現代演劇研究)

塚原悠也はこの三年間、国内外で多数の創作を行ったが、 特に身体と世界を芸術的に捉え直す実験的な姿勢が印象に 残った。

軸となる企画は、香川県の丸亀市猪熊弦一郎現代美術館 での滞在制作三部作『ヌカムリ・ジャミポスをめぐる21世紀の 身体論』であった。ヌカムリは人工知能という設定で、木材や ガムテープなどの廃材で構成された造形物である。2015年度 は彼の幼年期として身体機能の発達を、次年度は青年期とし て彼が働く世界や彼の快楽を描き、最終年度は彼の死後とし て彼の偉人伝と、感情と動作の関係に焦点を当てた。これら は工学の代わりに芸術学や哲学を用いて人工知能のあり方 を仮定し論理付けし創造するものである。例えば機械の快楽 は論理的に処理不可能なものだと仮定され、ベルトコンベア から物が偶然に落下する様子が「フューチャーポルノ」として 提示された。能率や処理速度ではなく、快楽という非機械的な 要素へ照準を絞りつつ機械を描き得るのが芸術を媒介する 強みであり、それは機械に満ちた街中を見る観客の眼差しに 微量の変化を与え得るだろう。

企画と並行して、初年度にはダンスの概念を問う『Super Conceptual Dance no.001』、最終年度には寺田みさこへの 振り付け作品『ダンサーがチューイングガムを運ぶための3つ のフェーズ(準備・移動・撤収)』が上演された。共に舞台上での 装置組み立てから解体までが上演であり、そこに照明やピアノ 演奏で情緒やリズムが乗せられる多声的な舞台である。一見 抽象的な世界観だが、2016年度のワタリウム美術館での『コ ンタクトゴンゾ展 フィジカトピア』では、理論での枠付けが試 みられていた。「Physicatopia」とは「物理的な事実のみが理 性や言語、社会正義に対して優位を誇る瞬間的な空間 |という 意味の造語であり、彼とその仲間たちで構成する集団コンタク トゴンゾが産み出す空想科学的造形物が五感で感じられた。

彼の作品の体感後は、芸術と日常の垣根が崩れ、非現実と 現実が転換し得るように感じる。芸術の視点で世界を読み替 える彼の理論立てと遊び心は、本当に世界を変え得るのかも しれない。



コンタクトゴンゾ『Hurricane Thunder / Super Conceptual Dance no.001』 京都、2015年5月 撮影:コンタクトゴンン

Hurricane Thunder / Super Conceptual Dance no.001, contact Gonzo, in Kyoto, May 2015 Photo: contact Gonzo

On Yuya Tsukahara's Activities From 2015 - 2017

By Fukiko Okada, Assistant Professor, Theatre Studies Section at Osaka University, Modern Theatre Studies

During these three years as a Senior Fellow, Yuya Tsukahara created many works both domestically and internationally, and what was especially impressive was his experimental approach in redefining the physical body and the world artistically.

The central project was a trilogy titled *PLAY vols.1-3* Yuya Tsukahara solo project, which Tsukahara created during his residency at Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art in Kagawa prefecture. The piece involves a masculine form of artificial intelligence called Nukamuri Jamipos, which is an object made from scrap items such as wood and gummed tape. In fiscal year 2015, we saw the first volume of the trilogy, which described the childhood of Nukamuri and the development of his physical functions. The second volume was produced the following fiscal year and depicted the world Nunamuri worked in during his adolescence and the pleasures he experienced at that time. The last volume, which was performed in the final fiscal year, focused on a posthumous tale portraying Nukamuri as a great man as well as the relationship between emotion and action. All of these volumes were assumptions, theory developments, and creative works that discussed the state of artificial intelligence by means of art and philosophy instead of engineering. For example, it was assumed that processing the pleasure of machines was impossible logically, and the state of something falling off a conveyor belt coincidently would be presented as "future porn." Portraying machinery by taking aim on the non-mechanical element of pleasure, rather than though the concepts of efficiency or processing speed, is the advantage of using art as a medium, and his

approach will probably add a slight change to the perspective of the audience members when they find themselves looking at cities filled with machines.

Additionally, two other pieces were performed in parallel with the above project. One was Super Conceptual Dance no. 001, which was staged in the first fiscal year and questioned the concept of dance, and the other was a phase that Tsukahara choreographed in the final fiscal year for the dancer Misako Terada's trilogy. Both included the assembly and disassembly of the settings on stage as part of the production and were, in a sense, polyphonic pieces topped with emotions and rhythm by adding lighting and live piano performances. Furthermore, the exhibition held at The Watari Museum of Contemporary Art (Watari-um) in fiscal year 2016, CONTACT GONZO [PHYSICATOPIA], was, at first glance, an abstract weltanschauung of the group formed by Tsukahara and his partners known as contact Gonzo, but it was actually an attempt to put their view of the world in a theoretical frame. *Physicatopia* is a coined term that means "a momentary space where only physical facts prevail over reason, language, and social justice," and the exhibition featured sci-fi-like objects created by contact Gonzo that visitors could experience with all of their five senses.

After experiencing his works, one feels as though the barriers between art and everyday life are brought down, and that unreality and reality are interchangeable. Tsukahara's argumenta and playful mind, which redefine the world from an artistic perspective, might actually change our world.



塚原悠也『ダンサーがチューイングガムを運ぶための3つのフェーズ (準備・移動・撤収)』京都、2018年1月 撮影: Iwamoto Junpei Three phases for a dancer to carry a bubble gum/preparation/transportation/strike out, Yuya Tsukahara solo work, in Kyoto, January 2018 Photo: Iwamoto Junpei



コンタクトゴンゾ『鹿殺残雪』写真家ホンマタカシとのコラボレーション京都、2018年3月 撮影:井上嘉和

No English title Theater piece, contact Gonzo with Homma Takashi, at Kyoto Arts Center in Kyoto, March 2018

Photo: Yoshikazu Inoue

# 2.現代演劇・舞踊助成 — サバティカル

本プログラムは、日本を拠点に活動する劇作、演出、振付の専門家として、一定の評価を受けているアーティストに、サバティカル(休暇・充電)期間を設け、海外の文化や他分野を含む芸術などに触れながら、これまでの活動を振り返り、さらに今後の展開のヒントを得てもらうことを目的としている。

2017年度は、劇作家、演出家の江本純子の「アートの前にあるものと暮らす旅」を支援した。

江本は2000年に劇団「毛皮族」の活動を開始。宝塚などの影響を受けた独自の作品スタイルを持ち、娯楽性と芸術性を兼ね備えたオリジナルな演劇の創作を行い、2008-2009、2010-2011、2012-2013年度は当財団のジュニア・フェローでもあった。2015年より「毛皮族」の活動を休止し、劇場外での創作に関心が向かう中、アイスランドとハワイを中心に大自然と音楽に触れる旅をし、経由地であるモントリオールとトロントにも滞在した。また滞在記を「webちくま」に発表した。自然や街の音など様々なものに触れる中で、結果的に演劇創作において追求していきたいことについても確信が得られたのは大きな収穫だといえる。一人旅を通じて、今後の創作における他者との関わり方にも考えが及び、変化が見られそうである。創作そのものについてもしかりで、すでに作品の構想も生まれており、帰国後すぐに公演が実施されたが、今後の作品も楽しみに待ちたい。

# 2. Contemporary Theater and Dance:

# - Sabbatical Program

This program helps artists based in Japan who have professional working experience in playwriting, directing, or choreography and have an established reputation in their respective fields take a sabbatical leave to reflect on their past activities and gain inspiration for future activities through intercultural experiences and encounters with art including other genres than theirs.

In 2017, we awarded the grant to **Junko Emoto** for her sabbatical project titled "The journey for unborn arts".

Emoto started working with her theater company Kegawazoku in 2000. Establishing a unique style influenced by Takarazuka Revue, she created original theater pieces that were both entertaining and artistic. She was our Junior Fellow in 2008-2009, 2010-2011, and 2012-2013. After she discontinued her activities with Kegawazoku in 2015, she became interested in performances outside of theaters. In this sabbatical leave, she traveled mainly to Iceland and Hawaii to discover nature and music. She also made stopovers in Montreal and Toronto during her trip and wrote about the journey for the Chikuma publishing house website. Her encounters with nature and the sounds she heard in the cities helped her gain confidence in what she wanted to explore in theater. While traveling alone, she also reflected on her professional relationship with others, which might influence her future activities. The leave had an impact on her creation itself; she has already conceived ideas and produced a new piece immediately after coming back to Japan. We look forward to her new works to come.



▶江本純子 アートの前にあるものと暮らす旅 2017年7月31日-9月2日 アイスランド、カナダ、アメリカ(ハワイ州) 1,000,000円

# ▶Junko Emoto

The journey for unborn arts
July 31 – September 2, 2017
Iceland, Canada, the United States (Hawaii)
¥1,000,000



アイスランド(ソールスヘプン)の風景、2017年8月 Þórshöfn, Iceland, August 2017



ハワイ(カウアイ島)の風景、2017年8月 Kauai, Hawaii, August 2017



アイスランド(ソールスヘプン)の風景、2017年8月 Þórshöfn, Iceland, August 2017



ハワイ(ハワイ島)の風景、2017年8月 Hawaii Island, Hawaii, August 2017



アイスランド(ヨークルスアゥルロゥン氷河湖)の風景、2017年8月 Jökulsárlón glacier lake, Iceland, August 2017

## 1.現代演劇・舞踊助成 —— 創造環境イノベーション

創造環境イノベーションは、現代演劇・舞踊界が現在抱えている問題点を明らかにし、その創造的解決を目指した新規事業に対して支援する。当財団で課題を設定する「課題解決支援」、および新規事業の立ち上げを支援する「スタートアップ支援」の2つのカテゴリーで公募した。「課題解決支援」の2017年度のテーマは昨年度に引き続き「舞台芸術の観客拡大策」とした。2017年度は両カテゴリーで7件の事業に対して助成を行った。

「課題解決支援」は1件の事業を支援した。2年目となる構 浜市芸術文化振興財団の「企業·地域と劇場をつなぐ赤レン ガ・ダンスプロジェクト|は、地域での創客を目的とし、「ダン スを楽しむ | 「劇場を知る | 「新たな観客創造 | をテーマに、企 業・地域と劇場が連携して、ダンス作品を共同制作し、ダンス 動画を公開するというもの。同財団は、赤レンガ倉庫1号館の ホールにおいて、横浜ダンスコレクションなど数多くのダン ス事業を行ってきているが、地域の住民、地域の企業で働く 人々のコンテンポラリーダンスや、同ホールに対する認知度 はまだまだ低いと感じており、まずはそれらを知ってもらうこ とから始め、創客につなげようという事業である。2017年度 は横浜を代表する企業、株式会社崎陽軒をパートナーとし て、ダンスカンパニーDAZZLE(主宰:長谷川達也)が振付を 担当し、同社の社員有志がダンサーとして出演するダンス動 画が作られた。映像はウェブサイト、SNSを中心に配信し、劇 場、企業に加え、社員からも積極的に発信された。この事業 を通じてホールの存在を知ったり、ホールに親しみを持って もらえたりしたといった変化が見られたようだ。動画が広く拡 散され、話題となるための方法や、ここからいかに実際に劇 場、コンテンポラリーダンスの公演に来てもらうことにつなげ るかが次の大きな課題となる。

「スタートアップ支援」では新たに1件の事業に対して助成を行った。ダンス保育園!!実行員会による「ダンス保育園!!」は、子育でをしながら創作活動に取り組む舞踊家や関係者と、子育で中も芸術鑑賞を楽しみたい観客層など多様な立場の人々を応援する「仕組みづくり」を目的とする事業。長期的にはスタジオ、ワークショップ、託児スペースを併設した新しい形の複合施設の業態提案につなげることを目指す。2017年度は、ヨコハマトリエンナーレ等、大きなイベント、地域のイベント、と様々なイベントと連携し、4回の事業を実施した。当初は、親が公演を鑑賞する間に、託児を兼ねて子供をワークショップに参加させるという内容だったが、事業を重ねるうちに、親子でワークショップに参加し、ともに楽しみたいという参加者からの要望に併せて内容は変化してきているようだ。また今後の活動の拠点のなる場所の目途が立ち、地

方での開催も予定されるなど、発展と広がりが期待できる状況にある。好評を博し、要請も多いので、運営基盤の強化、収益構造の構築が今後の課題となっている。

2年目の助成となった**アートネットワーク・ジャパン**による 「立川市南側エリア創客プロジェクト」は、廃校を利用した 「たちかわ創造舎」を拠点に、行政、公共ホール、商工会議 所、商店街、学校、図書館等が横断的に連携して演劇を通し た事業を実施することで相乗効果を高め、コミュニティの再 生という地域課題に寄与すると共に演劇の創客へつなげて いこうとしている。全体的に順調に展開しており、成果の指針 となる、クリスマスに行政と連携して行う公演は、動員目標を 達成し、親子連れで大盛況であった。年間事業の「ほうかご シアター | も平均参加者数が増えているとのことで、地道な 活動が成果を生んでいることが伺える。課題であった図書館 との連携もスタートできた。また教育現場からのニーズが非 常に大きく、他地域からの集客も伸びている模様。運営基盤 の強化を図り、事業の拡大が、演劇の創客につながることを 期待したい。姜侖秀の「インターナショナル・シェアハウス『テ (照)ラス』は、岡山県真庭市の空き家をシェアハウスとして 改装し、ワーキングホリデー等で来日する外国人などに有償 で滞在してもらい、一室をアーティスト1名に無償提供し滞在 してもらうプロジェクト。アーティストはワークショップ等を通 じて地域にコミットしながら活動し、収入を得るという仕組み だ。2017年度はシェアハウスをより使いやすくするための改 修を行ったため、収益を強化し、事業予算も見込める運営体 制となった。地域の理解が広く深くなるにつれ、協力を得ら れる場面も増えている。また2018年度は本来の目的であっ た舞台芸術のアーティストのレジデンス、ワークショップも行 われている。またここから時間をかけて活動が地域に根付 き、広がり、その先には意外な成果が生まれるのではないか と期待している。

今年度で3つの事業が助成最終年度となった。アジア女性 舞台芸術会議実行委員会(亜女会)による「アジア、女性、舞 台芸術をめぐるプラットフォームの持続化と発展」は、アジア の女性舞台芸術家と会議、作品づくりを通じて交流を進め、 新たなプラットフォームを形成するプロジェクト。2017年度 は、これまでリサーチで訪れたアジア各地の女性舞台芸術 家を日本に招聘し、国内の関係者との交流会を実施した。ま た、神戸市新長田の下町芸術祭、横浜で毎年開催される国 際舞台芸術ミーティング「TPAM」への参加により、亜女会の 存在と活動を知ってもらう機会を持った。年度末には森下ス タジオで報告会を実施した。2018年度は初の海外でのアジ ア女性舞台芸術会議および国内での同会議のほか、勉強会

も予定されており、継続的な活動によってメンバーが増え、運 営体制が強化され、参加者も増えていくというサイクルが生 まれることを望みたい。Explatによる「舞台芸術のアートマ ネジメント専門職に向けた人材育成と雇用環境整備のため の中間支援組織「Explat」」は、就業支援の情報収集と提供、 スキルアップセミナー、調査研究・提言等を行っている。「舞 台芸術に関わりたい人のためのインターンシップ等合同説 明会 I、「SUAC(静岡文化芸術大学)エグゼクティブ・プログ ラム アートマネジメント&芸術文化政策コース |という2つ の継続事業が定着しており、今後も柱となる事業として重要 だと思われる。また昨年の労働環境実態調査のインフォグラ フィックス化(情報、データの視覚化)に加え、「舞台芸術マネ ジメント専門人材のための公演安全マニュアル |を作成、公 開した。今後の安定した運営基盤を築くことが一番の課題だ が、プロボノ関連の事業に参加するなど、活動とともに連携 する人や組織も広がっているので、様々な形で協力者が得ら れる体制が作れるとよい。芸術公社による「シーン/アジアー アジアの観客空間をつくる|は、アジアにおける同時代の作 品を、アジアの複数の言語で批評し、各地域の観客が共有で きることを目指す取り組み。2017年度は、芸術公社の主催事 業「シアターコモンズ'18 | において「シーン/アジア | のプロ グラムとして公演、アッセンブリー(会合)を開催し、多くの観 客の知るところとなった。また、ワークショップにもジャンルを 超えた若手アーティストが参加し、相互に刺激しあえるもの となったことが想像される。「シーン/アジア | のコンセプトを いかに実現するか、試行錯誤の3年間でもあったが、東南ア ジアでのリサーチ、国内外でのシンポジウム等を通じ、様々 な種がまかれたのではないか。これからアーティストや観客 の中で育っていくことを期待する。



横浜市芸術文化振興財団「企業・地域と劇場をつなぐ 赤レンガ・ダンスプロジェクト」神奈川、2017年11月 撮影:菅原康太

"Akarenga Dance Projects connects Theatre with Company / Community" organized by Yokohama Arts Foundation in Kanagawa, November 2017. Photo:Kota Sugawara



アジア女性舞台芸術会議実行委員会「アジア、女性、舞台芸術をめぐるプラットフォームの持続化と発展」での亜女会交流会 東京、2017年6月 Ajokai Exchange Meeting of "Sustainment and Development of the Platform for Asia, Women, and Performing Arts" organized by Asian Women Performing Arts Collective in Tokyo, June 2017.



アートネットワーク・ジャパン「ほうかごシアター」東京、2017年10月 "Audience Creation Project in Tachikawa City South Area" organized by Arts Network Japan in Tokyo, October 2017.

# 1. Contemporary Theater and Dance - Creative Environment Innovation Program

This program supports new projects that identify and seek creative solutions for issues that confront the contemporary theater and dance sectors. We invited applications for two categories: "Support for Problem-Solving Projects" for which we proposed a theme and "Support for Startup Projects" that helps launch new projects. We chose "Audience Expansion Solutions" as the 2017 theme for "Support for Problem-Solving Projects" in continuation of 2016. We supported seven projects in total within the two categories in 2017.

The Support for Problem-Solving Projects grant was given to one project. "Akarenga Dance Projects connects Theatre with Company/Community" by Yokohama Arts Foundation, in the second year of their grant-receiving term, aimed to expand the local audience of contemporary dance, with "appreciating dance," "knowing about venues" and "creating new audience" as their themes. Corporations, the region, and venues would cooperate in producing dance and releasing dance videos. The foundation has organized many dance projects including Yokohama Dance Collection at the hall of Yokohama Red Brick Warehouse No. 1, but they think the recognition of contemporary dance and dance venues among local residents and people who work in the region has not grown enough. This project is for raising visibility of the field and creating new audiences. In 2017, the project had Kiyoken Co., Ltd, an iconic corporation of Yokohama, as its partner and commissioned dance company DAZZLE (led by Tatsuya Hasegawa) to choreograph a dance video in which the corporation's employees would perform as dancers. The video was streamed on Kiyoken's website and social network. Not only the venue and the corporation but also the employees actively shared the video, which improved the visibility and familiarity of the venue. The next important tasks should be the development of strategies for promoting this type of video to draw attention and to bring people who have seen the video to contemporary dance venues.

The Support for Startup Projects was newly given to one project. The objective of "Dance & Nursery!!" by Dance & Nursery!! project is to build an infrastructure that supports people in different situations including dancers and dance practitioners who want to create work, or audience members who wish to appreciate art while raising children. In a longer-term perspective, they aim to develop the project into a proposal for a new complex facility equipped with a studio, a workshop, and a day nursery. In 2017, they carried out four projects in cooperation with various types of events, including large-scale and local ones, such as Yokohama Triennale. It seems that the attitude of their participants have changed: parents used to sign up their children for workshops that would function as a nursery while they saw a performance, but recently the parents themselves

take part in and enjoy workshops together with their children. The project has been well-received and much in demand, so they need to reinforce their management and build a profitable structure. They have found a location as their potential base, and the project is planned to be invited to non-metropolitan areas. We expect development and expansion.

The aims in the second year of their grant-receiving term of "Audience Creation Project in Tachikawa City South Area" by NPO Arts Network Japan (ANJ), based at Tachikawa Arts Factory that used to be an abandoned school, were to create theater audience members and contribute to the revitalization of the community by stimulating synergy between the administration, public halls, the chamber of commerce and industry, shopping district, schools, and libraries through joint projects using the theater. The project has been making good progress overall, and the Christmas show that they organized with the city authorities, which has been the barometer to evaluate the project, achieved their goal in attendance figures by drawing many parents and children. The audience of their year-round project "After-School Theater" has been increasing as well, which speaks for their steady accumulation of activities. Cooperation with libraries, which was one of their goals, also started. There have been many demands from the education sector for the project and they are receiving more audience members from other regions. We expect that the basis for their management will be reinforced so that the project will expand and create more theater audiences. International Sharehouse 'Terasu' by Yoonsoo Kang is a project where a vacant house in Maniwa City in Okayama Prefecture, has been renovated into a shared house and rented to people from outside Japan on working holidays and offer one of the rooms to artists without charge. The artists can make an earning by conducting workshops and offering their skills and talents to the community. The shared house was refurbished and became more convenient in 2017, which improved the management and income of the project. It is expected that they will be able to formulate a project budget. As the project becomes more widely and accurately recognized in the region, the more cooperation it will receive. Also, artist-in-residence programs in performing arts and workshops, which were the primary objectives of the project, will be carried out in 2018. We expect that the activity will plant its root and spread in the region and produce unexpected outcomes there.

Three projects completed their grant-receiving terms in 2017. "Sustainment and Development of the Platform for Asia, Women, and Performing Arts" by Asian Women Performing Arts Collective (Ajokai) is a project for promoting exchange and forming a new platform through conferences and joint productions with Asian female

performing arts practitioners. In 2017, they invited to Japan female performing arts practitioners from Asian countries where Ajokai members had visited for research and offered them opportunities to meet Japanese practitioners. They also participated in the Shitamachi Art Festival in Shin-Nagata and TPAM - Performing Arts Meeting in Yokohama at which they shared information on Ajokai, and at the end of the fiscal year, they had a debriefing gathering at Morishita Studio. In 2018, the Asian Women Performing Arts Conference will be held in Japan and also outside of the country for the first time. They also plan to organize study groups as well. We expect that their steady and continuing activities will result in a growth in the membership and reinforcement of their management structure, which should draw even more participants in the future. The project called "'Explat' - an intermediate support organization to develop human resources for art management professionals of Performing Arts, and to enhance their working environment" by Explat collects and offers information on employment, organizes seminars for skill development, and conducts research and advocacy work. Their two regular projects, a joint explanatory meeting for intern recruitment in the performing arts sector, and a course in the executive program at SUAC (Shizuoka University of Art and Culture) on arts management and cultural policy, are now standard core programs. They also presented the result of their research in the previous year on the labor environment in the sector in the form of infographics, and published a safety manual for performing arts managers. The most important task for them is to secure the basis for management, in which cooperation in diverse forms from people and organizations that they have built relationships with through taking part in pro bono activities should help. "Scene/Asia - Toward Active Spectatorship" by Arts Commons Tokyo is an attempt to critique Asian contemporary works in several Asian languages and share the discourses with audiences in each region. In 2017, a performance and an assembly were held as programs of Scene/Asia during the Theater Commons Tokyo '18 event organized by Arts Commons Tokyo, which helped pubicize the project to a larger of audience. Young artists across genres took part in the workshop and we imagine it was stimulating for each participant. Arts Commons Tokyo went through trials and errors throughout the three-year grant-receiving term to materialize the concept of Scene/Asia, and we think their research in Southeast Asia and symposia in and outside Japan have planted many different seeds that are expected to grow among artists and audiences.



姜侖秀「インターナショナル・シェアハウス『テ(照)ラス』]岡山、2018年4月 "International Sharehouse 'Terasu'" organized by Yoonsoo Kang in Okayama, April 2018.



芸術公社「Scene /Asia -アジアの観客空間をつくる」アッセンブリー 東京、2018年2月

Assembly of "Scene/Asia – Toward Active Spectatorship" organized by Arts Commons Tokyo in Tokyo, February 2018.



ダンス保育園!!実行委員会「ダンス保育園!!」神奈川、2017年9月 撮影:片岡陽太

"Dance & Nursery!!" organized by Dance & Nursery!! Project in Kanagawa, September 2017.

Photo: Yohta Kataoka

# 課題解決支援:舞台芸術の観客拡大策

#### ▶公益財団法人横浜市芸術文化振興財団

企業・地域と劇場をつなぐ 赤レンガ・ダンスプロジェクト 2017年4月1日-2018年3月31日 神奈川(横浜赤レンガ倉庫1号館、株式会社崎陽軒本社等他) 2,000,000円

# スタートアップ支援

#### ▶アジア女性舞台芸術会議実行委員会

アジア、女性、舞台芸術をめぐるプラットフォームの持続化と発展 2017年6月1日 - 2018年2月28日

東京、兵庫(早稲田スコットホールギャラリー、駒ヶ林一丁目南部長屋、森下スタジオ他)

1.000.000円 スタジオ提供:2日間 ゲストルーム提供:3日間

#### ▶NPO法人アートネットワーク・ジャパン(ANJ)

立川市南側エリア創客プロジェクト 2017年4月1日-2018年3月31日 東京(たちかわ創造舎、立川市子ども未来センター) 1.000.000円

#### ▶特定非営利活動法人 Explat

人材育成と労働環境整備のための中間支援組織「Explat」 2017年4月1日-2018年3月31日 東京(あうるすぽっと) 1,000,000円

#### ▶姜侖秀

インターナショナル・シェアハウス「テ(照)ラス」 2017年4月1日-2018年3月31日 岡山(真庭市北房地区) 1,000,000円

#### ▶特定非営利活動法人芸術公社

Scene /Asia -アジアの観客空間をつくる 2018年2月24日-2018年2月28日 東京(港区男女共同参画センター、SHIBAURA HOUSE他) 1,000,000円

#### ▶ダンス保育園!!実行委員会

ダンス保育園!! 2017年5月14日-2018年3月31日 東京、神奈川(阿佐ヶ谷アートストリート2017、横浜ダンスコレクション他) 1,000,000円

# 1. Contemporary Theater and Dance:

- Creative Environment Innovation Program

Support for Problem-Solving Projects: Audience Expansion Solutions

#### Yokohama Arts Foundation

Akarenga Dance Projects connects Theatre with Company / Community April 1, 2017 – March 31, 2018 Kanagawa (Yokohama Red Brick Warehouse No.1, Kiyoken Head Office, etc.) ¥2.000.000 7 Grantees / Total appropriations: ¥8,000,000

# Support for Startup Projects

#### NPO Arts Commons Tokyo

Scene/Asia – Toward Active Spectatorship February 24 – 28, 2018 Tokyo (Minato Gender Equality Center, SHIBAURA HOUSE, etc) ¥1.000.000

#### NPO Arts Network Japan (ANJ)

Audience Creation Project in Tachikawa City South Area April 1, 2017 – March 31, 2018 Tokyo (Tachikawa Culture Factory, Tachikawa Children Future Center) ¥1,000,000

#### ►Asian Women Performing Arts Collective

Sustainment and Development of the Platform for Asia, Women, and Performing Arts June 1, 2017 – February 28, 2018 Tokyo, Hyogo (Waseda Scott Hall Gallery, Komagabayashi Itchome Nanbu Nagaya, Morishita Studio, etc.) ¥1,000,000 Studio Rental: 2 days Guestroom Rental: 3 day

#### Dance & Nursery!! project

Dance & Nursery!!
May 14, 2017 – March 31, 2018
Tokyo, Kanagawa ("Asagaya Art Street 2017", "Yokohama
Dance Collection", etc.)
¥1,000,000

#### NPO Explat

"Explat" - an intermediate support organization to develop human resources for art management professionals of Performing Arts, and to enhance their working environment. April 1, 2017 – March 31, 2018 Tokyo (OWL SPOT) ¥1,000,000

#### ►Yoonsoo Kang

International Sharehouse "Terasu" April 1, 2017 – March 31, 2018 Okayama (Maniwa City) ¥1,000,000 日本と海外双方のアーティスト/カンパニーが協働し、計画性をもって複数年継続して作業が進展する国際プロジェクトに対して支援する。最長で3年にわたって助成金希望者には森下スタジオ、ゲストルームを優先貸与する。2017年度は、新規5件、2016年度からの継続が5件採択され、計10件の事業が実施された。事業は、準備段階から順を追って発展していく事業から、プラットフォーム型、或いはアーティスト自らが制作と創作を進めて行く事業と様々な形態がある。

今年度より採択した事業のうち、アーティストがコンセプトおよび、製作面も担う事業が2件。負担は大きいが、確立したスタイルがある者にとっては新しい挑戦をするきっかけにもなりうる。一つ目は、フローティング ボトル プロジェクト。手塚夏子を筆頭に、韓国のソ・ヨンラン、スリランカのヴェヌーリ・ペレラの3名が共同創作を行う。当財団共催事業「ダンス・アーカイブの手法」(2014-15年度)で出会った手塚とペレラ、そこにかねてから親交のあるソが加わり、共通の関心である古い祭りや儀式をリサーチし、西欧近代化によってもたらされた現代における線引き一境界線や契約関係に対する互いの認識や問題意識を創作の出発点とする。今後は一つの作品を創作するべく、移動を重ねていく。

二つ目は、山下残とマレーシアのファーミ・ファジールが開始した芸術活動と社会運動について、互いの立場からリサーチを通して作品を立ち上げるプロジェクト。2017年にファジールが日本に滞在し、リサーチを経て、2018年に山下は、マレーシアでは政治家でもあるファジールの選挙活動に同行した。5月には、ファジールが所属する野党連合が勝利し、マレーシア建国以来の政権交代が起きた。選挙や社会情勢と密接に動いていくこのプロジェクトの動向に注目したい。

Precogによる「岡田利規タイ国際共同制作プロジェクト」は、ウティット・ヘーマムーン(タイ)の小説をもとに岡田が演出する作品で、劇場版とギャラリー版の2つを創作・発表する。本事業では、アーティスト同士のコラボレーションに加えて、アジア各地で日本のアーティストを紹介し新しい世代の更新を試みる。国際事業を担える若手の制作者やプロデューサーの育成が急がれる中、積極的に人材を巻き込んでいく計画についても今後の展開に期待したい。セノグラフィー(舞台美術)には、コンタクトゴンゾより塚原悠也(2015-17年度シニア・フェロー)が参加する。

2015年度より3年間継続した支援が終了した事業は3件。

一つ目は、**燐光群**で劇作家として活躍する清水弥生が中心となって進める「アジア共同プロジェクト」。清水自身が身を置く介護現場と、フィリピンやタイのコラボレーターたちとのリサーチや創作を進める中で、ジェンダー(性)、ケア(介護)、バリア(障害・社会的障害)というキーワードを設定した。普遍的

なテーマを扱う分、独自の取材と現場を知るからこそできる分 析、そして劇作家としてどのように作品を立ち上がらせるかが 注目された。関係者への聞き込みや、ワークショップを通して 事業3年目に完成した演劇作品は日本、フィリピン、タイで上演 ツアーが叶った。作品は、世の中に或いはそれぞれ個人の中 にある境界線を行き来するフィクションに昇華することで、ど こか自由になれるかのような前向きさを残した。3年間の創作 過程ではコラボレーターたちが感じる現実とすり合わせてい きながら十分な創作過程をふむことの重要性が浮かび上がっ た。DOMINOは、日本とクロアチアでリサーチと互いの文化の 中に没入する滞在機会をアーティストに提供する。いくつもの 事業を並行して進め、主宰者が運営するフェスティバルへ招 聘するなど、紹介や発表あるいは他の機会などにつなげるこ とを目標にしている。プロデュース集団主宰者のZvonimir Dobrović (2013年度ヴィジティング・フェロー) による日本で のリサーチを経て、その後両国で計3名のアーティスト選定、 彼らの発想を大切にしたリサーチ、その後創作へと促す3年間 を本プログラムで支援した。パフォーマーの川口隆夫は自身 の作品発表や、クロアチアの映画監督Vladislav Knezevićが 川口を被写体としたショート・フィルム「End Cycle」を発表し た。作曲家の樅山智子は歴史や伝統的なテーマをもとにした 大きなプロジェクトの経過として、ダンス・ドラマトゥルクMila Pavićevićと共に、街中を巡りながら体験するサイト・スペシ フィック・パフォーマンス『Conversations with birds, dead birds and cracks in the stone』を発表した。振付家Bruno IsakovicはダンサーMia Zalukar、ダンス・ドラマトゥルク中島 那奈子と共に『Suddenly everywhere』を上演。場が用意さ れ、内容に関してプロデューサーの意向に縛られずに進めら れる事業は、短期での成果が見えづらく、流動性は時に参加 者にとっても不安要素にもなりうるが、作品になる以前の「種」 探しや、創作の芸術性を追求する場合には、自由な発想を促 す仕組みは非常に重要である。日本とのネットワークが今後 も継続し、より強固なものになることを期待する。『Aomori Aomori』に続くSioned Huws主導のプロジェクトでARTizan による「Odori Dawns Dance」は、当初日本のいくつかの地 域で複数の踊りに着目し、現在・過去、伝統・現代といった関 係性を並行してみせることで「今」の踊りを立ち上がらせる構 想であった。結果この3年を通して一地域の中の集落(の鹿踊 り)と向き合うことになった。特に保守的に踊りを継承している コミュニティに、認識されるまでになるだけでも予想以上の時 間を要した。Huwsは実際に年の大半を日本の山奥で家を借 りて地域の人々と過ごした。一時的に伝統文化に触れたり、習 得したりしたことを現代の文脈に持ち込んで考察するプロ ジェクトが多い中、アーティスト自らが経験した土地の風土や 人・生活等その「踊り」を支えるあらゆる要素を舞台上の身体 を通して踊りの中に立ち上がらせた点で重要かつ、簡単には

なし得ない事業である。今年度で当財団の支援は終了するが、今後本公演を実現するパートナーを探している。助成期間の上限や、4月から翌年3月までを対象とする年度というシステムは、事業の進捗と必ずしも親和性のあるものではないが、長期的なプロジェクトを支援する仕組み、或いはプロジェクトのみならず関わるメンバーの活動継続を包括的にサポートできると良い。

既に開始していた事業のため、今年度で助成が終了した事業は2件。

The Necessary Stage (TNS) と範宙遊泳は、2016年シン ガポールでの長期滞在を経て、日本でのワークショップやリ サーチ滞在の段階を支援した。監視社会や、未来の生活の在 り方、デジタルアーカイブといったテーマを設定し、30周年を 迎えるTNSの創作方法にのっとって、製作期間を3期に分け て段階的に参加者全員の意見を交換させながら進められた。 その過程は単純ではなく、現地或いはインターネットを通し て、また現地では全員で意見を出し合って進めるワークショッ プを繰り返した。戯曲は、検閲があるシンガポールの事情に 合わせて稽古開始の何か月も前に提出した。広報戦略にして もキーワードの持つ意味や効果が両国で違っていることを確 認した。完成した作品は、シンプルに届く話のようでいて情報 量が非常に多く様々な葛藤(創作だけでなく文化や政治への 向き合い方)の片りんが見て取れた。中間点を探すような協 働ではなく、劇作家を2人(ハレーシュ・シャルマと山本卓卓) 置くことを意識的に選んだ山本は、これまでの国際コラボ レーションの蓄積も手伝って、新たな創作の意欲につながっ たようだ。一方が社会問題を直接的に扱い、もう一方がフィク ションを通して間接的に捉えるアプローチの違いは日本と海 外のコラボレーションにおいて一つの象徴的なことと言える かもしれない。Mプロジェクトは、タニノクロウと舞台美術家カ スパー・ピヒナー(ドイツ)との国際共同制作ユニット。2015年 より複数の作品を生み出している。本助成では2つの作品を 発表した。『MOON』をふじのくに世界演劇祭2017(静岡)で 上演、その観客参加型の試みを引き継いだ作品『MOTHER』 では日本公演とヨーロッパ3都市ツアーを実施した。地球や 宇宙空間が投影された10メートル近い球体を使用し、テクニ カル調整をしながら、観客誘導と作品の精度を上げることに 難航した。『MOON』ではヘルメット、『MOTHER』では動物の お面を観客は着用して参加するが、それらは観客同士個を消 した関係性を作り出した。タニノが自身の劇団とは違うアプ ローチをする場がこのMプロジェクトであり、一見無意味にも 思えることが起こり続ける空間をさまようことで、様々な問い やその先にある希望などに想いを馳せることができる一方 で、解釈が大きく観客に委ねられていることからも、劇評など で言語化されにくいことや観客参加と芸術性のバランスな ど、留意すべき課題は残っている。今後も継続するこのコラボ

レーションが舞台と観客の境目を自由にしていくことに期待したい。



ARTizan「国際ダンス交流プロジェクト《Odori- Dawns- Dance 》」神奈川、2018年2月 International Dance Dialogue Project 'Odori-Dawns-Dance' organized by ARTizan in Kanagawa, February 2018



The Necessary Stage Ltd 「The Necessary Stage-HANCHU YUEI Collaboration "Sanctuary"」神奈川、2017年12月 撮影:鈴木竜一朗 The Necessary Stage-HANCHU YUEI Collaboration "Sanctuary" organized by The Necessary Stage Ltd, December 2017 Photo: Ryuichiro Suzuki

# 2. Contemporary Theater and Dance - International Projects Support Program

This program awards grants for up to three years to multi-year international projects in which Japanese and foreign companies or artists work together. Priority use of Morishita Studio (studio and guest room) is also awarded upon request. In 2017, a total ten projects were carried out, including five that were newly chosen as grantees in addition to the five ongoing projects since the previous year. There were various types of projects: some that proceeded steadily from the preparation stage, others that took the form of a platform or in which artists themselves handled both the management and creative activities.

Among the newly chosen projects, two of them had the artists work on the concept and management. That must have imposed a lot of pressure on them, but might also have been good opportunities for new challenges for artists who have already established their own working styles. One is the project called "Floating Bottle," in which Natsuko Tezuka lead a collaborative creation with choreographer Yeongran Suh of South Korea and Venuri Perera of Sri Lanka. Tezuka and Perera got to know each other in our 2014–2015 co-sponsorship program "Archiving Dance," and Suh, who had already been in touch with them, joined later. Accompanied with their research on old festivals and rituals, which they all shared interest in, they started the creation by reflecting on their recognition and awareness of boundaries and social contract in the contemporary world that were brought in through Westernization and modernization. They will keep moving between places in order to create one piece.

Zan Yamashita and Fahmi Fadzil explored a relationship between artistic activities and social movements through research from their respective points of view. Following their research in Japan in 2017, Yamashita accompanied Fadzil, who is also a politician, in the election in Malaysia in 2018. It might be difficult for artists to observe their work objectively by detaching them from their own lives and society, but in the case of this project, they intentionally maintained their own points of view and attempted to have themselves running abreast as part of the creation. While we were following the process of this project that would respond closely to the election and the social situation in Malaysia, the opposition alliance to which Fadzil belonged to won the election in May 2018, which was the first regime change since the foundation of the nation. We are keen to see where the project will go.

"Toshiki Okada/Thai Artist Collaboration project" by **precog** is a work based on a novel by Uthis Haemamool and directed by Okada that will be created and presented in two forms: a theater version and a gallery version. In addition to the collaboration between the artists, the project will also introduce a new generation of Japanese artists in various places in Asia. In urgent need for young arts managers and producers who are comfortable working on international projects, we expect the project to actively involve new people in the future. Yuya Tsukahara (Senior Fellow of 2015–2017) of contact Gonzo will take part in the project as the scenographer.

Three projects completed their three-year grant-receiving terms since 2015.

"Asia Collaborative Project" was led by Yayoi Shimizu, a playwright of Theater Company Rinko-gun. Shimizu, who has been working at a nursing-care facility, set "gender," "care" and "barrier" as the keywords for the project during research and the creative process with her Filipino and Thai collaborators. Since the theme was universal, the uniqueness of the research, analyses based on Shimizu's experience in the field, and her approach as a playwright were important to the project. After conducting interviews and holding workshops, the play was completed in the third year of the project and shown in Japan, the Philippines and Thailand. By becoming a piece of fiction that moves back and forth between boundaries in society or within each individual, the play had some kind of positivity that implied the possibility of pursuing freedom. It was important that the collaborators went through a process that was long enough to be able to negotiate the creation with the realities that they had felt.

**DOMINO** offered opportunities for residencies to artists in Japan and Croatia, where they could focus on research and become absorbed in each other's culture. Multiple projects were carried out simultaneously and planned to be presented at a festival that the organizer of this project manages. After the research project by Zvonimir Dobrović (2013 Visiting Fellow) in Japan, this program supported the project for three years, during which three artists were selected, research based on their ideas were carried out, and creation was facilitated. Performer Takao Kawaguchi presented his own piece with the short film End Cycle directed by Croatian filmmaker Vladislav Knezević. Composer Tomoko Momiyama, in collaboration with Mila Pavićević, presented a site-specific performance Conversations with birds, dead birds and cracks in the stone that the audience would experience while moving across a city, as a process of a larger project based on historical and traditional themes. Choreographer Bruno Isakovic presented Suddenly everywhere with dancer Mia Zalukar and dance dramaturge Nanako Nakajima. In a project that offers working space in which contents develop without being bound by the producer's intention, short-term outcomes are not very visible, and the flexibility can sometimes cause anxiety in the participants. However, a framework in which ideas are freely generated is very important when looking for "seeds" for creation or pursuing artistic quality in a work. We expect that their network with Japan will continue and become even stronger.

Lastly, ARTizan carried out "Odori Dawns Dance," a project led by Sioned Huws following "AOMORI AOMORI," for three years. It started as a project looking into dances in various regions, juxtaposing the present and the past or tradition and the contemporary, to have a dance of "now" emerge, but they decided to focus on Shishi-Odori (deer dance) of one village in one region throughout the three years. It took much more time than they expected just to be preceived by the community in which their tradition of dance

was particularly conservative. Huws actually rented a house in the mountains and lived there for the most of the years. In contrast to projects that look into traditional culture for a short period of time and bring what they learn into contemporary contexts, this project was important and demanding in that it brought the environment of the place that the artist experienced, people, their lives, and everything that supports the "odori" into their dance through the performing bodies. Since our support has ended, they are looking for partners to present the full performance. The system that sets the ceiling on the total amount of a grant and the fiscal year that starts in April and ends in March next year are not always compatible with a project's progress. It would be better if we could create a different system that is capable of supporting a long-term project, or inclusively supporting not only a project but also the continuing activities of the members involved in a project.

Two projects completed their grant-receiving terms, since they had already been ongoing when the term started.

We supported The Necessary Stage Ltd (TNS) and HANCHU YUEI at the stage of their workshops and research in Japan that followed their long-term residency in Singapore in 2016. The themes of the piece were surveillance society, daily life in the future, and digital archive, to which they applied the creation methodology of TNS, who celebrated their 30th anniversary, and divided the creation period into three phases, in which all the participants' ideas and thoughts were exchanged step-by-step. The process was not simple and required accumulation of on-site and online workshops. In an on-site workshop, all the participants would voice their ideas and exchange opinions. Due to the censorship in Singapore, the script of the play had to be submitted months before the rehearsal started. They also identified the differences between the meanings and effects of the keywords that were to be used in the publicity strategies in the two countries. The performance as the final product apparently had a simple narrative, but it conveyed a lot of information and implied various conflicts (not only in the creative process but regarding the attitudes toward culture and politics). Suguru Yamamoto intentionally chose to have two playwrights (Haresh Sharma and himself) in the project instead of seeking a compromise, and that, in addition to his experience of international collaborations in the past, refreshed his creative appetite. Probably it can be said that the difference in approaches between an artist who directly tackles social issues and an artist who indirectly does that through fiction is symbolic in international collaborations between Japan and other countries.

M Project is an international collaboration unit formed by Kuro Tanino and stage designer Casper Pichner of Germany that has created several works since 2015. With our support, they presented two works; MOON at the World Theatre Festival Shizuoka 2017, which was followed by another piece of experimentation with audience participation, titled MOTHER that was shown in Japan and three European cities. The works involved difficult technical adjustments for

a sphere as large as almost ten meters in diameter, on which the surface of the Earth or the image of outer space were projected, while encouraging audience participation and improving the piece. Audience members were asked to put on helmets in MOON and animal masks in MOTHER, which meant individuality of the audience members were eliminated in both produtions. M Project, in which Tanino took alternative approaches from what he usually does with his theater company, offered moments in which one could contemplate on different questions and the optimism that might exist beyond them by wandering in a space where things that apparently have no meaning take place one after another. Meanwhile, there are still issues that need to be addressed since in their work interpretation is largely left to the audience in a way that is hard to be put into words. We expect that this collaboration continues to liberate the stage and audience from the boundary between them.



庭劇団ペニノ/合同会社アルシュ「Mプロジェクト 『Mother』」フローニンゲン (オランダ)、2017年8月 撮影: Pierre Borasci

Project M *Mother*, organized by Niwa Gekidan Penino / Arche, L.L.C, in Groningen (The Netherlands), August 2017.

Photo: Pierre Borasci



燐光群/有限会社グッドフェローズ「アジア共同プロジェクト」 森下スタジオ、2018年1月 "Asia Collaborative Project" organized by Theater Company Rinko-gun/Good Fellows. Inc., at Morishita Studio, January 2018

#### ARTizan

国際ダンス交流プロジェクト《Odori- Dawns- Dance》(踊り・ダ ウンス・ダンス)

2017年8月1日-2018年2月9日

岩手、東京、神奈川(塩竈市杉村惇美術館大講堂、「TPAM Fringe」) 1.500.000円

2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2015年度    | 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,500,000 | 1,500,000 | 4,000,000 |

# **▶**OrganWorks

OrganWorks - Provisional Danza 協働制作企画

Time of Conversation

2017年4月24日-6月17日

東京、神奈川(森下スタジオ、赤レンガ倉庫)

1,000,000円 スタジオ提供:13日間

2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度  | 2017年度    | 合計        |
|---------|-----------|-----------|
| 750,000 | 1,000,000 | 1,750,000 |

#### DOMINO

Balkan-US-Japan Research and development:

residencies, dance, music and visual arts on social issues (Identity and Economics of Identity) and audience communication

2017年6月1日-2018年2月20日

東京、リエカ、ザグレブ他(森下スタジオ、Zagreb Student Center、HKDU Susak Rijeka他)

1,500,000円 スタジオ提供:12日間 ゲストルーム提供:10日間 2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2015年度    | 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1,500,000 | 1,500,000 | 1,500,000 | 4,500,000 |

#### ▶庭劇団ペニノ / 合同会社アルシュ

Mプロジェクト 『MOON』『Mother』

2017年4月29日-2018年2月10日

静岡、フローニンゲン、チューリッヒ、ジュネーブ、東京(ふじのくに せかい演劇祭、NOODERZON、Theaterspektakl、La batie、 ゲーテ・インスティトゥート)

1,000,000円 ゲストルーム提供:8日間

#### The Necessary Stage Ltd

The Necessary Stage-HANCHU YUEI Collaboration "Sanctuary"

2017年5月14日-12月2日

東京、シンガポール、神奈川(森下スタジオ、The Necessary

Stage Black Box、若葉町ウォーフ)

1,500,000円 スタジオ提供:13日間 ゲストルーム提供:22日間

#### ▶株式会社 precog

岡田利規タイ国際共同制作プロジェクト

2017年4月21日-9月15日

東京、石川、バンコク(国際交流基金アジアセンター〈トーク〉、金沢

21世紀美術館〈視察〉、Democrazy Theatre Studio、

TENTACLES他)

1,000,000円

#### ▶フローティング ボトル

フローティング ボトル プロジェクト 2017年7月17日-7月26日 神奈川(STスポット) 1,000,000円

#### 一般社団法人 Port B

ヨーロッパ・ポタリーズ・シンクベルト

(作品名『ポタリーズ・シンクベルト:マクドナルド放送大学』)

2017年5月11日-2018年3月31日

フランクフルト、ウィーン、ブダペスト、ベルリン

(ムーゾントゥルム劇場〈公演・展示〉 他〈リサーチ〉)

1.500.000円

2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,300,000 | 1,500,000 | 2,800,000 |

#### ▶山下残

ファーミ・ファジール&山下残

2017年4月1日-2018年3月31日

東京、クアラルンプール(森下スタジオ、Five Arts Center)

1.000.000円 スタジオ提供:11日間 ゲストルーム提供:22日間

#### ▶燐光群/有限会社グッドフェローズ

アジア共同プロジェクト

2017年8月21日-2018年2月10日

チェンマイ、バンコク、マニラ、東京(Thepsiri Gallery、Creative Industries、Cultural Center of the Philippines、森下スタジオ他) 1,500,000円 スタジオ提供:34日間 ゲストルーム提供:26日間 2017年度までの助成金額(単位:円)

| 2015年度  | 2016年度    | 2017年度    | 合計        |
|---------|-----------|-----------|-----------|
| 800,000 | 1,000,000 | 1,500,000 | 3,300,000 |

# 2. Contemporary Theater and Dance:

- International Projects Support Program

10 Grantees / Total appropriations: ¥12,500,000

#### ► ARTizan

International Dance Dialogue Project

'Odori-Dawns-Dance'

August 1,2017 - February 9, 2018

Iwate, Tokyo, Kanagawa (SHIOGAMA SUGIMURA JUN MUSEUM OF ART, BankART Studio NYK 3B Gallery (TPAM Fringe))

¥1.500.000

Amount of continuous grants (in yen)

| 2015      | 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1,000,000 | 1,500,000 | 1,500,000 | 4,000,000 |

#### ▶ DOMINO

Balkan-US-Japan Research and development: residencies, dance, music and visual arts on social issues (Identity and Economics of Identity) and audience communication

June 1, 2017 - February 20, 2018

Tokyo, Kanagawa, Rijeka, Dobrovnik, Zagreb (Zagreb Dance Center, Morishita Studio etc)

¥1,500,000 Studio Rental: 12 days Guest Room Rental: 10 days Amount of continuous grants (in yen)

| 2015      | 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1,500,000 | 1,500,000 | 1,500,000 | 4,500,000 |

#### Floating Bottle

Floating Bottle Project July 17–26, 2017 Kanagawa (STspot) ¥1,000,000

#### The Necessary Stage Ltd

The Necessary Stage-HANCHU YUEI Collaboration "Sanctuary"

May 14-December 2, 2017

Tokyo, Singapore, Kanagawa (Morishita Studio, The Nesessary Stage Black Box, WAKABACHO WHARF) ¥1,500,000 Studio Rental: 13 days Guest Room Rental: 22 days

# Niwa Gekidan Penino / Arche L.L.C

Project M "M00N" "Mother"
April 29, 2017–February 10, 2018
Shizuoka, Groningen, Zurich, Geneva, Tokyo ((World Theater Festival Shizuoka), N00DERZON,
Theaterspektakl, La batie, Goethe Institute Tokyo)
¥1,000,000 Guest Room Rental: 8 days

#### ►OrganWorks

OrganWorks-Provisional Danza Co-production *Time of Conversation* 

April 24- June 17, 2017

Tokyo, Kanagawa (Morishita Studio, Red Brick Warehouse Hall ) ¥1,000,000 Studio Rental: 13 days

Amount of continuous grants (in yen)

| 2016    | 2017      | Total     |
|---------|-----------|-----------|
| 750,000 | 1,000,000 | 1,750,000 |

#### ▶Port B

European Potteries Thinkbelt (McDonald's Radio University)

May 11,2017 - March 31, 2018

Frankfurt, Vienna, Budapest, Berlin (Mousonturm Kunstlerhaus (performance) and other cities) ¥1.500.000

Amount of continuous grants (in yen)

| 2016      | 2017      | Total     |
|-----------|-----------|-----------|
| 1,300,000 | 1,500,000 | 2,800,000 |

#### precog

Toshiki Okada/Thai Artist Collaboration project April 21–September 15, 2017 Tokyo, Ishikawa, Bangkok (Asia Center, 21st Century

Tokyo, Ishikawa, Bangkok (Asia Center, 21st Century Museum of Contemporary Art Kanazawa, Democrazy Theatre Studio, TENTACLES, Bangkok City City Gallery) ¥1,000,000

#### Theater Company Rinko-gun/Good Fellows. Inc.

Asia Collaborative Project

August 21, 2017 - February 10, 2018

Tokyo, Chiang Mai, Bangkok, Manilla (Thepsiri Gallery, Creative Industries, Morishita Studio etc)

¥1,500,000 Studio Rental: 34 days Guest Room Rental: 26 days Amount of continuous grants (in yen)

| 2015    | 2016      | 2017      | Total     |
|---------|-----------|-----------|-----------|
| 800,000 | 1,000,000 | 1,500,000 | 3,300,000 |

#### ►Zan Yamashita

FAHMI FADZIL & ZAN YAMASHITA

April 1, 2017-March 31, 2018

Tokyo, Kuala Lumpur (Morishita Studio, Five Arts Center) ¥1,000,000 Studio Rental: 11 days Guest Room Rental: 22 days

## 現代演劇·舞踊助成——芸術交流活動【非公募】

助成対象2件/助成総額6,500,000円

海外の非営利団体との継続的パートナーシップに基づく 本プログラムでは、人物交流事業や日本文化紹介事業に対 して助成を行っている。

ニューヨーク(NY)に本部を置くアジアン・カルチュラル・カウンシル(ACC)が日米の芸術家、学者、専門家、機関を対象に行っている相互的フェローシッププログラムに対して助成。2017年度助成金は、2018年度以降アメリカ/日本へ渡航・滞在する対象者に支給される。

※なお、本事業へは1989年より28年間継続した支援を行っている。

#### (ACC Saison Foundation Fellow)

- ●エグリントン みか(演劇研究) 6ヶ月 /演劇研究者 台湾および米国におけるシェイクスピア演劇と現代演劇の 研究調査。
- ●山本 卓卓(演劇) 6ヶ月 / 劇作家、演出家 NYにて、人種や世代を超える演劇の物語性のありかたに ついての調査。
- ○マクイーン時田 深山(音楽) 6ヶ月 / 筝演奏者 NYにて、音楽家や作曲家との交流、および現代音楽や即 興についての研究調査。
- ○大坂 紘一郎(キュレーション) 6ヶ月 /インディペンデント・ キュレーター

NYにて、アート関係者との交流とコンテンポラリーアート の調査、および、今後の交流活動に資するネットワークづく り。

- ○津田 道子(映像、メディア、パフォーマンス) 6ヶ月 NYにて、キュレーターやアーティストとの交流および、ジャ ドソンダンスシアターとイヴォンヌ・レイナーに関する作品 調査。
- ○キャメロン・マッキニー(ダンス) 3ヶ月 日本にて、ストリートダンスと舞踏の社会的共通性につい ての調査とダンスクラスやワークショップでの研修。
- ○ジュリア・サントーリ(サウンドアート、パフォーマンス、美術)3ヶ月東京および京都を拠点とした実験音楽や身体表現として
- のパフォーマンスアートの調査。

○ウースター・グループ(演劇) 1週間 日本において、演出家・劇作家の岡田利規とのワーク ショップと、交流活動および京都における能楽の調査のた めの助成。 ジャパン・ソサエティーによる、日本現代戯曲英語版プレイ・リーディング・シリーズは、日本の現代演劇を北米に紹介するべく、日本人劇作家による現代戯曲の英訳版を、米国人演出家が米国人キャストを起用してリーディング形式で紹介する事業。2018年3月にはハイバイ主宰、岩井秀人『おとこたち』がManhoodとして紹介された。同リーディングの上演は、Sarah Hughesを演出家として迎え、ジャパン・ソサエティーにて一般観客を対象に公開され好評を博した。アフタートークには、岩井本人も登壇し作品についての説明や質疑応答に参加した。事業の様子は、インターネット上で全編公開され(期間限定)日本でも数多く視聴された。

#### ▶アジアン・カルチュラル・カウンシル

日米芸術交流プログラム(2018年度の活動に充当) 2018年1月1日-12月31日 アメリカ、日本 6,000,000円 森下スタジオ(スタジオ、ゲストルーム貸与)

#### 

日本現代戯曲英語版プレイ・リーディング・シリーズ 2018年3月23日-3月26日 アメリカ、日本 500,000円



ジャパン・ソサエティー「日本現代戯曲英語版プレイ・リーディング・シリーズ」 ニューヨーク 2018年3月

"Contemporary Japanese Plays in English Translation Play Reading Series" organized by Japan Society, Inc., in New York, March 2018

# Contemporary Theater and Dance:

- Artistic Exchange Project Program (designated fund program)

This program, which is based on continuing partnership with non-profit organizations outside of Japan, supports projects for personnel exchange and promotion of Japanese culture.

Since 1989, The Saison Foundation has given support each year to the Japan-United States Arts Program, an interactive fellowship program of the New York (NY) -based **Asian Cultural Council (ACC)** for U.S. and Japanese artists, scholars, specialists and organizations. From 2018, the grant will be awarded to those who visit or stay in the U.S. or Japan as ACC Saison Foundation Fellows.

# Japan-United States Arts Program/ ACC Saison Foundation Fellow

## •Mika Eglinton (Theater)

A 6-month Individual Fellowship to research Shakespeare productions and contemporary theater in Taiwan and the U.S.

#### •Suguru Yamamoto (Theater)

A 6-month Fellowship in NY to explore theater narratives that transcend racial and generational boundaries

#### OKoichiro Osaka (Curatorial)

A 6-month Fellowship in NY to engage with the contemporary art world and develop networks for future exchange

#### OMiyama McQueen-Tokita (Music)

A 6-month Fellowship in NY to engage with musicians and composers and explore new music and improvisation

#### OMichiko Tsuda (Visual Art)

A 6-month Fellowship in NY to research the Judson Dance Theater movement and the works of Yvonne Rainer

#### OCameron McKinney (Dance)

A 3-month Individual Fellowship to research street dance and butoh, and attend classes and workshops in Tokyo

2 Grantees / Total appropriations: ¥6,500,000

OJulia Santoli (Sound Art, Performance, Visual Art)
A 3-month Individual Fellowship to research experimental music and body-based performance arts in Tokyo and Kyoto

#### ○The Wooster Group (Theater)

A Project Grant to support a 1-week artistic exchange project in Japan, including workshops with theater director Toshiki Okada and research on Noh theater in Kyoto

Play Reading: Contemporary Japanese Plays in English Translation Series, which we have been supporting continually, is a project by **Japan Society, Inc.** to introduce English translations of Japanese contemporary plays through a series of readings by American directors and performers. Sarah Hughes was invited to direct Hideto Iwai's *Manhood* this year. The reading was offered to audiences at reasonable prices (\$10–15) at the Japan Society and a video of the reading was shared via the Internet and gained many viewers in Japan as well.

#### ►Asian Cultural Council

ACC Japan-United States Arts Program Fellowships (for activities taking place in year 2018) January 1 – December 31, 2018 U.S., Japan ¥6,000,000 Morisita Studio (Studio and Guest Room Rental)

#### ►Japan Society, Inc.

Contemporary Japanese Plays in English Translation Play Reading Series March 23 – 26, 2018 U.S., Japan ¥500,000

#### 助成対象8件/助成総額:710,717円

海外から公演、アーティスト・イン・レジデンス、コンペティション、会議などへ招聘を受けた芸術家、制作者に対して渡航費を支援。招聘されたにもかかわらず、海外と日本の会計年度の違いなどにより渡航費の手配が間に合わなかったという理由で、貴重な機会を逸することを避けるため、渡航目的の重要性、緊急性を鑑みて助成する。

#### ▶三東瑠璃

1, Gaala performance in Pori他 2, Rencontres chorégraphiques internationals de Seine-Saint-Denis 3, Solo dance contest / Gdansk Dance Festival 2017年5月17日-6月13日 ポリ(フィンランド)、バニョレ(フランス)、グダニスク(ポーランド) (1, Liisa Nojonen& Pori Dance Company、2, 「Rencontres chorégraphiques internationals de Seine-Saint-Denis」、3, 「Gdanski Festiwal」) 47,537円

#### ▶市原佐都子

第18回ソウルマージナルシアターフェスティバル 2017年6月27日-7月2日 ソウル(「第18回ソウルマージナルシアターフェスティバル」) 30,000円

#### ▶大吉紗央里

第18回ソウルマージナルシアターフェスティバル 2017年6月27日-7月4日 ソウル(「第18回ソウルマージナルシアターフェスティバル」) 30,000円

#### ►KENTARO!!

KENTARO!!ワークショップ 2017年8月3日-8月9日 マルタ(FitnessPoint Gym) 159,280円

#### ▶ナイル・ケティング

2017 LIVE 「First, Class」(2015-2017)、 LIVEインターナショナルパフォーマンスピエンナーレ2017 2017年9月29日-10月12日 バンクーバー (「LIVEインターナショナルパフォーマンスピエンナーレ2017」) 100,000円

#### ▶石川卓磨

G((o))ng Tomorrow Festival 2017年11月1日-11月6日 コペンハーゲン (「G((o))ng Tomorrow Festival」) 100,000円

# ▶阪田愛子

Nippon Performance Night 2017年10月3日-10月9日 デュッセルドルフ(FFT(Forum Freies Theater)) 140,000円

#### ▶筒井潤

Nippon Performance Night 2017年10月2日-10月19日 デュッセルドルフ(FFT(Forum Freies Theater)) 103,900円



三東瑠璃「Gaala performance」での公演 ポリ(フィンランド) 2017年5月 <sub>撮影: Esa Kyyr ö</sub> Performance at "Gaala performance in Pori", Ruri Mito, in Pori (Finland), May 2017 <sub>Photo: Esa Kyyr ö</sub>



市原佐都子、大吉紗央里「第18回ソウルマージナルシアターフェスティバル」での公演 ソウル 2017年6月 撮影:大吉紗央里 Performance at "18th Seoul Marginal Theatre Festival", Satoko Ichihara and Saori Oyoshi, in Seoul, June 2017 Photo: Saori Oyoshi



KENTARO!! 「KENTARO!! ワークショップ」マルタ 2017年8月 "KENTARO!! Workshop", KENTARO!!, in Malta, August 2017

We offered grants that would cover flight costs to artists and managers who were invited to perform, or to take part in artist-in-residencies, competitions, workshops and conferences in foreign countries. This program is designed to help Japanese performing arts practitioners to travel and participate in events taking place outside of Japan that might become precious opportunities in their careers, which they might have had to give up attending despite being invited due to the differences in the fiscal years between Japan and other nations/areas and thus lacking funds to cover airfares. Grants are awarded in accordance with the significance and urgency of the purposes of traveling abroad.

# Ruri Mito

1, Gaala performance in Pori, etc. 2, Rencontres chorégraphiques internationals de Seine-Saint-Denis 3, Solo dance contest /Gdansk Dance Festival May 17 – June 13, 2017 Pori (Finland), Bagnolet (France), Gdansk (Poland) (1,Liisa Nojonen & Pori Dance Company, 2, "Rencontres chorégraphiques internationals de Seine-Saint-Denis", 3, "Gdanski Festiwal") ¥47,537

#### Satoko Ichihara

18th Seoul Marginal Theatre Festival June 27-July 2, 2017 Seoul ("18th Seoul Marginal Theatre Festival") ¥30,000

#### Saori Oyoshi

18th Seoul Marginal Theatre Festival June 27-July 4, 2017 Seoul ("18th Seoul Marginal Theatre Festival") ¥30,000

#### ►KENTARO!!

KENTARO!! Workshop August 3 – 9, 2017 Malta (FitnessPoint Gym) ¥159.280

#### Nile Koetting

First, Class (2015-2017), 2017 LIVE International Performance Biennale September 29 –October 12, 2017 Vancouver ("2017 LIVE International Performance Biennale") ¥100,000

#### ►Takuma Ishikawa

G((0))ng Tomorrow Festival November 4 –6, 2017 Copenhagen ("G((0))ng Tomorrow Festival") ¥100.000

#### ►Aiko Sakata

Nippon Performance Night October 3-9, 2017 Düsseldorf (FFT (Forum Freies Theater)) ¥140,000

#### Jun Tsutsui

Nippon Performance Night October 2-19, 2017 Düsseldorf (FFT (Forum Freies Theater)) ¥103,900 8 Grantees / Total appropriations: ¥710,717



ナイル・ケティング「『2017 LIVE 「First, Class」(2015-2017)』、LIVEインターナショナルパフォーマンスビエンナーレ2017」 パンクーバー 2017年10月 撮影: Laura Harvey Live Biennale提供

First, Class (2015-2017), 2017 LIVE International Performance Biennale, Nile Koetting, in Vancouver, October 2017 Photo: Laura Harvey Courtesy: Live Biennale



石川卓磨「G({o)}ng Tomorrow Festival」での公演 コペンハーゲン 2017年11月 撮影:Finn Frandsen Performance at "G({o)}ng Tomorrow Festival", Takuma Ishikawa, in Copenhagen, November 2017 Photo: Finn Frandsen



阪田愛子、筒井潤「Nippon Performance Night」での公演 デュッセルドルフ 2017年10月 Performance at "Nippon Performance Night", Aiko Sakata and Jun Tsutsui, in Düsseldorf, October 2017

森下スタジオのその他の利用者 (2017年4月1日-2018年3月31日)

Other users of Morishita Studio (April 1, 2017– March 31, 2018)

日本語表記 五十音順

〈スタジオ/Studio〉 ()利用日数/number of days

ARICA(14)

AbsT(5)

合同会社S20(9)

S20

一般社団法人大橋可也&ダンサーズ(14)

Kakuya Ohashi and Dancers

一般社団法人オフィスアルブ(17)

Office ALB

川口隆夫(5)

Takao Kawaguchi

Q(3)

クリエイティブ・アート実行委員会(25)

Creative Art Executive Committee

劇団、江本純子(2)

junko-emoto

GERO(43)

一般社団法人Ko&Edge(5)

Ko&Edge

一般社団法人 Co.山田うん(22)

Co.Yamada Un

コンタクト・インプロビゼーショングループ C.I.co.(2)

Contact Improvisation Group C.I.co.

株式会社サイ(22)

SAI Inc.

# 〈ゲストルーム/Guest Room〉

一般社団法人サンプル(3) SAMPLE

鈴木ユキオプロジェクト(15) YUKIO SUZUKI Projects

Somatic Field Project (23)

Dance Theatre LUDENS (53)

一般社団法人チェルフィッチュ(1) chelfitsch

特定非営利活動法人days(9) days

株式会社デラシネラ(13) Company Derashinera

デュ社(6) Duex Shrine

俳優指導者アソシエーション(5) Association for the Study of Actor Training and Pedagogy

BATIK(3)

冨士山アネット(4) FujiyamaAnnette

向 雲太郎(11) Kumotaro Mukai クリエイティブ・アート実行委員会(5) Creative Art Executive Committee

コンタクト・インプロビゼーショングループ C.l.co.(6) Contact Improvisation Group C.l.co.

自主製作事業·共催事業等 CO-SPONSORSHIP AND OTHER PROGRAMS 1.セゾン・アーティスト・イン・レジデンス ヴィジティング・フェロー(リサーチ・プログラム)



平成29年度文化庁「アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業|

現代演劇・舞踊の海外ネットワークの拡大、相互理解の促進のため、重要な役割を担うことが期待される海外のアーティストやアーツ・マネジャー(プロデューサー、プログラム・ディレクター、プレゼンター、キュレーター等)を招聘し、森下スタジオのゲストルームを拠点とする滞在機会を提供。日本の現代演劇・舞踊の状況、背景、魅力を発見、理解してもらうために、日本との継続的な協働事業を視野に入れた日本の現代演劇・舞踊分野のリサーチを支援した。

# 1.Saison Artist in Residence Visiting Fellows (research program)

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2017

We invited artists and arts managers (producers, program directors, presenters, curators, etc.) from overseas who were expected to play important roles in expanding international network of contemporary theater and dance and in enhancing mutual understanding and offered them residence opportunities with the guest rooms of Morishita Studio as their base. To help the artists and arts managers that consider cooperative projects with Japan on a continuing basis discover and learn about the situation, background, and the appeal of Japanese contemporary theater and dance, we supported their researches in these fields.



**チョイ・カファイ** シンガポール アーティスト 滞在期間:2017年7月18日-8月20日

Choy Ka Fai

Artist, Singapore Residency period: July 18 – August 20, 2017

チョイ・カファイはシンガポール出身で、ベルリンを拠点に活動する。日本では、KYOTO EXPERIMENTやTPAM in 横浜、フェスティバル/トーキョー、東京都現代美術館等で作品を発表。主な作品に、アジアの88名の振付家やダンサーを取り上げた『Soft Machine』や、人間の筋肉の記憶を電気信号に変換してピナ・バウシュや土方巽の動きの再現を試みたパフォーマンス作品『Notion: Dance Fiction』がある。

今回の滞在では、「Unbearable Darkness:日本国内外での 舞踏のレガシーと重要性」という研究テーマで、舞踏のレガ シー、現代における重要性や将来の可能性を探ることを目的と し、土方巽、東北、シャーマニズムをテーマにしたリサーチを行っ た。滞在中、青森県の恐山大祭を訪問し、映像を製作。慶応義塾 大学の土方巽アーカイブを訪問してインタビューを行い、また、 日本の振付家、ダンサー、捩子びじんと新作の構想を試行する 共同作業を行った。

パブリック・トークでは、2016年から始めた舞踏に関する日本とヨーロッパでのフィールド・リサーチや、今後の作品の構想のプレゼンテーションを行った。

Choy Ka Fai is from Singapore and based in Berlin. He has present his works in Japan at Kyoto Experiment, TPAM in Yokohama, Festival/Tokyo and the Museum of Contemporary Art Tokyo. Among his works are *Soft Machine* about 88 choreographers and dancers in Asia and *Notion: Dance Fiction*, a performance that attempted to reproduce the movements of Pina Bausch or Tatsumi Hijikata by transferring the memories of human muscles into electronic signals.

In this residency he researched on Tatsumi Hijikata, the Tohoku region and shamanism to explore his theme "Unbearable Darkness: The Legacy and Relevance of Butoh inside and outside Japan." He visited Mount Osore in Aomori and attended the Itako Taisai festival, out of which he created a video, had interviews at Hijikata Tatsumi Archive in Keio University, and collaborated with Japanese choreographer/dancer Pijin Neji to experiment on ideas for a new work.

In his public talk, he had a presentation about his field research on butoh in Japan and Europe since 2016 and the plans for the new work.



**ベギュム・エルジヤス** トルコ/ベルギー 振付家 滞在期間: 2017年10月25日-12月13日 <sup>撮影: André Wunstorf</sup>

# Begüm Erciyas

Choreographer, Belgium/Turkey Residency period: October 25 – December 13, 2017 Photo: André Wunstorf

ベギュム・エルジヤスはトルコ出身で、ブリュッセルを拠点に活動する。昨年ダンス作品『Voicing Pieces』を、クンステン・フェスティバル・デザール(ベルギー)、シュタイヤーマルクの秋(オーストリア)、パクト・ツォルフェライン(ドイツ)、ホモ・ノヴォス(ラトビア)等で発表。また、カンプナーゲルや8月のダンス(ドイツ)、カイシアター(ベルギー)等で作品を発表するなど、国際的に注目を集めている。

今回の滞在では、「Handling the Invisible:物に意味や価値、生命を与えるコミュニティの催事や儀式のリサーチ」という研究テーマに基づき、滞在中、人形供養や針供養の催事に参加したほか、最新のロボットを紹介するイベントや大阪大学&ATR石黒浩特別研究室を訪問するリサーチを行った。

パブリック・トークでは、『Voicing Pieces』等の代表作を紹介し、「Handling the Invisible」のリサーチをもとにした新作の構想のプレゼンテーションを行った。

Begüm Erciyas is from Turkey and based in Brussels. Last year she presented her *Voicing Pieces* at such occasions and places as Kunstenfestivaldesarts (Belgium), Steirischer Herbst (Austria), PACT Zollverein (Germany) and Homo Novus (Latvia). She has also been working with Kampnagel, HAU and Tanz im August (Germany) and Kaaitheater (Belgium) drawing international attention.

During her residency, with the theme of "Handling the Invisible: A research on communal and ceremonial practices of giving value, meaning and life to objects," she took part in memorial services for dolls and sewing needles and researched on the latest trends in robot science participating in events and visiting the laboratory of Hiroshi Ishiguro at Osaka University & ATR.

In her public talk, she introduced her signature works including *Voicing Pieces* and had a presentation about her idea of a new work based on the "Handling the Invisible" research.



ラウラ・スタザネ ラトビア プロデューサー New Theatre Institute of Latvia 滞在期間:2017年10月5日-10月21日

#### Laura Stasane

Producer, New Theatre Institute of Latvia, Latvia Residency period: October 5 – 21, 2017

ラウラ・スタザネはラトビア出身で、リガを拠点とする芸術団体、New Theatre Institute of Latviaのプロデューサー、プログラム・キュレーターとして活動する。主にコンテンポラリーダンスのプログラムを担当し、ラトビアを代表する舞台芸術フェスティバル「Homo Novus」や国際プロジェクト「Dance Moves Cities」等を手掛けている。

今回の滞在では、「地域やコミュニティの関係性のリサーチ」という研究テーマで、地域やコミュニティに関わるアーティストの創作活動や、その作品やプロジェクトから地域やコミュニティの再生やエンパワーメント(発展等に必要な力)になる潜在的な可能性のリサーチを行った。滞在中、フェスティバル/トーキョーやKYOTO EXPERIMENTを視察したほか、若手から中堅を中心に日本の振付家やダンサー、制作者等と面会し、日本のコンテンポラリーダンスの状況の理解を深めるなど、今後コンテンポラリーダンスを通じた日本とラトビアの国際交流を促すためのネットワークを構築した。

パブリック・トークでは、リガを拠点にインディペンデントに活動するNew Theatre Institute of Latvia の活動や舞台フェスティバル「Homo Novus」を紹介した。

Laura Stasane, from Latvia, is a producer and program curator at New Theatre Institute of Latvia, an art organization based in Riga. Working mainly on the contemporary dance program, she has been involved in a leading performing arts festival in Latvia "Homo Novus" and an international project "Dance Moves Cities."

In her residency, she researched on creations by artists who were involved in a region or community and the potential of their works and projects for revitalization and empowerment of the region or community. She also attended Festival/Tokyo and Kyoto Experiment and met young and mid-career Japanese choreographers, dancers and managers to deepen her understanding of the situation of Japanese contemporary dance scene, building network for promoting Japan-Latvia exchange through contemporary dance.

In her public talk, she introduced the independent activity of the Riga-based New Theatre Institute of Latvia and the performing arts festival "Homo Novus."

# 日本・イタリア・フランス ダンス交流事業 「Kiseki - キセキ - Traiectories」

滞在期間: 2018年2月2日-3月1日

セゾン文化財団とイタリアのコムーネ・ディ・バッサーノ・デル・グラッパ、フランスのラ・ブリケトリ - ヴァル・ド・マルヌ国立振付開発センターが提携するダンス交流事業。

2018年2月、各機関から推薦を受けた3名の振付家・ダンサーが森下スタジオを拠点に活動。滞在期間中、それぞれの創作のアイデアや作品を紹介するワークショップ・ミーティングや日本の原風景を探るフィールドトリップ、横浜ダンスコレクションやTPAM in 横浜の視察を行った。また、イタリア文化会館と共催し、滞在成果を発表するトークとショート・パフォーマンスを実施した。

2018年8月、コムーネ・ディ・バッサーノ・デル・グラッパ(イタリア)、2018年9月、ラ・ブリケトリーヴァル・ド・マルヌ国立振付開発センター(フランス)でレジデンシーを実施予定。

#### 参加アーティスト

- ・岩渕貞太:日本、振付家・ダンサー
- ·ジョルジャ・ナルディン: イタリア、振付家・パフォーマー
- ・サチエ・ノロ:フランス、振付家・サーカスアーティスト

共催:イタリア文化会館

協力:横浜赤レンガ倉庫1号館

「公益財団法人横浜市芸術文化振興財団」

#### 国際提携機関:

コムーネ・ディ・バッサーノ・デル・グラッパ(イタリア) ラ・ブリケトリーヴァル・ド・マルヌ国立振付開発センター(フランス) ヴァル・ド・マルヌ現代美術館(フランス)

# Kiseki – Trajectories: A Japan-Italy-France Dance Exchange Project

Residency period: February 2 - March 1, 2018

A dance exchange project jointly organized by The Saison Foundation, Centro per la Scena Contemporanea di Bassano del Grappa (Italy), and La Briqueterie – Centre de développement chorégraphique national du Val-de-Marne (France).

In February 2018, three choreographers/dancers who were recommended by each organization worked based at Morishita Studio. During their residency, they held workshop meetings for introducing their creation ideas and works, had field trips for exploring Japanese primal scenes, and attended Yokohama Dance Collection and TPAM in Yokohama. Also, co-organized with Istituto Italiano di Cultura – Tokyo, a talk and short performance for presenting the outcomes of the residency were held.

Residencies are planned to take place at Centro per la Scena Contemporanea di Bassano del Grappa in August and at La Briqueterie – Centre de développement chorégraphique national du Val-de-Marne in September 2018.

#### Participating artists:

- · Teita lwabuchi, Japan, choreographer/dancer
- · Giorgia Nardin, Italy, choreographer/performer
- · Satchie Noro, France, choreographer/circus artist

Co-organized by Istituto Italiano di Cultura - Tokyo

Cooperation by Yokohama Red Brick Warehouse No. 1 (Yokohama Arts Foundation)

International partners:

Centro per la Scena Contemporanea di Bassano del Grappa (Italy) La Briqueterie – Centre de développement chorégraphique national du Val-de-Marne (France)

MAC VAL Musée d'Art Contemporain du Val-de-Marne (France)



岩渕貞太 Teita lwabuchi



ジョルジャ・ナルディン Giorgia Nardin Photo: Alice Brazzit



サチエ・ノロ Satchie Noro Photo: Johnny Stephens









# 2. ニュースレター『viewpoint』の刊行

セゾン文化財団のニュースレター『viewpoint』では、セゾン・フェロー、舞台芸術界におけるインフラストラクチャーの改善、国際的な共同制作・公演事業、サバティカル(海外での休暇・充電)などの活動の成果を中心に、当財団の助成・共催事業に関連するテーマに基づいた論考、レポートを幅広く掲載している。毎号印刷版1,100部以上を芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布するほか、ウェブサイトでも公開し、メーリングリスト登録者1,400名以上に告知している。(以下執筆者の所属、肩書等は掲載当時のもの。)

## 第79号(2017年9月発行) 特集:舞台芸術の新しい批評の場

- ・アジア的な受容性を肯定する:「憑依」するフィジカルな批評 岩城 京子[演劇研究者(ロンドン大学ゴールドスミス校博 士課程修了)、同校非常勤講師、ロンドン大学演劇パフォーマンス社会学研究所研究員]
- ・新しい演劇批評誌 山崎 健太[演劇研究・批評、演劇批評誌『紙背』編集長]
- ・ゲンロンという劇場 上田 洋子[ロシア文学者、ロシア語通訳・翻訳家、博士(文学)、ゲンロン副代表]
- ・エクスティンクトとしての演劇批評、もしくは演劇批評家 高橋 宏幸「演劇批評家、桐朋学園芸術短期大学常勤講師]

# 第80号(2017年11月発行) 特集:観客をどのように増やすか?―舞台芸術の観客拡大策の事例と課題

- ・新しい観客と出会うために 杉田 隼人[公益財団法人としま未来文化財団]
- ・王子小劇場での4年間の取り組み一経営安定化の結果 見つけた観客拡大のための第一歩 北川 大輔[プロデューサー・脚本家・演出家・俳優、花まる 学習会王子小劇場芸術監督]
- ・「ふじのくに

  せかい演劇祭」の変遷を考える 成島 洋子[SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術局長、演 劇制作者]
- ・観客拡大の入り口を探して 高宮 知数[プロジェクト・デザイナー、(株)ファイブ・ミニッツ 代表、久留米市参与]

# 第81号(2018年2月発行) 特集:舞台芸術におけるアーティスト・イン・レジデンスの活用法

- ・歩みと道程ダヴィデ・ヴォンパク「振付家・ダンサー」
- ・あるがままに、自分と向き合う ワン・チョン[劇作家・演出家、翻訳家、薪伝実験劇団主宰] ・コンタクトゴンゾ、レジデンスシー列伝
- 塚原 悠也[演出家・パフォーマー、「contact Gonzo」主宰]
  ・アーティスト・イン・レジデンスの経験と可能性
  矢内原 美邦「振付家・劇作家・演出家、ニブロール主宰]

# 第82号(2018年3月発行) 特集: たかが英語、されど英語 - 舞台芸術の"語学問題"

- ・「言いたいこと」こそ最大の強み 刀祢館 正明「朝日新聞記者]
- ・Real Artists: Real Conversations?

  ニック・カーター [ブリティッシュ・カウンシル (日本) 学校
  英語教育アカデミック・マネジャー]
- ・言葉からもれるもの 西尾 佳織[劇作家、演出家、鳥公園主宰]
- 毎年明報 筒井 潤「演出家、劇作家、公演芸術集団dracomリーダー]

# 2. Publishing of viewpoint

The Saison Foundation's newsletter viewpoint carries a wide range of reports and essays on issues that are more or less related to the activities supported by the Foundation, such as our Saison Fellows program, projects aimed to improve the infrastructure within the performing arts sector in Japan, international collaboration projects, reports from our Sabbatical program grantees, etc. 1,100 copies are published for each issue of the print version, which are circulated free of charge to art organizations, local and national government offices, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc. Additionally, more than 1,400 people registered on our mailing list are notified whenever the digital version of each issue is uploaded to the Foundation's website. (The following titles and organizations of the writers are of those at the time of publication.)

# Issue No. 79 (September 2017) Feature: New Platforms for Performing Arts Criticism

- · Asserting Asian Passiveness: Taking Hauntology as Embodied Criticism
  by Kyoko Iwaki, PhD. (Department of Theatre and Performance, Goldsmiths, University of London);
  Japanese theatre researcher; Part-time Lecturer at Goldsmiths, and a member of The Sociology of Theatre and Performance Research Group
- A New Theater Criticism Magazine
   by Kenta Yamazaki, Theater Researcher/Critic;
   Editor-in-chief, Theater Criticism Magazine Shi-Hai
- A Theater Called Genron by Yoko Ueda, Russian Literature Scholar; Russian-Japanese Interpreter/Translator; DLitt; Manager, Genron Co., Ltd.
- Theater Criticism or Theater Critics as Extinct Species by Hiroyuki Takahashi, Theater Critic; Full-time Lecturer, Toho Gakuen College of Drama and Music

# Issue No. 80 (November 2017) Feature: How to Increase Theater Attendance? – Case Studies and Issues in Audience Development

In Order to Meet New Audiences
 by Hayato Sugita, Toshima Mirai Cultural Foundation

- The Four-Year Efforts at Oji Fringe Theatre How We Made the First Step in Audience Development as a Result of Business Stabilization by Daisuke Kitagawa, Producer, Scriptwriter, Director, Actor; Artistic Director, Oji Fringe Theatre
- A Study on the Transition of World Theatre Festival Shizuoka
- by Yoko Narushima, Managing Director, SPAC-Shizuoka Performing Arts Center, Theater Producer
- Finding the Entrance to Audience Development by Tomokazu Takamiya, Project Designer; Managing Director, Five Minutes Co., Ltd.; Senior Adviser to the Mayor of Kurume City

# Issue No. 81 (February 2018) Feature: Artists-in-Residencies in the Performing Arts

- Marche et Démarche by David Wampach, Choreographer, Dancer
- Face Yourself as You Are by Wang Chong, Playwright, Director, Translator;
   Founder and Artistic Director, Théâtre du Rêve Expérimental
- Contact Gonzo's Residencies List
   by Yuya Tsukahara, Director, Performer; Founding member and Leader of contact Gonzo
- About My Experiences in and the Potentiality of Artists-in-Residencies
   by Mikuni Yanaihara, Choreographer, Playwright, Director; Leader of Nibroll

# Issue No. 82 (March 2018) Feature: It's Only English, But Still It's English – The "Language Issue" in Japanese Performing Arts

- Having Something You Want to Say Is the Greatest Asset by Masaaki Tonedachi, Senior Staff, Editorial Division, The Asahi Shimbun
- Real Artists: Real Conversations?
   by Nick Carter, Academic Manager for Schools and Young Learners, British Council Japan
- The Things That Escape the Grasp of Languages by Kaori Nisho, Playwright, Director; Leader of Tori Kouen (Bird Park)
- Flashcards
   by Jun Tsutsui, Director, Playwright, Leader of
   Performance Art Group dracom

#### 1. 共催事業

#### リアル・アーティスト カンバセーション・ワークショップ(RAC)

共催:ブリティッシュ・カウンシル 会期:2017年5月23日-7月18日

会場:森下スタジオ

アーティスト[および制作者]を対象とした英語ワークショップ。ブリティッシュ・カウンシルの講師派遣による協力のもと、約2か月間にわたり週一回、セゾン・フェローなど助成対象者を中心に実施した。様々な状況を設定して練習を重ね、英語で自己紹介をしたり、自身の芸術活動によって実現させたいことを説明したりした。また舞台芸術界でも会う機会のない参加者同志の交流の場としても機能している。

・英語ワークショップRACplus:日本の舞台芸術史を2日で おさらい

会期:2017年7月18日:7月25日

会場:森下スタジオ

上記RAC特別版として、歴史を英語で学ぶワークショップを開催。日本の舞台芸術に関する歴史を超特急(全2回)で現代まで復習した。歌舞伎から小劇場運動、そして現代演劇までを代表的な作家・作品を軸として、萩原健(明治大学教授/演劇学)による講義を中心に、意見交換をするペアワークなどを挟みながら、先人たちの仕事を確かめ、自分の考えを英語にするための語彙や例文も練習した。劇作家、演出家、振付家、制作者、パフォーマーなどのべ29名が参加。

・英語ワークショップRACスピンオフ企画 with 岩井秀人: 「強引な英語でジョンに挑もう-この冬手に入れる英語雑 談力一」

会期:2017年12月7日-2018年2月28日

会場:森下スタジオ

RACで習得した内容をブラッシュアップし、年間を通して 定期的に練習する機会を、との要望に対して、岩井秀人 (ハイバイ主宰)の呼びかけで、大学でも教鞭をとる講師を 招いて会話教室を開催。参加者は、ハイバイメンバーとこ れまでのRAC参加者を中心に実施。

#### 2. 協力事業

# National Performance Networkによる 森下スタジオおよび振付家稽古視察

会期:2017年10月30日

会場: 森下スタジオ

セゾン・フェローである関かおりを招聘した米国の非営利団体、Links Hall メンバーを中心として、日本のダンス状況や新しい作家との出会いを求めて来日した劇場担当者および関係者による視察。セゾン文化財団の活動の背景を説明したのち、森下スタジオの本館・新館を見学、当日スタジオ利用中のフェローだったスズキ拓朗、東野祥子、森下真樹らの稽古風景とプレゼンテーションを視察した。昼食時にはアーティストと関係者が懇親を深め、今後の交流につなげた。

# 1. Co-Sponsorship Program

#### Real Artist Conversations (RAC)

Co-organizer: British Council Period: May 23 – July 18, 2017 Venue: Morishita Studio

English conversation workshop for artists and managers. British Council offered cooperation by providing a teacher for a weekly class for two months mainly for our grantees, including Saison Fellows, were held. Simulating various situations, they practiced introducing themselves and explaining what they want to achieve through their artistic activities in English. It has also been a place for performing arts practitioners to get to know each other well.

# •RACplus: The History of Japanese Performing Arts in Two Days

Period: July 18 and 25, 2017 Venue: Morishita Studio

We held a two-day series of workshops in English as a special version of RAC that reviewed the history of performing arts in Japan at lightning speed. The workshops featured a lecture by Professor Ken Hagiwara of Meiji Gakuin University, who spoke about the major artists and works in kabuki, the small-theater movement in the 1960s and 1970s, and contemporary theater. The participants practiced in pairs discussing the achievements of their predecessors and expressing their own ideas in English. Twenty-nine playwrights, directors, choreographers, arts managers, and performers attended the workshops.

# • RAC Spin-Off Project with Hideto Iwai: Let's Challenge John with Broken English – A Winter for gaining English Skills for Communication

Period: December 7, 2017 to February 28, 2018

Venue: Morishita Studio

In response to the needs for brushing up what they learned through RAC and practicing English for a year, Hideto Iwai (hi-bye) proposed organizing a conversation class with a university lecturer. Participants were mainly members of hi-bye and RAC participants.

# 2. Cooperative Program

# National Performance Network's Visit to Morishita Studio and Observation of Choreographers' Rehearsals

Period: October 30, 2017 Venue: Morishita Studio

Venue managers and practitioners, mainly the members of Links Hall that invited Kaori Seki, a Saison Fellow, visited Japan seeking the situation of Japanese dance and encounters with new artists. We explained about the background of the activity of The Saison Foundation, and they looked into the facilities of the main building and annex of Morishita Studio. They also observed the rehearsals and presentations by our Fellows who were using the Studio: Takuro Suzuki, Yoko Higashino and Maki Morishita. At lunch, the artists had a get-together with them, which led to future exchange.

事業日誌 会計報告 REVIEW OF ACTIVITIES FINANCIAL REPORT TRUSTEES, DIRECTORS, AUDITORS AND ADVISER ഹ

| ヱ事      |  |
|---------|--|
|         |  |
| < 業     |  |
|         |  |
| 四日      |  |
| ≤ ∓     |  |
| _ 誌     |  |
|         |  |
| $\neg$  |  |
| _       |  |
| A<br>C  |  |
|         |  |
| <b></b> |  |
| _       |  |
| _       |  |
| _       |  |
|         |  |

| 2017年4月- | 2018年3月 | ╕ |
|----------|---------|---|
|----------|---------|---|

1月17日

2月19日

2月21日

2018年度助成等決定発表

て開催

2017年度助成対象者懇親会を森下スタジオ新館に

2018年度事業計画・予算を内閣府に提出

| 2017年                                 |                            | 2017         |  |
|---------------------------------------|----------------------------|--------------|--|
| 5月25日                                 | 第27回理事会開催(2016年度事業報告および同附  | May 25       | The 27th Board of Directors Meeting in                                   |
|                                       | 属明細書並びに財産目録承認の件、事業執行およ     |              | Tokyo (Agenda: report on activities and                                  |
|                                       | び法人管理の状況報告)                |              | management, settlement of accounts for                                   |
| 6月23日                                 | 第9回評議員会開催(2016年度事業報告および同   |              | fiscal year 2016; report on the current                                  |
|                                       | 附属明細書並びに財産目録承認の件)          |              | state of activities and management of the                                |
| 6月30日                                 | 2016年度事業報告等を内閣府に提出         |              | foundation)  |
| 8月1日                                  | 2018年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》募集開始 | June 23      | The 9th Board of Trustees Meeting in                                     |
| 9月27日                                 | 2018年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》セゾン・ |              | Tokyo (Agenda: report on activities and                                  |
|                                       | フェロー申請締切                   |              | management, settlement of accounts for                                   |
| 10月11日                                | 第28回理事会開催(アドバイザリー委員会委員選任)  |              | fiscal year 2016)  |
| 10月19日                                | 2018年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》サバ   | June 30      | Submit annual report 2016 to the Cabinet Office                          |
| ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,, | ティカル/パートナーシップ・プログラム/セゾン・   | August 1     |  |
|                                       | アーティスト・イン・レジデンス申請締切        | August 1     | Application period for the 2018 Contemporary Theater and Dance Grant and |
| 12月26日                                | 2018年度アドバイザリー委員会開催         |              | Studio/ Guestroom Awards and Visiting                                    |
| 12月20日                                | 2010年度ノドハイリリー安貝云用性         |              | Fellows Program begins   |
|                                       |                            | September 27 |  |
| 22125                                 |                            | September 27 | porary Theater and Dance Grants and                                      |
| 2018年                                 |                            |              | Studio Awards: Saison Fellows  |
| 1月16日                                 | 第29回理事会開催(2018年度事業計画および収   | October 11   | The 28th Board of Directors Meeting in                                   |
|                                       | 支予算承認の件、事業執行および法人管理の状況     |              | Tokyo (Agenda: Selection of members of                                   |
|                                       | 報告)                        |              | the Advisory Meeting)  |
| 1日17日                                 | 2018年度助成等決定發表              |              | ,  |

October 19 Application deadline for the 2018 Contem-

April 2017 - March 2018

porary Theater and Dance Grants and Studio/Guestroom Awards: Sabbatical / Partnership / Visiting Fellows Programs

December 26 Advisory meeting for the 2018 Contemporary Theater Grant and Studio/ Guestroom Awards and Visiting Fellows

Program held in Tokyo

| 2 | n | 1 | 0 |
|---|---|---|---|
| _ | U | п | О |

January 16 The 29th Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2018; report on the current state of activities and management of the foundation)

January 17 Announcement of 2018 Contemporary Theater and Dance Grant and Studio/ Guestroom Awards and Visiting Fellows

Program

February 19 Party for 2017 Grantees at Morishita

Studio

February 21 Submit annual plan 2018 to the Cabinet

Office

# 正味財産増減計算書 2017年4月1日~2018年3月31日

# NET ASSETS VARIATION STATEMENT from April 1, 2017 to March 31, 2018

|  |  | 単位:円/in yen   |
|--|--|---------------|
| I 経常収益の部                                       | Ordinary Revenue                       |               |
| 1. 基本財産運用収入                                    | Investment income from endowment fund  | 186,349,820   |
| 2. 特定資産運用収入                                    | Investment income from designated fund | 7,730,921     |
| 3. 賃貸収入  | Income from lease                      | 19,068,272    |
| 4. その他の収入                                      | Other income                           | 10,487,663    |
| 経常収益計  | Total Ordinary Revenue                 | 223,636,676   |
|  | Ordinary Expenses                      |               |
| 1. 事業費   | Program services                       | 189,504,848   |
| (うち助成金   | Grant                                  | 63,037,190)   |
| 2. 管理費   | Management and general                 | 40,105,166    |
| 経常費用計  | Total Ordinary Expenses                | 229,610,014   |
| 評価損益等計   | Total of Profit and Loss on Appraisal  | 74,990,619    |
| 当期経常増減額  | Current Change in Ordinary Profit      | 69,017,281    |
| 当期経常外増減額                                       | Current Change in Extraordinary Profit | △2,032,703    |
| 当期正味財産増減額                                      | Current Change in Net Assets           | 66,864,578    |
| 貸借対照表<br>2018年3月31日現在                          | BALANCE SHEET as of March 31, 2018     |               |
|  |  | 単位:円/in yer   |
| I 資産の部   | ASSETS                                 |               |
| 1. 流動資産  | Current assets                         |               |
| 現金預金   | Cash                                   | 117,682,748   |
| 未収収益等  | Accrued revenue                        | 1,084,384     |
| 流動資産合計<br>———————————————————————————————————— | Total current assets                   | 118,767,132   |
| 2. 固定資産  | Fixed assets                           |               |
| 基本財産   | Endowment                              |               |
| 土地   | Land                                   | 2,556,129,607 |
| 有価証券   | Securities                             | 6,384,907,734 |
| 基本財産合計   | Total endowment fund                   | 8,941,037,341 |
| 特定資産   | Designated fund                        | 501,215,732   |
| その他の固定資産                                       | Other fixed assets                     | 334,045,767   |
| 固定資産合計   | Total fixed assets                     | 9,776,298,840 |
| 資産合計<br>————————————————————————————————————   | TOTAL ASSETS                           | 9,895,065,972 |
| Ⅱ 負債の部   | LIABILITIES                            |               |
| 負債合計   | TOTAL LIABILITIES                      | 49,820,406    |
|  | NET ASSETS                             |               |
| 正味財産   | Net assets                             | 9,845,245,566 |
| (うち当期正味財産増加額                                   | Increase of assets                     | 66,864,578)   |
| 負債および正味財産合計                                    | TOTAL LIABILITIES AND NET ASSETS       | 9,895,065,972 |
|  |  |               |

# 資金助成の概況 Summary of Grants 1987 - 2017

| 分野<br>category           | 年度<br>year | 申請件数<br>number of applications | 助成件数<br>number of grants | 助成金額(円)<br>grants in yen |
|--------------------------|------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 現代演劇・舞踊助成                | 1987-2013  | 4,154                          | 1017                     | 2,209,418,866            |
| Contemporary Theater and | 2014       | 206                            | 54                       | 52,134,519               |
| Dance Program Grants     | 2015       | 194                            | 53                       | 57,016,917               |
|                          | 2016       | 209                            | 50                       | 57,596,259               |
|                          | 2017       | 213                            | 49                       | 56,535,164               |
|                          | 累計 total   | 4,976                          | 1,223                    | 2,432,701,725            |
| 非公募助成                    | 1987-2013  |                                | 223                      | 764,753,449              |
| Designated Fund          | 2014       |                                | 3                        | 7,621,503                |
| Program Grants           | 2015       |                                | 2                        | 6,500,000                |
|                          | 2016       |                                | 1                        | 6,000,000                |
|                          | 2017       |                                | 2                        | 6,500,000                |
|                          | 累計 total   |                                | 231                      | 791,374,952              |
| 合計 grand total           |            |                                | 1,454                    | 3,224,076,677            |

# 2017年度《現代演劇・舞踊公募プログラム》の申請・採択状況 Data on Contemporary Theater and Dance Programs in 2017

|                                   | 芸術家への直接支援<br>Direct Support to Artists |                                   |  | パートナーシッ<br>Partnership F |                                      |                      |            | セゾン・アーティスト・                               |  |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|--|--------------------------|--------------------------------------|----------------------|------------|---|--|
| プログラム                             | セゾン・フェロー<br>Saison Fellow              |                                   |  | 創造環境                     | 国際 プロジェクト                            | フライト・                | 合計         | イン・レジデンス<br>Saison Artist<br>in Residence |  |
| programs                          | ジュニア・<br>フェロー<br>Junior<br>Fellows     | シニア・<br>フェロー<br>Senior<br>Fellows | サバティカル<br>(休暇・充電)<br>Sabbatical<br>Program | イノベーション 支援               | International<br>Projects<br>Support | グラント<br>Flight Grant | Total      | ヴィジティング・<br>フェロー<br>Visiting<br>Fellows   |  |
| 申請件数<br>number of<br>applications | 79*<br>[49/27/3]**                     | 25*<br>(18/5/2)**                 | 2  | 21                       | 21*                                  | 65                   | 213        | 21  |  |
| 助成件数<br>number of<br>awards       | 13*<br>(9/4/0)**                       | 10*<br>(5/4/1)**                  | 1  | 7                        | 10*                                  | 8                    | 49         | 3   |  |
| 助成金額(円)<br>grants in yen          | 12,802,473                             | 21,521,974                        | 1,000,000                                  | 8,000,000                | 12,500,000                           | 710,717              | 56,535,164 | -   |  |

<sup>\*</sup> 継続を含む Including extended grants

<sup>\*\* (</sup>演劇/舞踊/パフォーマンス) [theater/dance/performance]

# 2017年度 森下スタジオ 稼働状況(収益事業を含む)

# Morishita Studio Occupancy Report for FY2017/18 (including days used for profit-making business)

| 20174<br>FY201          |  | 4月<br>April  | 5月<br>May | 6月<br>June | 7月<br>July | 8月<br>August | 9月<br>September | 10月<br>October | 11月<br>November | 12月<br>December | 1月<br>January | 2月<br>February | 3月<br>March | 年間合計<br>Total |              |
|-------------------------|--|--|-----------|------------|------------|--------------|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|---------------|----------------|-------------|---------------|--------------|
| 開館日                     | ]数 Days open   | 23   | 31        | 30         | 31         | 31           | 30              | 31             | 30              | 28              | 28            | 28             | 31          | 352           | 年間<br>稼働率(%) |
| 休館日                     | ]数 Days closed   | 7  | 0         | 0          | 0          | 0            | 0               | 0              | 0               | 3               | 3             | 0              | 0           | 13            | Annual       |
| Total o                 | 「能延べ日数(開館日数×4スタジオ)<br>of available studio days<br>open x 4 Studios)      | 92 124 120 124 120 124 120 124 120 124 120 112 112 112 124 |           | 124        | 1,408      | rates (%)    |                 |                |                 |                 |               |                |             |               |              |
| 各スタジ                    | Aスタジオ(中/109.35㎡)<br>Studio A (Medium/109.35 sq.m)<br>本館1階 1F, Main Bldg. | 23   | 26        | 30         | 31         | 31           | 29              | 31             | 30              | 28              | 28            | 26             | 31          | 344           | 97.7         |
|                         | Bスタジオ(中/109.35㎡)<br>Studio B (Medium/109.35 sq.m)<br>本館2階 2F, Main Bldg. | 22   | 27        | 30         | 31         | 31           | 30              | 31             | 27              | 28              | 28            | 28             | 30          | 343           | 97.4         |
| f days used per A利用実績日数 | Cスタジオ(大/238.56㎡)<br>Studio C (Large/238.56 sq.m)<br>本館1階 1F, Main Bldg.  | 23   | 24        | 21         | 31         | 31           | 30              | 31             | 30              | 26              | 28            | 24             | 31          | 330           | 93.8         |
| studio                  | Sスタジオ(小/77.97㎡)<br>Studio S (Small/77.97 sq.m)<br>新館1階 1F, Annex"        | 23   | 24        | 29         | 31         | 31           | 30              | 31             | 26              | 28              | 27            | 27             | 30          | 337           | 95.7         |
|                         | 是績延べ日数<br>of used studio days  | 91   | 101       | 110        | 124        | 124          | 119             | 124            | 113             | 110             | 111           | 105            | 122         | 1,354         | 96.2         |
|                         | r働率(%)<br>ly occupancy rates (%)   | 98.9   | 81.5      | 91.7       | 100.0      | 100.0        | 99.2            | 100.0          | 94.2            | 98.2            | 99.1          | 93.8           | 98.4        |               |              |

【ゲストルームについて】森下スタジオ新館2階にある3つのゲストルームは、2017年度中に18組により計523日間利用された。

[Guest Rooms] Eighteen individuals and groups used the three Guest Rooms on the second floor of the Annex for 523 room days in 2017.



燐光群/有限会社グッドフェローズ「アジア共同プロジェクト」公演 森下スタジオ、2018年1月

Performance of "Asia Collaborative Project" organized by Theater Company Rinko-gun/Good Fellows. Inc., at Morishita Studio, January 2018



National Performance Network 森下スタジオおよび振付家稽古視察森下スタジオ、2017年10月

Links Hall's (National Performance Network) visit to Morishita Studio and observation of Choreographer's Rehearsals, at Morishita Studio, October 2017



「セゾン・フェロー集合会」森下スタジオ、2018年2月 "Saison Fellow Meeting" at Morishita Studio, February 2018.

#### (2018年6月末現在/五十音順)

#### (as end of June 2018 / in alphabetical order)

▶評議員

石井 達朗 舞踊評論家

作曲家/ピアニスト/公益財団法人神奈川芸術文化財団

芸術総監督

植木 浩 一般社団法人現代舞踊協会 会長

内野 儀 学習院女子大学国際文化交流学部日本文化学科 教授 小池 一子 武蔵野美術大学 名誉教授 / 十和田市現代美術館 館長

佐藤 俊一 パイオニア株式会社 取締役 / 一般財団法人Marching

J財団 代表理事 / 株式会社ナカノフドー建設 監査役 / ダイキン工業株式会社 顧問

堤 たか雄 一般財団法人セゾン現代美術館 代表理事・館長

沼野 充義 東京大学大学院人文社会系研究科 教授

松岡 和子 演劇評論家/翻訳家

水落 潔 演劇評論家

山崎 正和 評論家/劇作家

林野 宏 株式会社クレディセゾン 代表取締役社長

▶理事·監事

⊳理事長

片山 正夫\*

⊳副理事長

一般財団法人セゾン現代美術館 評議員 堤 麻子

⊳常務理事

久野 敦子\*

⊳理事

鍵岡 正謹 岡山県立美術館 顧問

一般財団法人セゾン現代美術館 評議員 堤 康二 中野 晴啓 セゾン投信株式会社 代表取締役社長 北條 愼治 元・株式会社クレディセゾン 常務取締役 渡邊 紀征 元·株式会社西友 取締役会議長·代表執行役

⊳監事

公認会計士 伊藤 醇

三宅 弘 弁護士 / 獨協大学 特任教授

▶顧問

堤 猶二 株式会社横浜グランドインターコンチネンタルホテル

代表取締役会長

\*常勤

**▶TRUSTEES** 

Toshi Ichiyanagi Composer and Pianist; General Artistic Director,

Kanagawa Arts Foundation

Tatsuro Ishii Dance Critic

Kazuko Koike Professor Emeritus, Musashino Art University;

Director, Towada Art Center

Kazuko Matsuoka Theater Critic and Translator

Kivoshi Mizoochi Theater Critic

Mitsuyoshi Numano Professor, Graduate School of Humanities and

Sociology, The University of Tokyo

Hiroshi Rinno President and Chief Executive Officer, Credit

Saison Co., Ltd.

Shunichi Sato Director, Pioneer Corporation; President,

> Marching J Incorporated Foundation; Corporate Auditor, Nakano Corporation; Adviser, Daikin

Industries, Ltd.

Takao Tsutsumi President, Director, Sezon Museum of Modern

Art

Tadashi Uchino Professor, Faculty of Intercultural Studies, Dept.

of Japanese Studies, Gakushuin Women's

Hiroshi Ueki President, Contmporary Dance Association of

Japan

Masakazu Yamazaki Critic and Playwright

►DIRECTORS AND AUDITORS

**⊳PRESIDENT** 

Masao Katayama\*

**VICE PRESIDENT** 

Asako Tsutsumi Trustee, Sezon Museum of Modern Art

**⊳MANAGING DIRECTOR** 

Atsuko Hisano\*

**⊳DIRECTORS** 

Former Managing Director, Credit Saison Co., Ltd. Shinji Houjyou Masanori Kagioka Adviser, Okayama Prefectural Museum of Art Haruhiro Nakano President and Chief Executive Officer, Saison

Asset Management Co., Ltd

Koji Tsutsumi Trustee. Sezon Museum of Modern Art Noriyuki Watanabe Former Chairman of the Board and Representative

Executive Officer, Seiyu GK

**AUDITORS** 

Jun Ito Certified Public Accountant

Hiroshi Miyake Attorney at Law; Professor, Dokkyo University

► ADVISER

Yuji Tsutsumi Chairman & CEO. Yokohama Grand Inter

Continental Hotel Co., Ltd

\*full-time

# セゾン文化財団 法人賛助会員の募集

セゾン文化財団では、当財団の趣旨に賛同し、活動を支援していただける法人賛助会員を募っております。

新しい文化を創造するアーティストたちの創造活動に、ぜひお力をお貸しください。

詳細につきましては下記URLにてご覧になれます。

http://www.saison.or.jp/support/index.html

# Legal Entity Support

The Saison Foundation seeks generous contributions from legal entities - such as corporations and foundations - who recognize the purpose of our foundation and how our activities may make an impact on the performing arts. By supporting us, you support the creative work and activities by artists who will be part of shaping new culture for the world. For further information, please contact us by email at support@saison.or.jp.

#### 公益財団法人セゾン文化財団

設立年月日 1987年7月13日

正味財産 9,845,245,566円(2018年3月31日現在)

常務理事/プログラム・ディレクター: 久野敦子

事業部 岡本純子 プログラム・オフィサー

堤 治菜 プログラム・オフィサー 稲村太郎 プログラム・オフィサー

管理部 福冨達夫 管理部長/森下スタジオ ジェネラル・マネジャー

橋本美那子 アドミニストレーター

斉藤邦彦 森下スタジオ マネジャー 前川裕美 森下スタジオ マネジャー 上田 亘 森下スタジオ マネジャー

橋本真也 森下スタジオ アシスタント・マネジャー

#### 2017年度 事業報告書

2018年10月発行

公益財団法人セゾン文化財団 〒104-0031 東京都中央区京橋3-12-7 京橋山本ビル4階 TEL: 03(3535)5566 FAX: 03(3535)5565

foundation@saison.or.jp http://www.saison.or.jp

翻訳 新井知行(P.35, 37, 39: 福冨達夫)

デザイン 太田博久/ゴルゾポッチ

#### THE SAISON FOUNDATION

Date of Establishment July 13, 1987

Net assets ¥9,845,245,566 (as of March 31, 2018)

Managing Director / Program Director: Atsuko Hisano

Program Junko Okamoto Program Officer

Haruna Tsutsumi Program Officer Taro Inamura Program Officer

Administration Tatsuo Fukutomi Administrative Manager/

General Manager, Morishita Studio

Minako Hashimoto Administrator

Kunihiko Saito Manager, Morishita Studio
Hiromi Maekawa Manager, Morishita Studio
Wataru Ueda Manager, Morishita Studio
Shinya Hashimoto Assistant Manager, Morishita Studio

#### **ANNUAL REPORT 2017**

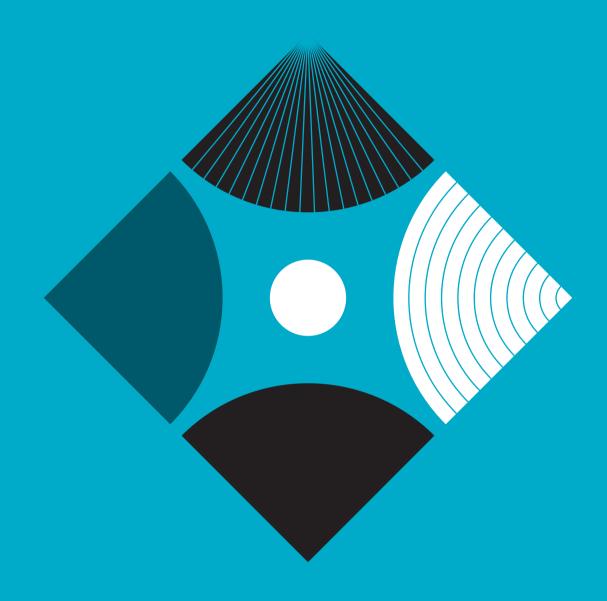
Published: October 2018

THE SAISON FOUNDATION
Kyobashi Yamamoto Bldg. 4F, 3-12-7 Kyobashi, Chuo-ku,
Tokyo 104-0031, Japan
TEL: +81 3 (3535) 5566 FAX: +81 3 (3535) 5565
foundation@saison.or.jp

http://www.saison.or.jp/english

Translated by Tomoyuki Arai (P.35, 37, 39: Tatsuo Fukutomi)

Designed by OTA Hirohisa / golzopocci



THE SAISON FOUNDATION

公益財団法人セソン文化財団

2017年度 事業報告書 2017年4月-2018年3月